



Land Title Law of Próspera¹/Ley de Títulos de Propiedad de Próspera,² §§2-1-22-1-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: June 6, 2019

Effective Date: June 6, 2019

Fecha de publicación original: 6 de junio de 2019

Fecha efectiva: 6 de junio de 2019

Land Title Law 2019 of Próspera ³	Ley de Títulos de Propiedad de Próspera ⁴ de 2019
Part 1 Preliminary	Parte 1 Preliminar
1 Title	1 Título
This instrument may be cited as the Land Title Law 2019 and is referred to as this Law .	Este instrumento puede ser citado como la Ley de Títulos de Propiedad de 2019 y es referido como esta Ley .
2 Commencement	2 Fecha de Entrada en Vigor
This Law comes into force immediately it is made.	Esta Ley entra en vigor inmediatamente después de su promulgación.
3 Purpose	3 Propósito
The purpose of this Law is:	El propósito de esta Ley es:
(1) to provide for a Torrens system for the registration of land and severed rights in Próspera ⁶ ;	(1) establecer un sistema Torrens para el registro de las tierras y de los derechos enajenados en Próspera ⁷ ;
(2) to provide for the fundamental principles of that system, which are to:	(2) establecer los principios fundamentales de dicho sistema, que son los siguientes:

¹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

² §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁵ Nota del revisor: La letra “s” fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) provide security of ownership of estates and interests in land and severed rights;	(a) proporcionar seguridad en la propiedad de los patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados;
(b) facilitate the transfer of and dealings with estates and interests in land and severed rights;	(b) facilitar la transferencia de y las transacciones con los patrimonios y los intereses en la tierra y los derechos enajenados;
(c) provide compensation for loss arising from the operation of the system; and	(c) compensar las pérdidas derivadas del funcionamiento del sistema; y
(d) provide a register of land and severed rights that describes and records the ownership of estates and interests in land and severed rights;	(d) proporcionar un registro de la tierra y de los derechos enajenados que describa y registre la propiedad de los patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados;
(3) to reflect the fact that the register is kept and operated electronically and that dealings in land and severed rights will be carried out electronically;	(3) ⁸ reflejar el hecho de que el registro se mantiene y se gestiona electrónicamente y que las transacciones de tierras y derechos enajenados se llevarán a cabo electrónicamente;
(4) to allow the introduction in the future of new transaction systems for land and severed rights transaction systems, for example blockchain-based transactions; and	(4) permitir la introducción en el futuro de nuevos sistemas de transacción para las tierras y de sistemas de transacción de derechos enajenados, por ejemplo, las transacciones basadas en blockchain; y
(5) by all of the above, to maintain the integrity of title to estates and interests in land and severed rights.	(5) por todo lo anterior, para mantener la integridad de los títulos de patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos separados.
4 Land subject to this Law	4 Tierras sujetas a esta Ley
The land and severed rights subject to this Law are land and severed rights that are incorporated in Próspera ⁹ by the process provided in the Land Regulation and this Law.	Las tierras y los derechos sujetos a esta Ley son las tierras y los derechos enajenados que se incorporan en Próspera ¹⁰ mediante el proceso previsto en el Reglamento Catastral y en esta Ley.
5 Interpretation	5 Interpretación
(1) In this Law, unless the context otherwise requires:	(1) En esta Ley, a menos que el contexto exija otra cosa:
air rights means the alienable rights (other than development rights and pollution exclusion rights) to control, occupy, or use or to exclude control, occupation, or use of the volume of space in or over land, which volume of space is appurtenant to such	derechos aéreos significa los derechos enajenables (distintos de los derechos de desarrollo y los derechos de exclusión de la contaminación) de controlar, ocupar o utilizar o excluir el control, la ocupación o la utilización

⁸ Nota del revisor: La palabra “para” se ha eliminado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

⁹ §§2-1-82-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹⁰ §§2-1-82-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



land, as such rights are defined or limited by the RCLC, any governing common interest community declaration, or other governing covenants, conditions or restrictions, or other law.	del volumen de espacio en o sobre el terreno, cuyo volumen de espacio es inherente a dicho terreno, según lo defina o limite el RCLC, cualquier declaración de la comunidad de interés común que rijan, u otros convenios, condiciones o restricciones que rijan, u otra ley.
CAMP means the Committee for the Adoption of Best Practices that is established under the Organic Law, and any body that continues or substantially replaces it.	CAMP significa el Comité para la Adopción de Mejores ¹¹ Prácticas que se establece en la Ley Orgánica, y cualquier organismo que lo continúe o lo reemplace sustancialmente.
Charter and Bylaws means the Próspera Charter [original definition replaced by Revisor to conform to the Próspera Charter]	Carta y Estatutos significa la Carta de Próspera [definición original reemplazada por Revisor para ajustarse a la Carta Próspera].
common interest community declaration means a document under seal made by all of the registered owners of the affected freehold estate in land that complies with subarticle 109(3) and that sets out the covenants, easements, conditions, restrictions, rules and requirements, and related powers, interests, and rights, which may be deemed to benefit, burden or otherwise run with title to the land, appurtenant severed rights, or any subdivision thereof, for owning, occupying, using, transferring, severing, or managing property encompassed by or appurtenant to the freehold estate, including any subdivision thereof, any improvements, facilities, fixtures, or utilities affixed or to be affixed thereto, any common property, and any severed rights, which will be created on registration of the document and of a corresponding plan that complies with the requirements of subarticle 109(2).	declaración comunitaria de interés común significa un documento sellado por todos los propietarios registrados del patrimonio de dominio absoluto afectado en un terreno que cumple con el subartículo 109(3) y que establece los convenios, servidumbres, condiciones, restricciones, reglas y requisitos, y las facultades, intereses y derechos relacionados, que se puede considerar que benefician, cargan o de alguna otra manera se ejecutan con el título del terreno, los derechos accesorios separados, o cualquier subdivisión de los mismos, por poseer, ocupar, usar, transferir, separar o administrar patrimonios comprendidos en a anexos al patrimonio de dominio pleno, incluyendo cualquier subdivisión del mismo, cualesquiera mejoras, instalaciones, elementos fijos, o servicios públicos fijados o que se fijarán en el mismo, cualquier bien común y cualquier derecho separado, que se creará al registrarse el documento y el plan correspondiente que cumpla con los requisitos del subartículo 109(2).
common property , for land in respect of which a plan for a common interest community declaration is lodged for registration under articles 107 and 109, means the area or areas that are not in any lot; the term encompasses property deemed common	propiedad común , para las tierras respecto de las cuales se presenta un plan de declaración comunitaria de interés común para su registro en virtud de los artículos 107 y 109, significa la zona o zonas que no están en ningún lote; el término abarca los bienes que se consideran

¹¹ Nota del revisor: La palabra “Buenas” se ha reemplazado por la palabra “Mejores” para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

elements, limited common property, or limited common elements.	elementos comunes, la propiedad común limitada o los elementos comunes limitados.
Council means the Council that is established under the Charter and Bylaws.	Consejo significa el Consejo que se establece bajo la Carta y los Estatutos.
court means a court of Próspera ¹² .	tribunal significa un tribunal de Próspera ¹³ .
covenant has the meaning given in RCLC §3204 (Servitudes) but excludes personal servitudes, and covenant in gross has a corresponding meaning.	convenio tiene el significado dado en el RCLC §3204 (servidumbres) pero excluye las servidumbres personales, y el convenio en bruto tiene un significado correspondiente.
development rights means the alienable rights (other than air rights and water and mineral rights), which are appurtenant to land, severed air rights and severed water and mineral rights, to improve, maintain and subdivide such land or severed rights, respectively, for use, exchange or occupation, as such rights are defined or limited by the RCLC, any governing common interest community declaration, or other governing covenants, conditions or restrictions, or other law.	derechos de desarrollo significa los derechos enajenables (distintos de los derechos aéreos y los derechos de agua y minerales), que son anexos a la tierra, los derechos aéreos separados y los derechos de agua y minerales separados, para mejorar, mantener y subdividir dichas tierras o derechos enajenados, respectivamente, para su uso, intercambio u ocupación, como tales derechos están definidos o limitados por el RCLC, cualquier declaración comunitaria de interés común que rige, u otros convenios, condiciones o restricciones gubernamentales, u otra ley que rige.
electronic facility means a facility approved by the Registrar under article 26(1) (which relates to electronic facilities approved by the Registrar for use in the preparation and lodgement of instruments under this Law).	mecanismo electrónico significa un mecanismo aprobado por el Registrador de conformidad con el artículo 26(1) (que se refiere a los mecanismos electrónicos aprobados por el Registrador para su utilización en la preparación y presentación de instrumentos en virtud de la presente Ley).
estate in fee simple means an estate in fee simple absolute.	patrimonio de dominio pleno significa un patrimonio en dominio pleno absoluto.
estate or interest means every estate or interest in land or severed rights, and includes a mortgage or charge on land or severed rights.	patrimonio o interés significa todo patrimonio o interés en la tierra o derechos enajenados, e incluye una hipoteca o cargo sobre la tierra o derechos enajenados.
fraud has the meaning given in article 7.	fraude tiene el significado que se le da en el artículo 7.
freehold estate includes a life estate and an estate in fee simple but does not include a lease for life.	patrimonio de dominio absoluto incluye un patrimonio de por vida y una propiedad de

¹² §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	dominio pleno, pero no incluye un contrato de arrendamiento de por vida.
future estate means an estate that confers the right to possession of land, or the right to exercise of severed rights, at a future time whether contingent or not (for example, a reversion, remainder or legal executory interest).	patrimonio futuro significa un patrimonio que confiere el derecho a la posesión de tierras, o el derecho a ejercer derechos enajenados, en un momento futuro, ya sea contingente o no (por ejemplo, una reversión, una nuda propiedad o un interés ejecutorio legal).
incapacitated person has the meaning given in the RCLC §3602 (Wards and Protected Persons) section 102(5).	persona incapacitada tiene el significado dado en la sección 102(5) de RCLC §3602 (Pupilos y Personas Protegidas).
instrument means a document in electronic form and includes a common interest community declaration.	instrumento significa un documento en formato electrónico e incluye una declaración comunitaria de interés común.
land includes:	tierra incluye:
(a) estates and interests in land;	a) los patrimonios y los intereses sobre la tierra;
(b) lots;	(b) lotes
(c) buildings and other permanent structures on land;	(c) edificios y otras estructuras permanentes en tierra;
(d) land covered with water;	d) las tierras cubiertas de agua;
(e) plants, trees, and timber on or under land; and	(e) plantas, árboles y madera en o debajo de la tierra; y
(f) air rights, development rights, pollution exclusion rights and water and mineral rights which are appurtenant to such land and have not been severed from that land under article 6.	(f) derechos del aire, derechos de desarrollo, derechos de exclusión de la contaminación y derechos sobre el agua y los minerales que son inherentes a tales tierras y que no han sido separados de ellas en virtud del artículo 6.
Land Regulation means regulation 001-2018 made by CAMP and any replacement or modification.	Regulación de Tierras significa la regulación 001-2018 hecha por el CAMP y cualquier reemplazo o modificación.
law means:	ley significa:
(a) the Organic Law;	(a) la Ley Orgánica;
(b) the Land Regulation;	(b) la Regulación de Tierras;
(c) the Roatan Common Law Code;	(c) el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán;
(d) the Charter and Bylaws;	(d) la Carta y Estatutos;
(e) laws and legally binding instruments of the Republic of Honduras that bind Próspera ¹⁴ or persons	(e) leyes e instrumentos jurídicamente vinculantes de la República de Honduras que

¹⁴ §§2-1-82-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

in Próspera ¹⁵ by force of Article 329, seventh paragraph of the Constitution of the Republic of Honduras; and	vinculan a Próspera ¹⁶ o a las personas que se encuentran en Próspera ¹⁷ , en virtud del Artículo 329, párrafo séptimo, de la Constitución de la República de Honduras; y
(f) statutes, regulations, ordinances and resolutions, including where the context permits this Law.	(f) estatutos, regulaciones, ordenanzas y resoluciones, incluso cuando el contexto permita esta Ley.
lawyer means a legal practitioner authorised by law to appear in and represent parties to proceedings in Próspera ¹⁸ courts.	abogado significa un profesional jurídico autorizado por la ley para comparecer y representar a las partes en los procedimientos ante los tribunales de Próspera.
lease includes a lease for life and a sublease of a lease or another sublease.	arrendamiento incluye un arrendamiento de por vida y un subarrendamiento de un arrendamiento u otro subarrendamiento.
lot means a discrete volume of space in three dimensions that is described in a plan that meets the requirements of article 107 and subarticle 109(2).	lote significa un volumen discreto de espacio en tres dimensiones que se describe en un plan que cumple los requisitos del artículo 107 y del subartículo 109(2).
minor means a natural person who is under the age of 18 years.	menor significa una persona natural que es menor de 18 años.
mortgage means a charge over an estate or interest in land or severed rights, created by a mortgagor, a purpose of which is to secure the performance of an obligation to pay money, whether or not the charge also secures the performance of other obligations or whether any obligation secured by the charge is unconditional or conditional on the failure of another person to perform it, and includes a submortgage.	hipoteca significa un cargo sobre un patrimonio o un interés en un terreno o derechos enajenados, creado por un deudor hipotecario, cuyo propósito es garantizar el cumplimiento de una obligación de pagar dinero, independientemente de que el cargo también garantice el cumplimiento de otras obligaciones o de que cualquier obligación garantizada por el cargo sea incondicional o esté supeditada al incumplimiento por parte de otra persona, e incluye una subhipoteca.
mortgagee means a person to whom a mortgage of an estate or interest in land or severed rights is given or transferred.	acreedor hipotecario significa una persona a quien se le da o transfiere una hipoteca de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados.
mortgagor means the owner of an estate or interest in land or severed rights that is subject to a mortgage.	deudor hipotecario significa el propietario de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados que están sujetos a una hipoteca.

¹⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).



Organic Law means Decree No. 120-2013 of the National Congress of Honduras and any replacement or modification.	Ley Orgánica significa el Decreto No. 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras y cualquier reemplazo o modificación.
owner:	propietario:
(a) means the owner of a legal or equitable estate or interest in land or severed rights; and	(a) significa el propietario de un patrimonio o interés legal o equitativo en una tierra o derechos enajenados; y
(b) includes a person who has a future estate in land or severed rights.	(b) incluye a una persona que tiene un patrimonio futuro sobre la tierra o derechos enajenados.
person means natural persons and legal persons.	persona se refiere a las personas naturales y jurídicas.
personal representative means an executor, administrator or trustee of the estate of a person who has died.	representante personal significa un albacea, administrador o fideicomisario del patrimonio de una persona que ha fallecido.
plan means a plan, map, or plat that complies with this Law.	plan significa un plan, mapa o plano que cumple con esta Ley.
pollution exclusion rights means the alienable rights (other than air rights, development rights, and water and mineral rights), which are appurtenant to land or severed air rights, severed development rights, or severed water and mineral rights, to exclude from such land or such severed rights any matter (gas, liquid, solid) or energy (heat, noise, radiation) whose nature, location, or quantity constitutes a nuisance, as such rights are defined or limited by the RCLC, any governing common interest community declaration, or other governing covenants, conditions or restrictions, or other law as to the owner of such land or severed rights or otherwise and both (i) alters characteristics or processes of any part of the environment from its condition ex ante, and (ii) causes (or has the potential to cause) damage to the condition, health, safety, or welfare of animals, humans, plants, or property which is contrary to governing covenants, conditions and restrictions or other law.	derechos de exclusión de la contaminación significa los derechos enajenables (distintos de los derechos del aire, los derechos de desarrollo y los derechos del agua y los minerales), que son inherentes a los derechos de la tierra o del aire, a los derechos enajenados de desarrollo o a los derechos enajenados del agua y los minerales, para excluir de tales tierras o tales derechos enajenados cualquier materia (gas, líquido, sólido) o energía (calor, ruido, radiación) cuya naturaleza, ubicación o cantidad constituya una molestia, ya que tales derechos están definidos o limitados por el RCLC, cualquier declaración comunitaria de interés común, u otros convenios, condiciones o restricciones que rijan, u otra ley en cuanto al propietario de tales tierras o derechos enajenados o de otro modo y que tanto (i) altera las características o procesos de cualquier parte del medio ambiente de su condición ex ante, y (ii) causa (o tiene el potencial de causar) daño a la condición, salud, seguridad o bienestar de los animales, seres humanos, plantas o propiedades que sea contrario a los convenios, condiciones y restricciones que rijan o a otra ley.
power of attorney has the meaning given in RCLC §3605 (Probate), Article 5B (Uniform Power of	poder notarial tiene el significado que se le da en RCLC §3605 (Sucesiones), Artículo 5B (Ley



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Attorney Act), section 5B-102(7) and includes a duplicate or certified copy.	Uniforme de Poder Notarial), sección 5B-102(7) e incluye un duplicado o copia certificada.
public notice has the meaning given in article 123.	aviso público tiene el significado que se le da en el artículo 123.
qualified record of title means a record of title that records a qualification to the title under article 18.	registro cualificado de la titularidad significa un registro de la titularidad que registra una cualificación al título en virtud del artículo 18.
record of title means a record of title created under article 13 for an estate or interest in land or severed rights.	registro de titularidad significa un registro de titularidad creado en virtud del artículo 13 para un patrimonio o un interés sobre una tierra o derechos enajenados.
register means the register subject to this Law that is kept by the Registrar.	registro significa el registro sujeto a la presente Ley que lleva el Registrador.
Registrar means the Registrar appointed under this Law.	Registrador significa el Registrador designado en virtud de la presente Ley.
residency contract means the residency contract or e-residency contract between a person and Próspera ¹⁹ .	contrato de residencia significa el contrato de residencia o contrato de residencia electrónica entre una persona y Próspera ²⁰ .
residency number means the residency number or e-residency number allocated by Próspera ²¹ to a person under a residency contract.	número de residencia significa el número de residencia o número de residencia electrónica asignado por Próspera ²² a una persona en virtud de un contrato de residencia.
Roatan Common Law Code or RCLC means the Roatan Common Law Code made on 13 December 2018 (a copy of which is at http://pzgps.hn ²³) and any replacement or modification, and RCLC §[number] refers to the corresponding article number or section number of the RCLC.	Código de Derecho Consuetudinario de Roatán o RCLC significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán hecho el 13 de diciembre de 2018 (una copia del cual se encuentra en http://pzgps.hn ²⁴) y cualquier reemplazo o modificación, y RCLC §[número] se refiere al número de artículo o sección correspondiente del RCLC.
severed rights means:	derechos enajenados significa:
(a) air rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (severed air rights);	a) los derechos aéreos que, en virtud del artículo 6, hayan sido enajenados de la tierra a la que pertenecían originalmente (derechos aéreos enajenados);

¹⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

²⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

²¹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

²² §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

²³ Revisor's Note: current website domain substituted for original domain.

²⁴ Nota del Revisor: el actual dominio del sitio web sustituyó al dominio original.



(b) development rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (severed development rights);	b) los derechos de desarrollo que se enajenan, en virtud del artículo 6, de la tierra a la que pertenecían originalmente (derechos de desarrollo enajenados);
(c) pollution exclusion rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (severed pollution exclusion rights); and	c) los derechos de exclusión de la contaminación que se enajenan, en virtud del artículo 6, de la tierra a la que pertenecían originalmente (derechos de exclusión de la contaminación enajenados); y
(d) water and mineral rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (severed water and mineral rights), as the context justifies.	d) los derechos sobre el agua y los minerales que se enajenan, en virtud del artículo 6, de la tierra a la que pertenecían originalmente (derechos sobre el agua y los minerales enajenados), como el contexto lo justifique.
short lease means a lease for a term of 3 years or less or a lease from year to year or a shorter period, excluding any right on the part of the lessee to extend or renew the term of the lease.	contrato de arrendamiento a corto plazo significa un contrato de arrendamiento por un período de 3 años o menos o un contrato de arrendamiento de año en año o por un período más corto, excluyendo cualquier derecho por parte del arrendatario a prorrogar o renovar el plazo del contrato de arrendamiento.
Technical Secretary means the person from time to time performing the duties of the office of technical secretary that is established under the Organic Law.	Secretario Técnico significa la persona que de vez en cuando desempeña las funciones del cargo de Secretario Técnico que se establece en la Ley Orgánica.
transmission means the acquisition of an estate or interest in land or severed rights by operation of law.	transmisión significa la adquisición de un patrimonio o de un interés en un terreno o de derechos enajenados por ministerio de la ley.
unique identifier means a combination of letters or numbers, or both, by which a record of title or an instrument is identified.	identificador único significa una combinación de letras o números, o de ambos, mediante la cual se identifica un registro de título o un instrumento.
water and mineral rights means the alienable rights (other than air rights, development rights, and pollution exclusion rights), which are appurtenant to land to extract, use, and exchange water and minerals, as such rights are defined or limited by the RCLC, any governing common interest community declaration, or other governing covenants, conditions or restrictions, or other law.	derechos de agua y minerales significa los derechos enajenables (aparte de los derechos aéreos, los derechos de desarrollo y los derechos de exclusión de la contaminación), que son inherentes a la tierra para extraer, usar e intercambiar agua y minerales, así como tales derechos están definidos o limitados por el RCLC, cualquier declaración comunitaria de interés común que rija, u otros convenios, condiciones o restricciones que gobiernen, u otra ley.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

working day means a day of the week other than a Saturday, a Sunday and a declared public holiday in Próspera ²⁵ .	día hábil significa un día de la semana distinto de un sábado, un domingo y un día festivo declarado en Próspera ²⁶ .
Próspera ²⁷ means Próspera ZEDE. ²⁸	Próspera ²⁹ significa Próspera ZEDE. ³⁰
(2) In any instrument, form or document the content of which is prescribed by or under this Law, a reference to any of the following persons includes a reference to that person's heirs, executors, successors, and assigns:	2) En todo instrumento, formulario ³¹ o documento cuyo contenido esté prescrito por la presente Ley o en virtud de ella, toda referencia a cualquiera de las siguientes personas incluirá una referencia a sus herederos, albaceas, sucesores y cesionarios:
(a) an owner, transferor, transferee, mortgagor, mortgagee, lessor, lessee, or trustee;	(a) un propietario, cedente ³² , cesionario, deudor hipotecario, acreedor hipotecario, arrendador, arrendatario o fideicomisario;
(b) a person seised of or owning or having or taking an estate or interest in land.	(b) una persona que se apodera de o es propietaria de o que toma un patrimonio, o un interés en un terreno.
(3) Where consistent with the context, for this Law references in the RCLC to "Recording Act" or "recording act" include this Law and references to "record" and cognate expressions include recorded or registered under this Law.	(3) Cuando sea consistente con el contexto, para esta Ley, las referencias en el RCLC a "Ley de Registro" o "ley de registro" incluyen esta Ley y las referencias a "registro" y expresiones cognadas incluyen las registrado o registrados bajo esta Ley.
(4) In this Law, references to statutes, ordinances, regulations and resolutions are references to statutes, ordinances, regulations and resolutions made by the Council under the Charter and Bylaws.	(4) En esta Ley, las referencias a estatutos, ordenanzas, regulaciones y resoluciones son referencias a estatutos, ordenanzas, regulaciones y resoluciones hechas por el Consejo en virtud de la Carta ³³ y los Estatutos.

²⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

²⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

²⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

²⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

²⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

³⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

³¹ Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

³² Nota del revisor: La palabra "transferidor" se ha reemplazado por la palabra "cedente" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

³³ Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

6 Provisions relating to certain rights	6 Disposiciones relativas a determinados derechos
(1) Interests in each of:	(1) Intereses en cada uno de:
(a) air rights;	(a) derechos aéreos;
(b) development rights;	(b) derechos de desarrollo;
(c) pollution exclusion rights;	(c) derechos de exclusión de la contaminación;
(d) water and mineral rights,	(d) derechos de agua y minerales,
may, subject to the definition and limitation of each term in subarticles 6(1)(a), (b), (c) and (d), be severed from the land to which they were originally appurtenant, as well as severed and unbundled from each other (provided that such interest remains uniquely identifiable), whereupon each such severed interest shall be subject to registration as a distinct estate; however, each such severed interest shall permanently and inviolately maintain their original geospatial coordinates in relation to the land to which they were originally appurtenant unless the governing common interest community declaration, other covenants, conditions or restrictions, or other law permit such interest to be made appurtenant to land elsewhere in Próspera ³⁴ or otherwise owned without being appurtenant to any land in Próspera ³⁵ .	podrán, con sujeción a la definición y limitación de cada término en los sub-artículos 6(1)(a), (b), (c) y (d), ser enajenados de la tierra a la que pertenecían originalmente, así como enajenados y desagregados entre sí (a condición de que tal interés siga siendo identificable de manera única), en cuyo caso cada una de esas garantías estará sujeta a registro como un patrimonio distinto; sin embargo, cada uno de esos intereses enajenados deberá mantener de forma permanente e inviolable sus coordenadas geoespaciales originales en relación con el terreno al que pertenecían originalmente, a menos que la declaración comunitaria de interés común que rige, otros convenios, condiciones o restricciones u otra ley permitan que dicho interés se convierta en accesorio de un terreno situado en otro lugar de Próspera ^{36 37} o que sea propiedad de alguien sin ser accesorio de ningún terreno de Próspera ³⁸ .
(2) No dealing (including any transfer, mortgage or lease) of or affecting a severed right may be lodged or registered unless the dealing is permitted by and consistent with the governing common interest community declaration, other covenants, conditions or restrictions, and other law.	(2) Ninguna transacción (incluyendo cualquier transferencia, hipoteca o arrendamiento) de o que afecte a un derecho enajenado puede ser presentada o registrada a menos que la transacción sea permitida por y consistente con la declaración comunitaria de interés común, otros convenios, condiciones o restricciones, y otras leyes.

³⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

³⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

³⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

³⁷ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.

³⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) Notwithstanding anything to the contrary in the RCLC, including but not limited to RCLC §3101 (§159) and §5004, the ownership of space above the land and inland waters of Próspera³⁹, including the exercise of appurtenant air rights, pollution exclusion rights and development rights within such space, is vested in each owner of the surface beneath, on and above such surface, subject to any applicable common interest community declaration, other covenants, conditions, restrictions and easements, and subject to applicable law.	(3) No obstante cualquier disposición en contrario en el RCLC, incluyendo pero no limitado a RCLC §3101 (§159) y §5004, la propiedad del espacio sobre la tierra y las aguas continentales de Próspera⁴⁰, incluyendo el ejercicio de los derechos accesorios de aire, derechos de exclusión de contaminación y derechos de desarrollo dentro de dicho espacio, se confiere a cada propietario de la superficie debajo, en y sobre dicha superficie, sujeto a cualquier declaración comunitaria de interés común aplicable, otros convenios, condiciones, restricciones y servidumbres, y sujeto a la ley aplicable.
7 Meaning of fraud	7 Significado del fraude
(1) For the purpose of this Law, fraud has the meaning given in the RCLC and includes forgery or other dishonest conduct by the registered owner or the registered owner's agent in acquiring a registered estate or interest in land or severed rights.	(1) Para el propósito de esta Ley, el fraude tiene el significado dado en el RCLC e incluye la falsificación u otra conducta deshonesta por parte del propietario registrado o el agente del propietario registrado en la adquisición de un patrimonio o interés registrado en la tierra o derechos enajenados.
(2) For the purposes of subarticle 7(1), the fraud must be against:	(2) A efectos de lo dispuesto en el sub-artículo 7(1), el fraude deberá ser contra:
(a) the registered owner of an estate or interest in land or severed rights; or	(a) el propietario registrado de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados; o
(b) the owner of an unregistered interest, if the registered owner or registered owner's agent:	(b) el propietario de un interés no registrado, si es el propietario registrado o el agente del propietario registrado:
(i) in acquiring the estate or interest had actual knowledge of, or was wilfully blind to, the existence of the unregistered interest; and	(i) en la adquisición del patrimonio o interés, tenía conocimiento real de la existencia del interés no registrado, o estaba deliberadamente ciego al mismo; y
(ii) intended at the time of registration of the estate or interest that the registration would defeat the unregistered interest.	(ii) en el momento del registro del patrimonio o del interés, que la registro anularía el interés no registrado.
(3) The equitable doctrine of constructive notice does not apply for the purposes of deciding whether conduct is fraudulent.	(3) La doctrina equitativa de la notificación constructiva no se aplica a los efectos de decidir si la conducta es fraudulenta
8 Application of the RCLC	8 Aplicación del RCLC

³⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁴⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) In respect of land and severed rights that are registered under this Law, this Law:	(1) 1. Con respecto a la tierra y a los derechos enajenados por la presente Ley, la presente Ley:
(a) prevails over any inconsistent operation of RCLC §3803;	(a) prevalece sobre cualquier operación inconsistente del RCLC §3803;
(b) prevails over any law that would, but for this article, be applied under RCLC §5004; and	(b) prevalece sobre cualquier ley que, de no ser por este artículo, se aplicaría bajo RCLC §5004; y
(c) applies as though, in RCLC §3801 (Electronic signatures) section 2(16) (“Transaction”) the words “personal, domestic” were inserted before the word “business”.	(c) se aplica como si, en la sección 2(16) del RCLC §3801 (Firmas electrónicas) (“Transacción”) las palabras “personal, doméstico” se hubieran insertado antes de la palabra “negocio”.
(2) The office of the Registrar is designated as the “filing office” for RCLC §3509 (Secured Transactions) section 9-102(37) and section 9-501. RCLC §3509 (Secured Transactions) sections 9-519 (except (a)(2) and (e)), 9-521, 9-526 and 9-527 do not apply to the Registrar or filings under this Law.	(2) La oficina del Registrador es designada como la “oficina de presentación” para RCLC §3509 (Transacciones Garantizadas) sección 9-102(37) y sección 9-501. RCLC §3509 (Transacciones Garantizadas) secciones 9-519 (excepto (a)(2) y (e))), 9-521, 9-526 y 9-527 no se aplican al Registrador ni a las presentaciones bajo esta Ley.
(3) The office of the Registrar is designated as the office where a transfer on death deed must be recorded under RCLC §3605 (Probate) section 6-409(3) or revoked under RCLC §3605 (Probate) section 6-411(a)(2).	(3) La oficina del Registrador es designada como la oficina donde una escritura de transferencia por fallecimiento debe ser registrada bajo RCLC §3605 (Sucesiones) sección 6-409(3) o revocada bajo RCLC §3605 (Sucesiones) sección 6-411(a)(2).
(4) In so far as it establishes a Torrens system for the registration of land and severed rights, this Law supersedes any conflicting provision of the RCLC which might be construed as establishing or requiring the establishment of a common law title system.	(4) En la medida en que establece un sistema Torrens para el registro de la tierra y los derechos enajenados, esta Ley reemplaza cualquier disposición contradictoria del RCLC que pueda ser interpretada como que establece o que requiera el establecimiento de un sistema de títulos de derecho consuetudinario.
9 Future estates	9 Patrimonios futuros
Except to the extent included in a common interest community declaration or expressly provided in this Law, a future estate in land or severed rights, validly created after the commencement of this Law shall take effect as an equitable and not a legal interest. This article shall not apply to any future estate or interest created before the commencement of this Law whether that interest arose or arises before or after the commencement of this Law.	Salvo en la medida en que se incluya en una declaración comunitaria de interés común o se disponga expresamente en la presente Ley, un patrimonio futuro de tierras o derechos enajenados, válidamente constituido después de la entrada en vigor de la presente Ley, surtirá efecto como un derecho equitativo y no como un derecho legal. Este artículo no deberá aplicarse a ningún patrimonio o interés futuro creado antes de la entrada en vigor de esta Ley, ya sea que



	dicho interés haya surgido o surja antes o después de la entrada en vigor de esta Ley.
Part 2 Land title and registration	Parte 2 Título y registro de la tierra
Division 1 — The register	División 1 - El registro
10 Registrar to keep register	10 Registrador para mantener el registro
(1) The Registrar must keep and operate a register of land and severed rights that are subject to this Law.	(1) El Registrador debe mantener y operar un registro de la tierra y de los derechos enajenados que están sujetos a esta Ley.
(2) The register must be kept in an electronic form that records information and permits the recorded information to be readily accessed or reproduced in usable form.	(2) El registro debe mantenerse en un formato electrónico que registre la información y permita que la información registrada sea fácilmente accesible o reproducible en forma utilizable.
11 Purpose of register	11 Propósito del registro
The purpose of the register is to:	El propósito del registro es:
(a) provide a public record of land and severed rights that are subject to this Law, including a record of title to estates and interests in land and severed rights registered under this Law and other information relating to estates and interests in land and severed rights that are recorded in the register under this Law;	(a) proporcionar un registro público de tierras y de derechos enajenados que están ⁴¹ sujetos a la presente Ley, incluido un registro de los títulos de patrimonios e intereses sobre tierras y los derechos enajenados registrados en virtud de la presente Ley, así como otra información relativa a los patrimonios y los intereses sobre las tierras y los derechos enajenados por la presente Ley que se registran en el registro en virtud de la presente Ley;
(b) provide the mechanism for creating title to estates and interests in land and severed rights, that, subject to this Law, cannot be set aside;	(b) establecer el mecanismo para crear el título de los patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados que, con sujeción a la presente Ley, no puedan ser anulados;
(c) facilitate the transfer of and other dealings with estates and interests in land and severed rights that are subject to this Law;	(c) facilitar la transferencia y otros tratos con patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados que son sujetos a esta Ley;
(d) facilitate giving effect to the purposes of this Law;	(d) facilitar la aplicación de los propósitos de la presente Ley;
(e) enable compliance with the requirements of any other law for the registration or notation under this Law of instruments or other matters affecting land and severed rights.	(e) permitir el cumplimiento de los requisitos de cualquier otra ley para el registro o anotación en virtud de la presente Ley de los instrumentos u otras cuestiones que afecten a la tierra y a los derechos enajenados.
12 Contents of register	12 Contenido del registro
(1) The Registrar must record in the register:	(1) El Registrador debe registrar en el registro:

⁴¹ Nota del revisor: La palabra “son” se ha reemplazado por la palabra “están” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) the particulars of land and severed rights that are subject to this Law;	(a) los pormenores de las tierras y los derechos enajenados que están sujetos a la presente Ley;
(b) the particulars of estates and interests in land and severed rights that are registered under this Law;	(b) los pormenores de los patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados que están registrados en virtud de la presente Ley;
(c) the names of the persons registered as owners of those estates and interests;	(c) los nombres de las personas registradas como propietarios de dichos patrimonios e intereses;
(d) the particulars of instruments or other matters that are registered or noted under this Law and that benefit, burden, or affect those estates or interests;	(d) los pormenores de los instrumentos u otros asuntos que se registren o se anoten en virtud de esta Ley y que beneficien, carguen o afecten a dichos patrimonios o intereses;
(e) the instruments themselves;	(e) los propios instrumentos;
(f) any certificate, notation, endorsement, memorandum, information or matter that relates to registered estates and interests in land or severed rights and that is required under this Law or any other law to be recorded in the register;	(f) cualquier certificado, anotación, endoso, memorando, información o asunto que se relacione con los patrimonios registrados y los intereses en la tierra o derechos enajenados y que sea requerido bajo esta Ley o cualquier otra ley que sea registrado en el registro;
(g) plans and common interest community declarations that are registered or deposited under this Law;	(g) planes y declaraciones comunitarias de interés común que estén registradas o depositadas en virtud de la presente Ley;
(h) any other information prescribed by the Registrar.	(h) cualquier otra información prescrita por el Registrador.
(2) The Registrar may record in the register:	(2) El Registrador podrá registrar en el registro:
(a) any certificate, notation, endorsement, memorandum, information, or matter that relates to registered estates and interests in land or severed rights and that may be recorded in the register under this Law or any other law;	(a) cualquier certificado, anotación, endoso, memorándum, información o asunto que se relacione con patrimonios registrados e intereses en tierras o derechos enajenados y que pueda ser registrado en el registro bajo esta Ley o cualquier otra ley;
(b) any other information that the Registrar considers necessary or desirable to ensure that the register is complete and accurate.	(b) cualquier otra información que el Registrador considere necesaria o deseable para asegurar que el registro esté completo y sea exacto.
(3) No person may acquire, hold or continue to hold a legal or beneficial or equitable interest in land or severed rights or in any estate or interest in land or severed rights unless that person has a residency number.	(3) Ninguna persona puede adquirir, mantener o continuar manteniendo un interés legal o beneficioso o equitativo sobre tierras o derechos enajenados o sobre cualquier patrimonio o interés sobre tierras o derechos enajenados a menos que esa persona tenga un número de residencia.
13 Record of title	13 Registro de título



(1) The Registrar may, from the information recorded in the register, create a record of title for:	(1) El Registrador puede, a partir de la información registrada en el registro, crear un registro de titularidad para:
(a) freehold estates, including in respect of lots and common property;	(a) patrimonios de dominio absoluto, incluso en lo que respecta a lotes y bienes comunes;
(b) leasehold estates;	(b) patrimonios en arrendamiento;
(c) severed rights;	(c) los derechos enajenados;
(d) any other estates or interests in land or severed rights that are or may be registered under this Law or for which a record of title is required by any other law.	(d) cualquier otro patrimonio o interés en tierras o derechos enajenados que estén o puedan estar registrados en virtud de esta Ley o para los cuales se requiera un registro de título por cualquier otra ley.
(2) A record of title must comprise:	(2) Un registro de título debe incluir:
(a) a unique identifier for the record of title;	(a) un identificador único para el registro de título;
(b) a description of the land and severed rights to which the record of title relates;	(b) una descripción de la tierra y de los derechos enajenados a los que se refiere el registro de título;
(c) a description of the type of estate or interest in the land or severed rights;	(c) una descripción del tipo de patrimonio o interés sobre la tierra o los derechos enajenados;
(d) a reference to any instrument or other matter creating the estate or interest or subdividing the land or severed rights;	(d) una referencia a cualquier instrumento u otro asunto que crea el ⁴² patrimonio o el interés o que subdivide la tierra o los derechos enajenados;
(e) a reference to any record of title or any former document of title from which the record of title derives;	(e) una referencia a cualquier registro de título o a cualquier documento anterior de título del que se deriva el registro de título;
(f) the name of the registered owner;	(f) el nombre del propietario registrado;
(g) for each registered or noted instrument affecting the estate or interest, a unique identifier and a description of the type of instrument and the date and time of its registration or notation and any other information necessary to determine its priority;	(g) para cada instrumento registrado o anotado que afecte al patrimonio o al interés, un identificador único y una descripción del tipo de instrumento y la fecha y hora de su registro o anotación, así como cualquier otra información necesaria para determinar su prioridad;
(h) any status affecting the legal capacity of the registered owner of the estate or interest notified to the Registrar under this Law or any other law;	(h) cualquier situación que afecte a la capacidad jurídica del propietario registrado del patrimonio o de los intereses notificados al Registrador en virtud de la presente Ley o de cualquier otra ley;

⁴² Nota del revisor: La palabra “el” se ha agregado para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



(i) any other information that under any other Próspera ⁴³ law is required to be included in the register, or that the Registrar considers necessary to give effect to this Law or any other law.	(i) cualquier otra información que, en virtud de cualquier otra ley de Próspera ⁴⁴ , deba incluirse en el registro, o que el Registrador considere necesaria para dar efecto a esta Ley o a cualquier otra ley.
(3) The Registrar may create a composite record of title for all or any of the estates, interests, proclamations, or notices referred to in subarticle 13(1).	(3) El Registrador podrá crear un registro compuesto de título para todos o cualquiera de los patrimonios, intereses, proclamaciones o notificaciones a los que se hace referencia en el sub-artículo 13(1).
(4) A record of title forms part of the register.	(4) Un registro de título forma parte del registro.
14 Registrar may issue amalgamated or separate records of title	14 El Registrador podrá expedir registros de titularidad amalgamados o separados.
(1) The Registrar may, on application by the registered owner of land or severed rights recorded in two or more records of title, create a single record of title for the whole of the land or severed rights.	(1) El Registrador podrá, a solicitud del propietario registrado de la tierra o de los derechos enajenados registrados en dos o más registros de titularidad, crear un único registro de titularidad para la totalidad de la tierra o de los derechos enajenados.
(2) The Registrar may, on application by the registered owner of two or more parcels of land or severed rights recorded in a single record of title, create 2 or more records of title each recording a separate parcel or parcels of land or severed rights.	(2) El Registrador podrá, a solicitud del propietario registrado de dos o más parcelas de tierra o derechos enajenados registrados en un único registro de titularidad, crear 2 o más registros de titularidad, cada uno de los cuales registrará una o más parcelas de tierra o derechos enajenados.
15 Separate titles for undivided shares in land and severed rights	15 Títulos separados para las acciones indivisas sobre la tierra y los derechos enajenados
(1) The Registrar must, if requested to do so by the registered owner of an undivided share as a tenant in common in an estate in land or severed rights, create a separate record of title for that share.	(1) El Registrador debe, si así lo solicita el propietario registrado de una acción indivisa como inquilino en común de un patrimonio sobre un terreno o derechos enajenados, crear un registro separado de título para esa acción.
(2) The Registrar may, if requested to do so by the registered owner of an estate in land or severed rights, create separate records of title for undivided shares in that estate.	(2) El Registrador podrá, si así lo solicita el propietario registrado de un patrimonio de tierras o de derechos enajenados, crear registros separados de la titularidad de las acciones indivisas de ese patrimonio.

⁴³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁴⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

16 Record of title created in name of deceased person	16 Registro de título creado a nombre de la persona fallecida
A record of title created in the name of a deceased person takes effect as if the record of title were created immediately before the person died.	Un registro de título creado a nombre de una persona fallecida entra en vigor como si el registro de título hubiera sido creado inmediatamente antes de que la persona falleciera.
17 Court may make orders relating to records of title	17 El tribunal puede dictar órdenes relacionadas con los registros de título
In any proceeding under this Law, the court may, in accordance with due legal process and to the extent necessary to ensure compliance with this Law, direct the Registrar to cancel the record of title for any estate or interest in land or severed rights, or cancel any entry on the record of title, or create a new record of title for the estate or interest, or alter the record of title for the estate or interest in the manner directed by the court.	En cualquier procedimiento en virtud de esta Ley, el tribunal podrá, de conformidad con el debido proceso legal y en la medida necesaria para asegurar el cumplimiento de esta Ley, ordenar al Registrador que cancele el registro de título de cualquier patrimonio o interés en tierras o derechos enajenados, o que cancele cualquier entrada en el registro de título de propiedad, o que cree un nuevo registro de título de propiedad del patrimonio o interés, o que altere el registro de título de propiedad del patrimonio o interés de la manera indicada por el tribunal.
18 Qualified record of title	18 Registro de título calificado
(1) The Registrar may record in a record of title that the title is qualified if:	(1) El Registrador puede registrar en un registro de título que el título es calificado si:
(a) the boundaries of the land or severed rights concerned are not adequately defined in a registered instrument or in a plan;	(a) los límites del terreno o de los derechos enajenados en cuestión no están definidos adecuadamente en un instrumento registrado o en un plan;
(b) the record of title is a replacement record issued under article 40 (which relates to reconstituted records of title) and the Registrar is unable to create a record of title that is identical to the replaced record; or	(b) el registro de la titularidad es un registro de sustitución expedido con arreglo al artículo 40 (que se refiere a los registros de titularidad reconstituidos) y el Registrador no puede crear un registro de titularidad que sea idéntico al registro sustituido; o
(c) a circumstance prescribed by any other law exists.	(c) existe una circunstancia prescrita por otra ley.
(2) The Registrar must record the qualification in the record of title.	(2) El Registrador debe registrar la calificación en el registro de título.
19 Effect of qualified record of title	19 Efecto del registro calificado de la titularidad
The provisions of this Law apply to an estate for which there is a qualified record of title, except that:	Las disposiciones de esta Ley se aplican a un patrimonio para el cual existe un registro calificado de título, excepto que:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) the title of the registered owner of the estate, or of an estate or interest affecting that estate, is subject to the qualification;	(a) el título del propietario registrado del patrimonio, o de un patrimonio o de un interés que afecte a ese patrimonio, está sujeto a la calificación;
(b) the only persons who cannot, because of the qualification, set aside the title of the registered owner of the estate, or of an estate or interest affecting that estate, are persons who are or have been registered owners of any of those estates or interests while subject to the qualification; and	(b) las únicas personas que no pueden, debido a la calificación, anular el título del propietario registrado del patrimonio, o de un patrimonio o un interés que afecte a ese patrimonio, son las personas que son o han sido propietarios registrados de cualquiera de esos patrimonios o intereses mientras están sujetos a la calificación; y
(c) if the title is qualified because of a circumstance prescribed by any other law, the provisions of this Law apply subject to anything specified in that other law.	(c) si el título se califica debido a una circunstancia prescrita por cualquier otra ley, las disposiciones de esta Ley se aplican con sujeción a lo especificado en esa otra ley.
20 Removal of qualification	20 Eliminación de la calificación
(1) If the Registrar is satisfied that the grounds for recording a qualification in a record of title have ceased to exist, the Registrar may cancel the qualified record of title and create a new record of title without the qualification.	(1) Si el Registrador está satisfecho de que han dejado de existir los motivos para registrar una calificación en un registro de titularidad, el Registrador podrá cancelar el registro de titularidad calificado y crear un nuevo registro de titularidad sin la calificación.
(2) The Registrar must record in the new record of title any estate or interest registered or noted in the qualified record of title in the same order of priority.	(2) El Registrador debe registrar en el nuevo registro de título cualquier patrimonio o interés registrado o anotado en el registro de título calificado en el mismo orden de prioridad.
21 Information in register to be retained	21 Información del registro que debe conservarse
Information that is recorded in the register must be retained in the register or elsewhere even if the information was incorrect and has been altered by the Registrar under article 22 (Registrar's powers of alteration), or the information has been superseded, or the information is no longer current, or the form in which the register is kept is changed.	La información registrada en el registro debe conservarse en el registro o en otro lugar, incluso si la información era incorrecta y ha sido alterada por el Registrador en virtud del artículo 22 (Facultades de modificación del Registrador), o si la información ha sido sustituida, o si la información ha dejado de estar actualizada o si se ha modificado la forma en que se lleva el registro.
22 Registrar's powers of alteration	22 Facultades de alteración del Registrador
(1) The Registrar may alter the register:	(1) El Registrador podrá alterar el registro:
(a) to correct an error made by the Registrar or a person acting under a delegation;	(a) para corregir un error cometido por el Registrador o por una persona que actúe en el marco de una delegación;



(b) to correct an error made by a person in preparing or submitting a document or information for registration;	(b) para corregir un error cometido por una persona al preparar o presentar un documento o información para su registro;
(c) to record a boundary change resulting from accretion or erosion; or	(c) para registrar un cambio de límites resultante de la acumulación o erosión; o
(d) to give effect to an order or a direction of a court or where required by law.	(d) para dar efecto a una orden o dirección de un tribunal o cuando lo exija la ley.
(2) The Registrar must not alter the register under subarticle 22(1)(a), (b), or (c) if the alteration would materially affect the registered estate or interest of any person unless the person consents in writing to the alteration or in accordance with any other law, the Registrar gives notice of intention to alter the register and no material objection to the proposed alteration is received.	(2) El Registrador no podrá alterar el registro conforme al sub-artículo 22(1)(a), (b), o (c) si la alteración afectaría materialmente al patrimonio o los intereses registrados de cualquier persona, a menos que la persona consienta por escrito a la alteración o de conformidad con cualquier otra ley, el Registrador notifique su intención de alterar el registro y no reciba ninguna objeción material a la alteración propuesta.
(3) The Registrar may alter the register for any other purpose with the consent in writing of the persons affected.	(3) El Registrador podrá alterar el registro por cualquier otro propósito con el consentimiento por escrito de las personas afectadas.
(4) Subject to any other law, the Registrar may, in exercising powers under this article 22, have regard to any material or information the Registrar considers relevant and reliable.	4) Con sujeción a cualquier otra ley, el Registrador podrá, en el ejercicio de las facultades que le confiere el presente artículo 22, tener en cuenta cualquier material o información que el Registrador considere pertinente y fiable.
23 Registration or notation of instrument	23 Registro o anotación del instrumento
(1) The Registrar may register or note an instrument lodged for registration or notation if:	(1) El Registrador puede registrar o anotar un instrumento presentado para su registro o anotación si:
(a) the person lodging the instrument complies with the requirements of this Law and any other law;	(a) la persona que presenta el instrumento cumple con los requisitos de esta Ley y de cualquier otra ley;
(b) the person in whom an estate or interest in land or severed rights is to be recorded or registered holds a residency number and provides that residency number and such evidence of the person's identity as the Registrar requires to the Registrar; and	(b) la persona en virtud de quien un patrimonio o interés sobre tierras o derechos enajenados se deba inscribir o registrar mantiene un número de residencia y proporciona ese número de residencia y tales evidencias de la identidad de la persona que el Registrador requiera al Registrador; y
(c) the instrument is lodged in a form that complies with the requirements of this Law and any other law.	(c) el instrumento se presenta en una forma que cumple con los requisitos de esta Ley y de cualquier otra ley.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) Registration or notation of an instrument is effected when a unique identifier for the instrument is recorded in the register.	(2) El registro o anotación de un instrumento se efectúa cuando se registra en el registro un identificador único para el instrumento.
(3) An instrument forms part of the register when it is registered or noted.	(3) Un instrumento forma parte del registro cuando se registra o se anota.
24 Registration or notation of instrument created or executed by person not registered as owner of estate or interest	24 Registro o anotación de un instrumento creado o ejecutado por una persona no registrada como propietaria de un patrimonio o de un interés
An instrument may be registered or noted despite the fact that, at the time the instrument was created or executed, a person named in the instrument was not registered as the owner of the estate or interest to which the instrument relates.	Un instrumento puede ser registrado o anotado a pesar de que, en el momento en que el instrumento fue creado o ejecutado, una persona nombrada en el instrumento no estaba registrada como el propietario del patrimonio o del interés al que se refiere el instrumento.
25 Effect of registration	25 Efecto del registro
(1) An instrument has no effect to create, transfer, or otherwise affect an estate or interest in land or severed rights under the provisions of this Law until the instrument is registered.	(1) Un instrumento no tiene ningún efecto para crear, transferir o afectar de otra manera un patrimonio o interés en la tierra o derechos enajenados bajo las disposiciones de esta Ley hasta que el instrumento es registrado.
(2) On registration, the instrument has effect to create or transfer or otherwise affect the estate or interest specified in the instrument on the terms and conditions and subject to the obligations contained or incorporated in the instrument or implied in the instrument by this Law or any other law.	(2) En el momento del registro, el instrumento tiene efecto para crear o transferir o afectar de alguna otra manera el patrimonio o interés especificado en el instrumento bajo los términos y condiciones y sujeto a las obligaciones contenidas o incorporadas en el instrumento o implícitas en el instrumento por esta Ley o por cualquier otra ley.
(3) On registration of an instrument that does not contain an operative provision that gives effect to the purpose of the instrument:	(3) En el momento del registro de un instrumento que no contiene una disposición operativa que da efecto al propósito del instrumento:
(a) the estate or interest specified in the instrument passes to the person identified as the party to whom the estate or interest is intended to pass;	(a) el patrimonio o interés especificado en el instrumento pasa a la persona identificada como la parte a la que se pretende transferir el patrimonio o interés;
(b) in the case of a mortgage, the estate or interest becomes liable as security;	(b) en el caso de una hipoteca, el patrimonio o los intereses se convierten en garantía;
(c) in the case of an instrument that surrenders, discharges, or varies an estate or interest, the estate or interest is extinguished or varied.	(c) en el caso de un instrumento que cede, descarga o varía un patrimonio o un interés, el patrimonio o el interés se extingue o varía.
(4) Subarticle 25(3) is subject to the terms, conditions, and obligations contained or incorporated	(4) El sub-artículo 25(3) está sujeto a los términos, condiciones y obligaciones contenidas



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

in the instrument or implied in the instrument by this Law or any other law.	o incorporadas en el instrumento o implícitas en el instrumento por esta Ley o por cualquier otra ley.
(5) Unless the instrument provides otherwise, a reference in an instrument to a unique identifier for a record of title must be treated as a reference to the entire estate or interest for which the record of title was created.	(5) A menos que el instrumento disponga otra cosa, una referencia en un instrumento a un identificador único para un registro de título debe ser tratada como una referencia a la totalidad del patrimonio o interés para el cual el registro de título fue creado.
26 Electronic facilities	26 Mecanismos electrónicos
(1) The Registrar may approve one or more electronic facilities or services (an electronic facility) complying with RCLC §3801 and RCLC §3802 for use in the preparation and lodgement for registration of instruments under or for the purposes of this Law.	(1) El Registrador puede aprobar uno o más mecanismos o servicios electrónicos (un mecanismo electrónico) que cumpla con RCLC §3801 y RCLC §3802 para su uso en la preparación y presentación para el registro de instrumentos bajo o para los propósitos de esta Ley.
(2) The Registrar must not approve an electronic facility unless satisfied that adequate provision is made to ensure that instruments prepared in or lodged by use of the facility comply with the requirements of this Law and any other law and the Registrar is able to carry out the Registrar's functions and duties under this Law.	(2) El Registrador no debe aprobar un mecanismo electrónico a menos que esté convencido de que se han tomado las disposiciones adecuadas para asegurar que los instrumentos preparados o presentados en el uso del mecanismo cumplen con los requisitos de la presente Ley y de cualquier otra ley y que el Registrador puede desempeñar las funciones y deberes del Registrador en virtud de la presente Ley.
(3) The Registrar may, at any time, withdraw approval of an electronic facility that fails to meet the requirements of subarticle 26(2).	(3) El Registrador puede, en cualquier momento, retirar la aprobación de un mecanismo electrónico que no cumpla con los requisitos del sub-artículo 26(2).
(4) The Registrar may, at any time, reject or qualify any instrument lodged by an electronic facility which is reasonably suspected as fraudulent or defective, subject to de novo court review.	(4) El Registrador puede, en cualquier momento, rechazar o calificar cualquier instrumento presentado por un mecanismo electrónico que se sospeche razonablemente que es fraudulento o defectuoso, sujeto a revisión judicial de novo.
(5) The Registrar may contract with an appropriate law enforcement agency to monitor activities in an electronic workspace facility for the purpose of detecting fraud and improper dealings.	(5) El Registrador puede contratar a un organismo encargado de hacer cumplir la ley para que supervise las actividades en un mecanismo de trabajo electrónico con el fin de detectar el fraude y las transacciones indebidas.
27 Instruments to comply with this Law and other laws	27 Instrumentos para el cumplimiento de esta Ley y otras leyes



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

An instrument may be lodged for registration or notation only if the instrument complies with the requirements of this Law and any other law.	Sólo se podrá presentar un instrumento para su registro o anotación si cumple con los requisitos de la presente Ley y de cualquier otra ley.
28 Certification of instruments	28 Certificación de instrumentos
(1) An instrument of a class specified by the Registrar as requiring certification may be lodged only if it is certified.	(1) Un instrumento de una clase que el Registrador haya especificado que requiere certificación sólo podrá presentarse si está certificado.
(2) An instrument is certified by being certified as to each matter specified by the Registrar.	(2) Un instrumento se certifica al ser certificado en relación a cada asunto especificado por el Registrador.
29 Persons authorised to certify instruments	29 Personas autorizadas para certificar instrumentos
Provided their authority is not revoked under article 30, the following persons are the only persons who may certify instruments for the purposes of this Law:	Siempre que su autoridad no sea revocada en virtud del artículo 30, las siguientes personas son las únicas personas que pueden certificar instrumentos a los efectos de la presente Ley:
(1) lawyers;	(1) abogados;
(2) any person who presents the Registrar with proof of fidelity bonding or professional liability insurance from a Moody's or Fitch A-Rated (or better) carrier identifying Próspera ⁴⁵ , the Council, CAMP, and the Registrar, as well as their employees and officers, as named insureds, insuring against certification errors, omissions and fraud, with liability limits of not less than \$1,000,000 per incident and \$5,000,000 in the aggregate.	(2) cualquier persona que presente al Registrador una prueba de fianza de fidelidad o un seguro de responsabilidad profesional de un asegurador con una calificación de Moody's o Fitch A (o superior) que identifique a Próspera ⁴⁶ , al Consejo, al CAMP y al Registrador, así como a sus empleados y funcionarios, como asegurados identificados, asegurando contra errores de certificación, omisiones y fraudes, con límites de responsabilidad de no menos de \$1,000,000 por incidente y \$5,000,000 en total.
30 Revocation of right to certify instruments	30 Revocación del derecho a certificar instrumentos
(1) Subject to de novo court review, the Registrar may, by notice, revoke a person's authority to give a certificate for instruments if the Registrar believes on reasonable grounds that the person:	(1) Con sujeción a la revisión de novo por el tribunal, el Registrador podrá, mediante notificación, revocar la autoridad de una persona para expedir un certificado de instrumentos si el Registrador considera, por motivos razonables, que esa persona:
(a) has given a fraudulent certificate for an instrument;	(a) ha dado un certificado fraudulento para un instrumento;

⁴⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁴⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) has given a certificate that is materially incorrect for an instrument; or	(b) ha dado un certificado que es materialmente incorrecto para un instrumento; o
(c) has failed to comply with a requirement under article 31 (evidence of certification for instrument).	(c) no ha cumplido con un requisito establecido en el artículo 31 (prueba de la certificación del instrumento).
(2) The Registrar may revoke a person's authority under subarticle 30(1)(a) immediately, but must then consider any submissions or representations made by or on behalf of the person.	(2) El Registrador podrá revocar inmediatamente la autoridad de una persona en virtud del sub-artículo 30(1)(a), pero debe considerar entonces cualquier presentación o representación hecha por o a favor de la persona.
(3) If the Registrar decides to uphold the revocation after considering those submissions or representations, the Registrar must give notice of that decision to the person.	(3) Si el Registrador decide confirmar la revocación después de examinar esas presentaciones o representaciones, el Registrador deberá notificar esa decisión a la persona interesada.
(4) The Registrar may revoke a person's authority under subarticle 30(1)(b) or (c) only after giving the person not less than 5 working days' notice of intention to do so and considering any submissions or representations made by or on behalf of the person in that time.	(4) El Registrador podrá revocar la autoridad de una persona en virtud del sub-artículo 30(1)(b) o (c) sólo después de notificar a la persona su intención de hacerlo con no menos de 5 días hábiles de antelación y teniendo en cuenta cualquier presentación o representación que se haya hecho en ese momento por o a favor de la persona.
(5) The Registrar may, by notice, reinstate any person's authority that was revoked under this article 30 if the Registrar is satisfied that the person will not give a certificate that is fraudulent or materially incorrect for an instrument and will comply with article 31.	(5) El Registrador podrá, mediante notificación, restablecer la autoridad de cualquier persona que haya sido revocada en virtud del presente artículo 30 si el Registrador está convencido de que dicha persona no entregará un certificado fraudulento o materialmente incorrecto en relación con un instrumento y de que cumplirá lo dispuesto en el artículo 31.
31 Evidence of certification for instrument	31 Evidencia de certificación para el instrumento
(1) If a person, in giving a certificate for an instrument, certifies that he or she has evidence relied on in support of matters stated in the certificate, the person must retain that evidence for the period stated in any law or, if not stated, ten years.	(1) Si una persona, al expedir un certificado para un instrumento, certifica que tiene pruebas en las que se basa como soporte de los asuntos indicados en el certificado, la persona debe conservar esas pruebas durante el período establecido en cualquier ley o, si no se indica, durante diez años.
(2) The Registrar may specify standards that, if met, provide sufficient evidence to satisfy the requirement in subarticle 31(1).	(2) El Registrador podrá especificar normas que, de cumplirse, proporcionan pruebas suficientes para satisfacer el requisito del sub-artículo 31(1).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) The Registrar may by notice require a person who has given a certificate for an instrument to provide to the Registrar the evidence referred to in subarticle 31(1), if applicable, or a declaration on oath as to any further information required by the Registrar, or the circumstances of the preparation and electronic lodgement of the instrument.	(3) El Registrador podrá, mediante notificación, exigir a la persona que haya expedido un certificado para un instrumento que facilite al Registrador las pruebas a que se refiere el sub-artículo 31(1), en su caso, o una declaración jurada sobre cualquier otra información requerida por el Registrador, o sobre las circunstancias de la preparación y presentación electrónica del instrumento.
(4) A requirement under subarticle 31(3) must be complied with within 10 working days of receipt of the notice.	(4) Los requisitos previstos en el sub-artículo 31(3) deberán cumplirse en un plazo de diez días hábiles a partir de la recepción de la notificación.
32 Effect of certification for instrument	32 Efecto de la certificación para el instrumento
(1) On registration, an instrument certified under article 28 is to be treated as having been made in writing and executed by every party specified for the purpose in ordinances and has effect according to its terms.	(1) En el momento del registro, un instrumento certificado según el artículo 28 debe ser tratado como que se ha hecho por escrito y ejecutado por cada parte especificada para el propósito en ordenanzas y tiene efecto de acuerdo con sus términos
(2) Nothing in any other law or in any rule of law relating to the execution, signing, witnessing, or attestation of instruments applies to an instrument certified under article 28.	(2) Nada de lo dispuesto en cualquier otra ley o norma jurídica relativa a la ejecución, la firma, el testimonio o la atestación de instrumentos se aplica a un instrumento certificado en virtud del artículo 28.
33 Lodging instruments electronically	33 Instrumentos de presentación por vía electrónica
An instrument must be prepared in and lodged from an electronic facility.	Un instrumento debe prepararse y presentarse de un mecanismo electrónico.
34 Priority of instruments	34 Prioridad de los instrumentos
(1) An instrument must be registered or noted according to the time when it is lodged.	(1) Un instrumento debe ser registrado o anotado de acuerdo con el momento en que se presenta.
(2) An instrument has priority according to the time when it is lodged, not when it is executed.	(2) Un instrumento tiene prioridad según el momento en que se presenta, no según el momento en que se ejecuta.
(3) This article 34 is subject to article 70 (which relates to variation of the priority of mortgages).	(3) Este artículo 34 está sujeto al artículo 70 (que se refiere a la variación de la prioridad de las hipotecas).
35 Rejection and requisition of instruments	35 Rechazo y requisición de instrumentos
(1) An instrument lodged for registration or noting that does not comply with article 27 may together with any instruments lodged with it be rejected or be	(1) un instrumento presentado para su registro o que indique que no se ajusta a lo dispuesto en el artículo 27, junto con cualquier otro instrumento que se haya presentado con el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

retained by the Registrar for correction (known as being requisitioned).	mismo puede ser rechazado o ser retenido por el Registrador para su corrección (lo que se conoce como requisición).
(2) The Registrar must give a notice to the person who lodged the instrument that states that the instrument has been rejected or that the instrument has been retained and that specifies a time by which the instrument must be corrected.	(2) El Registrador debe notificar a la persona que presentó el instrumento que declara que el instrumento ha sido rechazado o que el instrumento ha sido retenido y que especifica un plazo para que el instrumento sea corregido.
(3) A notice under subarticle 35(2) must state the reasons for rejecting or retaining the instrument.	(3) Una notificación prevista en virtud del sub-artículo 35(2) deberá declarar las razones para el rechazo o la retención del instrumento.
(4) If an instrument retained under subarticle 35(1) is not corrected within the specified time, the Registrar may refuse to register or note the instrument and any instruments lodged with it.	(4) Si un instrumento retenido en virtud del sub-artículo 35(1) no se corrige en el plazo especificado, el Registrador podrá reusarse al registro o anotar el instrumento y cualquier instrumento que se haya presentado junto con el mismo.
(5) If an instrument is rejected, the Registrar may retain any fees paid to the Registrar, and such fees are forfeited to Próspera ⁴⁷ .	(5) Si un instrumento es rechazado, el Registrador puede retener cualquier honorario pagado al Registrador, y tales honorarios son confiscados a Próspera ⁴⁸ .
36 Rejection of instrument that cannot be copied	36 Rechazo de instrumentos que no se pueden copiar
(1) The Registrar may refuse to register or note an instrument if it is impracticable to capture the instrument's data.	(1) El Registrador podrá negarse a registrar o anotar un instrumento si es impracticable captar los datos del instrumento.
(2) If subarticle 36(1) applies:	(2) Si se aplica el sub-artículo 36(1):
(a) the Registrar must give to the person who lodged the instrument a notice requiring the instrument to be lodged again in a corrected form in the period specified in the notice;	(a) el Registrador deberá enviar a la persona que haya presentado el instrumento una notificación exigiendo que el instrumento se presente de nuevo en forma corregida en el plazo especificado en la notificación;
(b) the priority of the instrument is not affected if the instrument is lodged again in a corrected form in the period or any period of extension allowed by the Registrar;	(b) la prioridad del instrumento no se verá afectada si el instrumento se presenta de nuevo en forma corregida durante el período o cualquier período de prórroga permitido por el Registrador;

⁴⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁴⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



(c) unless the instrument is lodged again in the required period, the instrument must be treated as never having been lodged for registration.	(c) a menos que el instrumento se presente de nuevo en el plazo requerido, se considerará que el instrumento nunca se ha presentado para su registro.
(3) In this article, corrected form means a form in which it is practicable to capture an instrument's data.	(3) En este artículo, forma corregida significa una forma en la que es factible captar los datos de un instrumento.
37 Access to register	37 Acceso al registro
(1) The Registrar must provide to a person a copy of an instrument registered or noted in the register or that forms part of the register, or an extract from a record of title, where:	(1) El Registrador deberá proporcionar a una persona una copia de un instrumento registrado o anotado en el registro o que forme parte del registro, o un extracto de un registro de título, cuando:
(a) the request is made by:	(a) la solicitud es hecha por:
(i) the registered owner or holder (holding a residency number) of the respective land or severed rights, or estate or interest; or	(i) el propietario o titular ⁴⁹ registrado (que tenga un número de residencia) de la tierra respectiva o de los derechos enajenados, o del patrimonio o interés; o
(ii) another person (holding a residency number) with the consent of the registered owner or holder of the respective land or severed rights or estate or interest; or	(ii) otra persona (que tenga un número de residencia) con el consentimiento del propietario registrado o del titular de la tierra respectiva o de los derechos enajenados o patrimonio o intereses; u
(iii) another person (holding a residency number) without the consent of the registered owner or holder of the respective land or severed rights or estate or interest, providing that person has a legitimate and bona fide interest that is acceptable to the Registrar in obtaining the copy of the instrument or extract; and	(iii) otra persona (que tenga un número de residencia) sin el consentimiento del propietario registrado o del titular de la tierra respectiva o de los derechos enajenados o patrimonios o intereses, siempre que esa persona tenga un interés legítimo y de buena fe que sea aceptable para el Registrador en la obtención de la copia del instrumento o extracto; y
(b) the prescribed fee or charge has been paid.	(b) se ha pagado la tasa o cargo prescrito.
(2) If the person requires the copy of the instrument or extract from the record of title to be certified, the Registrar must provide a certified copy.	(2) Si la persona requiere que se certifique la copia del instrumento o extracto del registro del título, el Registrador deberá proporcionar una copia certificada.
(3) Copies referred to in subarticle 37(1) are provided in electronic form only.	(3) Las copias a que se refiere el sub-artículo 37(1) se proporcionan únicamente en formato electrónico.
38 Evidentiary effect of documents	38 Efecto probatorio de los documentos

⁴⁹ Nota del revisor: La palabra “tenedor” se ha reemplazado por la palabra “titular” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



(1) If a document appears to be or to represent an electronic image of an instrument registered or noted in the register under this Law and does not appear to have been altered in any way then unless there is proof to the contrary, the document is conclusive evidence of the contents of the instrument and that the instrument is registered or noted in the register under this Law.	(1) Si un documento parece ser o representar una imagen electrónica de un instrumento registrado o anotado en el registro bajo esta Ley y no parece haber sido alterado de ninguna manera, a menos que existan pruebas de lo contrario, el documento es evidencia concluyente del contenido del instrumento y de que el instrumento está registrado o anotado en el registro bajo esta Ley.
(2) If a document appears to be or to represent an electronic image of a record of title created under this Law and does not appear to have been altered in any way, then unless there is proof to the contrary, the document is conclusive evidence of the information contained in the record of title as at the date and time stated in the document and that the information contained in the document identifies all interests and other matters that, at the date and time stated in the document, are registered or noted in the register and affect the estate or interest to which the record of title relates.	(2) Si un documento parece ser o representar una imagen electrónica de un registro de titularidad creado en virtud de la presente Ley y no parece haber sido alterado en modo alguno, entonces, a menos que existan pruebas de lo contrario, el documento es una prueba concluyente de la información contenida en el registro de titularidad en la fecha y hora indicadas en el documento y de que la información contenida en el documento identifica todos los intereses y otros asuntos que, en la fecha y hora indicadas en el documento, están registrados o anotados en el registro y afectan al patrimonio o al interés a que se refiere el registro de título.
(3) Unless there is proof to the contrary, a copy of an instrument certified by or on behalf of the Registrar to be a correct copy of an instrument registered or noted under this Law is conclusive evidence of the contents of the instrument and that the instrument is registered or noted in the register under this Law.	(3) A menos que existan pruebas de lo contrario, una copia de un instrumento certificado por o en nombre del Registrador siendo una copia correcta de un instrumento registrado o anotado conforme a esta Ley es una prueba concluyente del contenido del instrumento y de que el instrumento está registrado o anotado en el registro conforme a esta Ley.
(4) Unless there is proof to the contrary, a copy of a record of title certified by or on behalf of the Registrar to be a correct copy is conclusive evidence of the information contained in the record of title as at the date and time stated in the copy and that the information contained in the copy identifies all interests and other matters that, at the date and time stated in the copy, are registered or noted in the register and affect the estate or interest to which the record of title relates.	(4) A menos que existan pruebas de lo contrario, una copia de un registro de título certificada por o en nombre del Registrador siendo una copia correcta es prueba concluyente de la información contenida en el registro de título en la fecha y hora declaradas en la copia y que la información contenida en la copia identifica todos los intereses y otros asuntos que, en la fecha y hora declaradas en la copia, están registrados o anotados en el registro y afectan al patrimonio o al interés a que se refiere el registro de título.
(5) Unless there is proof to the contrary, the fact that the copy of the instrument or record of title appears to	(5) A menos que existan pruebas de lo contrario, el hecho de que la copia del instrumento o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

be certified by or on behalf of the Registrar is conclusive evidence that it is certified by or on behalf of the Registrar.	documento de título parezca estar certificada por o en nombre del Registrador constituye una prueba concluyente de que está certificada por el Registrador o en su nombre.
39 Instruments lost before registration or notation	39 Instrumentos perdidos antes del registro o anotación
(1) This article applies to a person who claims that an instrument entitles the person to be registered as the owner of an estate or interest in land or severed rights or to be noted on the register as a person entitled to an interest in the land or severed rights, and that the instrument, or an authority required for its registration or notation, has been lost or destroyed or that no record of it can be found.	(1) Este artículo se aplica a una persona que afirma que un instrumento le da derecho a la persona a estar registrada como propietaria de un patrimonio o de un interés sobre tierras o de derechos enajenados, o a estar anotada en el registro como persona con derecho a un interés sobre la tierra o derechos enajenados, y que el instrumento, o una autoridad requerida para su registro o anotación, se ha perdido o destruido o que no se puede encontrar ningún registro de la misma.
(2) The person may apply to the court for an order that the person is entitled to be registered as the owner of the estate or interest or to be noted on the register as a person entitled to the interest.	(2) La persona puede solicitar al tribunal que ordene que la persona tenga derecho a ser registrada como propietaria del patrimonio o de los intereses o a ser anotada en el registro como persona con derecho al interés.
(3) The applicant must serve notice of the application on the Registrar, on the registered owner of every estate or interest in the land or severed rights, and every person noted on the register as being entitled to an interest in the land or severed rights and on any other persons as the court directs.	(3) El solicitante debe enviar una notificación de la solicitud al Registrador, al propietario registrado de todos los patrimonios o intereses sobre la tierra o derechos enajenados, y a toda persona que figure en el registro como titular de un interés sobre la tierra o derechos enajenados, así como a cualquier otra persona que el tribunal ordene.
(4) The court may, if satisfied that the person's claims are correct order the Registrar to register the person as the owner of the estate or interest or to note on the register that the person is entitled to the interest or make any other order the court thinks fit.	(4) El tribunal podrá, si está convencido de que las reclamaciones de la persona son correctas, ordenar al Registrador que registre a la persona como propietaria del patrimonio o de los intereses o que anote en el registro que la persona tiene derecho a los intereses o que dicte cualquier otra orden que el tribunal considere conveniente.
(5) The registrar of the court must serve a copy of the order on the Registrar.	(5) El registrador del tribunal debe entregar una copia de la orden al Registrador.
40 Registrar may replace or reconstitute records	40 El Registrador podrá reemplazar o reconstituir los registros
(1) This article 40 applies to:	(1) Este artículo 40 se aplica a:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) a document that is or has been registered or noted and that has been lost, damaged, or destroyed or has become unfit for use;	(a) un documento que está o ha sido registrado o anotado y que se ha perdido, dañado o destruido, o que se ha vuelto inadecuado para su uso;
(b) a document that is or has been in the custody of the Registrar and that has been lost, damaged, or destroyed or has become unfit for use;	(b) un documento que está o ha estado bajo la custodia del Registrador y que se ha perdido, dañado o destruido o que ha quedado inadecuado para su uso;
(c) information registered or noted in the register or lodged for registration or notation that has been lost or is unfit for use.	(c) información registrada o anotada en el registro o presentada para su registro o anotación que se haya perdido o sea inadecuada para su uso.
(2) The Registrar may replace or reconstitute a document or information to which this article 40 applies. The replacement or reconstituted document or information has the same effect as if it were the original.	(2) El Registrador podrá sustituir o reconstituir un documento o información al que se aplique el presente artículo 40. El documento o información reemplazado o reconstituido tiene el mismo efecto como si fuera el original.
(3) The Registrar must make an entry on any record of title to which the document or information relates stating that the replacement or reconstituted document or information has been created under this article 40.	(3) El Registrador deberá hacer una anotación en cualquier registro de título al que se refiera el documento o la información declarando que el documento o la información de reemplazo o reconstituida ha sido creada en virtud del presente artículo 40.
41 Registration in default of persons as tenants in common	41 Registro en incumplimiento de personas como inquilinos en común
Subject to anything contrary in the instrument, two or more persons named in an instrument as transferees, mortgagees, lessees, or owners of an estate or interest in land must be treated as tenants in common in equal shares.	Salvo que el instrumento disponga lo contrario, dos o más personas nombradas en un instrumento como cesionarios, hipotecarios, arrendatarios o propietarios de un patrimonio o interés en un terreno deben ser tratados como inquilinos en común en partes iguales.
42 Severance of joint tenancy	42 Cese de la copropiedad
A person who owns an estate or interest as a joint tenant with another person may be registered as a tenant in common if the first person transfers his or her estate or interest to himself or herself as a tenant in common.	Una persona que posee un patrimonio o un interés como coarrendatario con otra persona puede ser registrada como arrendatario en común si la primera persona transfiere su patrimonio o su interés a sí misma como arrendatario en común.
Division 2 — Title to land and severed rights	División 2 – Título de propiedad de la tierra y derechos enajenados
43 Title by registration	43 Título por registro
(1) On registration under this Law of a person as the owner of an estate or interest in land or severed rights	(1) En el momento del registro en virtud de esta Ley de una persona como propietario de un patrimonio o de un interés sobre una tierra o



the person obtains a title to the registered estate or interest that cannot be set aside.	derechos enajenados, la persona obtiene un título de propiedad del patrimonio o del interés registrado que no puede ser anulado.
(2) The title of the registered owner is free from estates and interests in the land or severed rights that are not registered or noted on the register or are not capable of being registered or noted on the register.	(2) El título del propietario registrado está libre de patrimonios e intereses en la tierra o derechos enajenados que no están registrados o anotados en el registro o que no son susceptibles de ser registrados o anotados en el registro.
(3) Despite subarticles 43(1) and (2), the title of the person registered as owner of the estate or interest is subject to the exceptions and limitations in articles 44 to 47 and any law other than this Law that overrides or limits the title.	(3) A pesar de lo dispuesto en los sub-artículos 43(1) y (2), el título de la persona registrada como propietaria del patrimonio o del interés está sujeto a las excepciones y limitaciones previstas en los artículos 44 a 47 y en cualquier otra ley distinta de la presente Ley que prevalezca sobre el título o lo limite.
(4) Subarticles 43(1) and (2) apply whether or not the registered owner acquired the estate or interest for valuable consideration or from a fictitious person.	(4) Los sub-artículos 43(1) y (2) se aplican independientemente de si el propietario registrado adquirió el patrimonio o los intereses por una valiosa consideración o de una persona ficticia.
(5) Nothing in this article affects the <i>in personam</i> jurisdiction of the court.	(5) Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará a la jurisdicción <i>in personam</i> del tribunal.
44 Exceptions and limitations	44 Excepciones y limitaciones
(1) The title of the registered owner to an estate or interest in land or severed rights is subject to the following exceptions and limitations:	(1) El título del propietario registrado de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados está sujeto a las siguientes excepciones y limitaciones:
(a) where the title of the estate or interest of the registered owner is acquired through fraud on the part of the registered owner or the registered owner's agent;	(a) cuando el título del patrimonio o el interés del propietario registrado se adquieren mediante fraude por parte del propietario registrado o del agente del propietario registrado;
(b) an estate or interest registered or noted on the record of title at the time of registration;	(b) un patrimonio o interés registrado o anotado en el registro de título en el momento del registro;
(c) the estate or interest of a person having a valid claim to the same estate or interest under a prior record of title;	(c) el patrimonio o interés de una persona que tiene un reclamo válido sobre el mismo patrimonio o interés bajo un registro de título previo;
(d) the estate or interest of another registered owner that has been included in the record of title as a result of an incorrect description of area or boundaries;	(d) el patrimonio o interés de otro propietario registrado que ha sido incluido en el registro de título como resultado de una descripción incorrecta del área o los límites;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(e) an easement omitted from, or incorrectly described in, the record of title;	(e) una servidumbre omitida de o incorrectamente descrita en el registro de título;
(f) the interest of a lessee under a short lease.	(f) los intereses de un arrendatario en virtud de un arrendamiento a corto plazo.
(2) Nothing in this article limits article 45.	(2) Nada de lo dispuesto en este artículo limita el artículo 45.
(3) Except to the extent included in a common interest community declaration, the following are not capable of registration under this Law:	3) Salvo en la medida en que estén incluidos en una declaración comunitaria de interés común, los siguientes no podrán registrarse en virtud de la presente Ley:
(a) a special limitation under RCLC §3201 (Generally) article 23;	(a) una limitación especial bajo RCLC §3201 (Generalmente) artículo 23;
(b) ⁵⁰ a condition subsequent under RCLC §3201 (Generally) article 24;	(b) ⁵¹ una condición subsiguiente bajo RCLC §3201 (Generalmente) artículo 24;
(c) ⁵² an executory limitation under RCLC §3201 (Generally) article 25.	(c) ⁵³ una limitación ejecutoria ⁵⁴ según el artículo 25 de la RCLC §3201 (en general).
45 Application to court for order for alteration of register	45 Solicitud al tribunal de una orden de alteración del registro
(1) This article and articles 46 to 48 apply to a person (person A) who:	(1) Este artículo y los artículos 46 a 48 se aplican a una persona (persona A) que:
(a) has been deprived of an estate or interest in land or severed rights by the registration under a void or voidable instrument of another person (person B) as the owner of the estate or interest; or	(a) ha sido privada de un patrimonio o de un interés sobre tierras o derechos enajenados por el registro bajo de un instrumento nulo o anulable de otra persona (persona B) como el propietario del patrimonio o del interés; o
(b) being the owner of an estate or interest in land or severed rights suffers loss or damage by the registration under a void or voidable instrument of another person (person B) as the owner of an estate or interest.	(b) siendo propietario de un patrimonio o de un interés sobre tierras o de derechos enajenados sufre pérdidas o daños por el registro bajo un instrumento nulo o anulable de otra persona (persona B) como el propietario de un patrimonio o de un interés.
(2) Person A may apply to the court for an order under article 46. An application for an order must be made not later than 6 months after person A becomes	(2) La persona A podrá solicitar al tribunal que dicte una orden en virtud del artículo 46. La solicitud de una orden debe presentarse a más tardar 6 meses después de que la persona A se

⁵⁰ Revisor's Note: Subparagraph (a) was repeated as a typographical error in the original rule. This error has been corrected by renumbering the subparagraphs in alphabetical order.

⁵¹ Nota del Revisor: El inciso a) se repitió como un error tipográfico en la regla original. Este error se ha corregido renumerando los apartados en orden alfabético.

⁵² Revisor's Note: Subparagraph (a) was repeated as a typographical error in the original rule. This error has been corrected by renumbering the subparagraphs in alphabetical order.

⁵³ Nota del Revisor: El inciso a) se repitió como un error tipográfico en la regla original. Este error se ha corregido renumerando los apartados en orden alfabético.

⁵⁴ Nota del revisor: La palabra "ejecutiva" se ha reemplazado por la palabra "ejecutoria" para que se acople a la versión en inglés y se puede determinar a partir del contexto.



aware, or ought reasonably to have become aware, of the acquisition of the estate or interest by person B.	entero, o debiera razonablemente haberse enterado, de la adquisición del patrimonio o del interés por parte de la persona B.
(3) The applicant must serve notice of the application on the Registrar, on the registered owner of every estate or interest in the land or severed rights and every person noted on the register as entitled to an interest in the land or severed rights, and on any other persons as the court directs.	(3) El solicitante debe enviar una notificación de la solicitud al Registrador, al propietario registrado de todos los patrimonios o intereses sobre la tierra o derechos enajenados y a toda persona anotada en el registro como titular de un interés sobre la tierra o derechos enajenados, así como a cualquier otra persona que el tribunal ordene.
46 Court may make order only in cases of manifest injustice	46 El tribunal sólo puede dictar la orden en casos de injusticia manifiesta
(1) The court may make an order cancelling the registration of person B only if there is clear and convincing evidence that:	1) El tribunal sólo podrá ordenar la cancelación del registro de la persona B si existen pruebas claras y convincentes de que:
(a) such registration was the result of fraud, corruption of public officials, or mistake; or	(a) dicho registro fue el resultado de fraude, corrupción de funcionarios públicos o error; o
(b) otherwise person B knew or reasonably should have known that, in the 10 years prior to person B's registration, all or a substantial part of the relevant estate or interest in land or severed rights had been registered as a result of fraud, corruption of public officials, or mistake.	(b) de lo contrario, la persona B sabía o debería haber sabido razonablemente que, en los 10 años anteriores al registro de la persona B, la totalidad o una parte sustancial del patrimonio o del interés en la tierra o de los derechos enajenados habían sido registrados como resultado de fraude, corrupción de funcionarios públicos, o error.
(2) The court may make an order under this article 46 on any conditions that the court thinks fit (for example, an order relating to possession or occupation of the land).	(2) El tribunal podrá dictar una orden en virtud del presente artículo 46 en las condiciones que estime oportunas (por ejemplo, una orden relativa a la posesión u ocupación de la tierra).
47 Court must not make order if estate or interest transferred to third person	47 El tribunal no debe dictar una orden si el patrimonio o los intereses se transfieren a una tercera persona.
The court must not make an order under article 46 if person B has transferred the estate or interest to a third person for value, that third person acting in good faith.	El tribunal no deberá dictar una orden en virtud del artículo 46 si la persona B ha transferido el patrimonio o el interés a un tercero por el valor correspondiente, esa tercera persona actuando de buena fe.
48 Registration of order of court	48 Registro de la orden judicial
The registrar of the court must serve a copy of the order on the Registrar. The Registrar must, on receiving a copy of the order, make the alterations to the register required to give effect to the order.	El registrador del tribunal debe entregar una copia de la orden al Registrador. El Registrador, al recibir una copia de la orden, deberá efectuar las alteraciones del registro necesarias para efectuar la misma.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Division 3 — Damages and compensation	División 3 - Daños y perjuicios e ⁵⁵ indemnización
49 Limitation of Liability	49 Limitación de Responsabilidad
(1) Every person utilizing the register thereby agrees to be legally bound that none of Próspera ⁵⁶ , the Registrar or any general service provider appointed by Próspera ⁵⁷ , or any of their officers or employees (in this article together the released persons) shall be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the registration of any interest or estate in land or severed rights for loss or damage to such an estate or interest unless such loss or damage is the result of fraud or public corruption on the part of that person.	(1) Toda persona que utilice el registro acuerda estar legalmente vinculada a que nadie de Próspera ⁵⁸ , el Registrador o cualquier proveedor de servicios generales designado por Próspera ⁵⁹ , o cualquiera de sus funcionarios o empleados (en este artículo en conjunto las personas liberadas) serán responsables de pagar daños y perjuicios o indemnización por cualquier error u omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio sobre la tierra o derechos enajenados por la pérdida o daño a dicho patrimonio o interés, a menos que dicha pérdida o daño sea el resultado de fraude o corrupción pública por parte de esa persona.
(2) Without limiting subarticle 49(1), no released person shall be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the registration of any interest or estate in land or severed rights for loss or damage to such an estate or interest that results from:	(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el subartículo 49(1), ninguna persona liberada deberá ser responsable de pagar daños y perjuicios ni de indemnizar por cualquier error u omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio sobre la tierra, ni de los derechos enajenados por la pérdida o el daño de dicho patrimonio o interés que se derive de:
(a) a breach of trust by the claimant;	(a) un abuso de confianza por parte del reclamante;
(b) the improper exercise of a power of sale under a mortgage or re-entry under a lease;	(b) el ejercicio indebido de un poder de venta bajo una hipoteca o reingreso bajo un contrato de arrendamiento;
(c) the operation of a law other than this Law that overrides or limits the title to an estate or interest in land or severed rights; or	(c) la aplicación de una ley distinta de la presente Ley que anule o limite el título de un patrimonio o de un interés sobre una tierra o de derechos enajenados; o
(d) the claimant's fraud or lack of proper care (for the purpose of this article, a lack of proper care may	(d) el fraude o la falta de atención adecuada del reclamante (a los efectos del presente artículo, la

⁵⁵ Nota del revisor: La palabra “y” se ha reemplazado por la palabra “e” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁵⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁵⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁵⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

include signing an instrument or authorising the registration of an instrument without seeking independent legal advice or taking other reasonable and prudent steps to ascertain the effect of the instrument).	falta de atención adecuada puede incluir la firma de un instrumento o la autorización del registro de un instrumento sin buscar asesoramiento legal independiente ni tomar otras medidas razonables y prudentes para determinar el efecto del instrumento).
(3) Without limiting subarticles 49(1) and (2), every person utilizing the register thereby agrees to be legally bound that released persons shall not be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the registration of any interest or estate in land or severed rights for loss or damage to such an estate or interest resulting from bringing the land or severed rights under this Law.	(3) Sin limitar los sub-artículos 49(1) y (2), toda persona que utilice el registro consiente en vincularse legalmente a que las personas liberadas no deberán ser responsables de pagar daños y perjuicios o indemnización por cualquier error u omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio en la tierra o derechos enajenados por pérdida o daño a tal patrimonio o interés como resultado de la introducción de la tierra o derechos enajenados bajo esta Ley.
(3) Without limiting subarticles 49(1), (2) and (3), every person utilizing the register thereby agrees to be legally bound that released persons shall not be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the registration of any interest or estate in land or severed rights to the extent that the damages or compensation due for such errors or omissions in a given fiscal year of Próspera ⁶⁰ would in the aggregate exceed any of the following:	(3) Sin limitar los sub-artículos 49(1), (2) y (3), toda persona que utilice el registro acuerda estar legalmente vinculada a que las personas liberadas no deberán ser responsables de pagar daños y perjuicios o indemnización por cualquier error u omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio sobre la tierra o derechos enajenados en la medida en que los daños y perjuicios debidos por tales errores u omisiones en un determinado año fiscal de Próspera ⁶¹ en su conjunto excedan cualquiera de los siguientes:
(a) 10% of Próspera's ⁶² tax revenues in the most recently completed fiscal year of Próspera ⁶³ ;	(a) 10% de los ingresos fiscales de Próspera ⁶⁴ en el más reciente ejercicio fiscal finalizado de Próspera ⁶⁵ ;

⁶⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁶¹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁶² §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁶³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁶⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁶⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) the sum that is available in any compensation fund established by Próspera ⁶⁶ for the purpose of paying such compensation;	(b) la suma que está disponible en cualquier fondo de indemnización establecido por Próspera ⁶⁷ con el fin de pagar dicha indemnización;
(c) the limits of any insurance or bond under which Próspera ⁶⁸ is a named insured or from which Próspera ⁶⁹ is entitled to coverage.	(c) los límites de cualquier seguro o fianza bajo los cuales Próspera ⁷⁰ es un asegurado designado o de los cuales Próspera ⁷¹ tiene derecho a cobertura.
50 Right of subrogation	50 Derecho de subrogación
Próspera ⁷² is subrogated, to the extent of any damages or compensation paid or to be paid by Próspera ⁷³ , the Registrar or any general service provider appointed by Próspera ⁷⁴ , or any of their officers or employees, to all the rights and remedies a claimant may have, but for the subrogation, in relation to the matter to which the claimant's claim relates.	Próspera ⁷⁵ se subroga, en la medida en que Próspera ⁷⁶ , el Registrador o cualquier proveedor de servicios generales designado por Próspera ⁷⁷ , o cualquiera de sus funcionarios o empleados, pague o deba pagar daños y perjuicios o una indemnización, a todos los derechos y recursos de los que pueda disponer el demandante, salvo por la subrogación, en relación con el asunto al que se refiere la reclamación del demandante.
51 Certain recoveries by Próspera⁷⁸ as debt	51 Ciertas recuperaciones por parte de Próspera⁷⁹ como deuda

⁶⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁶⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁶⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁶⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁷⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁷¹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁷² §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁷³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁷⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁷⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁷⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁷⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁷⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁷⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) Subarticle 51(2) applies if an amount of damages or compensation is paid by Próspera ⁸⁰ under this Law for loss or damage that results from fraud.	(1) El sub-artículo 51(2) se aplica si una cantidad de daños y perjuicios o indemnización es paga por Próspera ⁸¹ en virtud de la presente Ley por las pérdidas o daños resultantes de un fraude.
(2) The amount of damages or compensation and any costs incurred by Próspera ⁸² in relation to the claim or proceeding may be recovered by Próspera ⁸³ as a debt due from the person responsible for the fraud.	(2) El monto de los daños y perjuicios o de las indemnizaciones, así como los gastos en que haya incurrido Próspera ⁸⁴ en relación con la reclamación o el procedimiento, podrá ser recuperado por Próspera ⁸⁵ como una deuda que deberá pagar la persona responsable del fraude.
(3) Subarticle 51(4) applies if damages or compensation is paid by Próspera ⁸⁶ for loss or damage caused wholly or partly by the negligence of a lawyer.	(3) El sub-artículo 51(4) se aplica si Próspera ⁸⁷ paga daños y perjuicios o una indemnización por pérdidas o daños causados total o parcialmente por la negligencia de un abogado.
(4) The damages or compensation and any costs incurred by Próspera ⁸⁸ in relation to the claim or proceeding to the extent that it may properly be attributed to that lawyer's negligence may be recovered by Próspera ⁸⁹ as a debt due from the lawyer.	(4) Los daños y perjuicios o las indemnizaciones, así como los gastos en que haya incurrido Próspera ⁹⁰ en relación con la reclamación o el procedimiento, en la medida en que puedan atribuirse debidamente a la negligencia de ese abogado, podrán ser recuperados por Próspera como una deuda contraída con el abogado.

⁸⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁸¹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁸² §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁸³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁸⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁸⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁸⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁸⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

⁸⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁸⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁹⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Part 3 Dealings in estates and interests in land	Parte 3 Operaciones con patrimonios e intereses sobre tierras
Division 1 — Transfers, transmissions and vesting	División 1 – Transferencias, transmisiones y devengamiento
52 Transfer of estates and interests	52 Traspaso de patrimonios e intereses
(1) A transfer instrument must be used in order to register the transfer of an estate or interest in land or severed rights under this Law.	(1) Se debe utilizar un instrumento de transferencia para registrar la transferencia de un patrimonio o de un interés en la tierra o de los derechos enajenados por esta Ley.
(2) A transfer instrument must contain the information required by any form or direction published by the Registrar.	(2) Un instrumento de transferencia debe contener la información requerida por cualquier forma o dirección publicada por el Registrador.
(3) A transfer instrument must be executed by the registered owner of the estate or interest and in the case of a transfer instrument that contains obligations binding on a person, by that person.	(3) Un instrumento de transferencia debe ser ejecutado por el propietario registrado del patrimonio o interés y, en el caso de un instrumento de transferencia que contenga obligaciones que vinculen a una persona, por esa persona.
(4) To avoid doubt, a transfer instrument may also be used in order to:	(4) Para evitar dudas, también se puede utilizar un instrumento de transferencia para:
(a) register under article 55 a life estate with successive future estates or any other freehold estate that terminates when a future event happens;	(a) registrar, de conformidad con el artículo 55, un patrimonio vitalicio con patrimonios futuros sucesivos o cualquier otro patrimonio de dominio absoluto que termine cuando se produzca un evento futuro;
(b) register under part 3 division 4 subdivision 1 an easement or the surrender of an easement;	(b) registrar bajo la parte 3 división 4 subdivisión 1 una servidumbre o la cesión de una servidumbre;
(c) note on the register under part 3 division 4 subdivision 2 a covenant on registration of a transfer instrument that transfers an estate or interest in land or severed rights and provides for the covenant or the assignment of the benefit of a covenant in gross.	(c) anotar sobre el registro bajo la parte 3 división 4 subdivisión 2 un convenio sobre el registro de un instrumento de transferencia que transfiere un patrimonio o un interés en la tierra o derechos enajenados y establece el convenio o la asignación del beneficio de un convenio en cifras brutas.
(5) Noting of a covenant under subarticle 52(4)(c) does not give the covenant any greater operation than it would otherwise have.	(5) La observación de un convenio bajo el subartículo 52(4)(c) no le da al convenio una operación mayor de la que tendría de otra manera.
53 Transfer of part of land or severed rights in record of title	53 Transferencia de parte de la tierra o de los derechos enajenados en el registro del título



(1) This article applies on registration of a transfer instrument that transfers a freehold estate in possession in part of the land or severed rights recorded in a record of title.	(1) Este artículo se aplica al registro de un instrumento de transferencia que transfiere un patrimonio de dominio absoluto en posesión de parte de la tierra o de derechos enajenados registrados en un registro de título.
(2) The Registrar must cancel the record of title to the extent that it relates to the land or severed rights transferred, may create a new record of title for the land or severed rights transferred in the name of the transferee and may create a new record of title in the name of the registered owner for the part of the land or severed rights not transferred.	(2) El Registrador deberá cancelar el registro de título en la medida en que se relacione a la tierra o a los derechos enajenados transferidos, podrá crear un nuevo registro de título de la tierra o de los derechos enajenados transferidos a nombre del cesionario y podrá crear un nuevo registro de título a nombre del propietario registrado por la parte de la tierra o de los derechos enajenados que no hayan sido transferidos.
54 Effect of transfer of leases and mortgages	54 Efecto de la transferencia de arrendamientos e hipotecas
On registration of a transfer instrument that transfers or assigns an estate or interest under a registered lease or mortgage, the estate or interest vests in the transferee and the transferee acquires the rights and becomes subject to the obligations of the transferor.	En el momento del registro de un instrumento de transferencia que transfiere o cede un patrimonio o un interés en virtud de un contrato de arrendamiento o hipoteca registrado, el patrimonio o el interés se confiere al cesionario y el cesionario adquiere los derechos y queda sujeto a las obligaciones del cedente.
55 Life and other limited freehold estates	55 Patrimonios vitalicios y otros patrimonios limitados de dominio pleno
(1) A transfer instrument must be used by the registered owner of a fee simple estate in order to register a life estate with successive future estates or any other freehold estate that terminates when a future event happens.	(1) Un instrumento de transferencia debe ser utilizado por el propietario registrado de un patrimonio de dominio pleno para registrar un patrimonio vitalicio con patrimonios futuros sucesivos o cualquier otro patrimonio de dominio pleno que termine cuando ocurra un evento futuro.
(2) On registration of the transfer instrument, the Registrar must cancel the record of title for the fee simple estate, create a new record of title for the life estate or other freehold estate in the name of the owner of the estate and record on the new record of title the registered interest of every person entitled to a future estate.	(2) En el momento del registro del instrumento de transferencia, el Registrador debe cancelar el registro de título de propiedad del patrimonio de dominio pleno, crear un nuevo registro de título de propiedad para el patrimonio vitalicio u otro patrimonio de dominio pleno a nombre del propietario del patrimonio y registrar en el nuevo registro de título el interés registrado de cada persona con derecho a un patrimonio futuro.
(3) The Registrar must, on application by a person who becomes vested in possession of a future estate cancel the record of title for the life estate or other	(3) El Registrador debe, a solicitud de una persona a la que se le confiera la posesión de un patrimonio futuro, cancelar el registro de título de propiedad del patrimonio vitalicio u otro



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

freehold estate and create a new record of title for the estate in the name of that person.	patrimonio de dominio pleno y crear un nuevo registro de título de propiedad del patrimonio a nombre de esa persona.
56 Transmission instrument required to register transmission	56 Instrumento de transmisión necesario para registrar la transmisión
A transmission instrument must be used in order to register a person (the applicant) as the owner of an estate or interest vested in the person by transmission. A transmission instrument must contain the information required by the Registrar.	Se debe utilizar un instrumento de transmisión para registrar a una persona (el solicitante) como propietario de un patrimonio o de un interés conferido a la persona a través de la transmisión. Un instrumento de transmisión debe contener la información requerida por el Registrador.
57 Effect of registering transmission instrument	57 Efecto del registro del instrumento de transmisión
On registration of a transmission instrument, the applicant becomes registered as the owner of the estate or interest to which the transmission relates and holds the estate or interest subject to any equitable or other interests to which it was subject.	Al registrar un instrumento de transmisión, el solicitante queda registrado como propietario del patrimonio o del interés al que se refiere la transmisión y mantiene el patrimonio o interés sujeto a cualquier otro tipo de intereses equitativos o de otro tipo a los que estaba sujeto.
58 Vesting of land or severed rights by court order	58 Adjudicación de la tierra o de los derechos enajenados por orden de un tribunal
A sealed copy of an order of a court that vests an estate or interest in land or severed rights in a person may be lodged for registration under this Law. The Registrar must register the order. On registration of the order, the estate or interest vests in the person named in the order on the terms and conditions stated in the order.	Se puede presentar una copia sellada de una orden de un tribunal que confiere a una persona un patrimonio o un interés en la tierra o derechos enajenados para su registro en virtud de la presente Ley. El Registrador debe registrar la orden. Al registrar la orden, el patrimonio o el interés se confiere a la persona nombrada en la orden bajo los términos y condiciones establecidos en la orden.
59 Vesting of land or severed rights	59 Adjudicación de la tierra o de los derechos enajenados
A person may apply to the Registrar to register the vesting under a law of an estate or interest in land or severed rights. The application must contain the information required by the Registrar. The Registrar must register the vesting of the estate or interest in accordance with the law.	Una persona puede solicitar al Registrador que registre la adjudicación en virtud de una ley de un patrimonio o de un interés en la tierra o de derechos enajenados. La solicitud debe contener la información requerida por el Registrador. El Registrador debe registrar la adjudicación del patrimonio o el interés de acuerdo con la ley.
Division 2 — Leases	División 2 - Arrendamientos
60 Lease instrument required to register lease	60 Instrumento de arrendamiento necesario para registrar el arrendamiento
(1) A lease instrument must be used in order to register a lease of land or severed rights under this	(1) Se debe utilizar un instrumento de arrendamiento para registrar un arrendamiento



Law. The lease instrument must contain the information required by the Registrar and must be executed by the lessor and the lessee.	de tierras o derechos enajenados en virtud de la presente Ley. El instrumento de arrendamiento debe contener la información requerida por el Registrador y debe ser ejecutado por el arrendador y el arrendatario.
(2) The consent of a registered mortgagee of an estate or interest in land or severed rights to be leased must be obtained before registration of a lease instrument. Such consent binds the mortgagee and every person who subsequently derives an interest in the mortgage from the mortgagee.	(2) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de un patrimonio o de un interés en un terreno o de derechos enajenados para ser arrendados debe obtenerse antes del registro de un instrumento de arrendamiento. Dicho consentimiento vincula al acreedor hipotecario y a toda persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario.
61 Variation of leases	61 Variación de arrendamientos
(1) A lease variation instrument must be used in order to register an extension of the term of a registered lease or a variation of the obligations or conditions contained in a registered lease. The lease variation instrument must contain the information required by the Registrar. A lease variation instrument must be executed by the lessor and the lessee.	(1) Un instrumento de variación de arrendamiento debe ser utilizado para registrar una extensión del plazo de un arrendamiento registrado o una variación de las obligaciones o condiciones contenidas en un arrendamiento registrado. El instrumento de variación del arrendamiento debe contener la información requerida por el Registrador. Un instrumento de variación de arrendamiento debe ser ejecutado por el arrendador y el arrendatario.
(2) The lease variation instrument must be registered before the expiry of the current term of the lease.	(2) El instrumento de variación de arrendamiento debe registrarse antes de que expire el plazo actual del arrendamiento.
(3) A lease variation instrument extending the term of a lease has the same effect as if it were a lease instrument for the extended term subject to the same obligations and conditions, with any necessary modifications, as are contained in the lease.	(3) Un instrumento de variación de un arrendamiento que amplía el plazo de un arrendamiento tiene el mismo efecto que si se tratara de un instrumento de arrendamiento para el período ampliado sujeto a las mismas obligaciones y condiciones, con las modificaciones necesarias, que se indican en el contrato de arrendamiento.
(4) The consent of a registered mortgagee of an estate or interest in land or severed rights subject to a lease must be obtained before registration of a lease variation instrument.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de un patrimonio o interés en un terreno o derechos enajenados sujetos a un arrendamiento debe obtenerse antes del registro de un instrumento de variación de arrendamiento.
(5) On registration of the lease variation instrument, the lease:	(5) En el momento del registro del instrumento de variación de un arrendamiento, el arrendamiento:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) continues to be subject to the registered or noted interests to which the lease was subject immediately before registration of the lease variation instrument;	(a) sigue estando sujeto a los intereses registrados o anotados a los que estaba sujeto el arrendamiento inmediatamente antes del registro del instrumento de variación del arrendamiento;
(b) has the benefit of the registered or noted interests:	(b) tiene el beneficio de los intereses registrados o anotados:
(i) of which the lease had the benefit immediately before registration of the lease variation instrument;	(i) del cual el arrendamiento tenía el beneficio inmediatamente antes del registro del instrumento de variación del arrendamiento;
(ii) that the registered owner of the burdened land or severed rights consents to continuing to benefit the lease.	(ii) que el propietario registrado de la tierra cargada o los derechos separados consiente en continuar beneficiando el arrendamiento.
(6) A lease variation instrument must not be used to add any land or severed rights or estate or interest in land or severed rights to the land or severed rights or estate or interest in land or severed rights to which the original lease was subject or remove any land or severed rights or estate or interest in land or severed rights from the land or severed rights or estate or interest in land or severed rights to which the original lease was subject.	(6) Un instrumento de variación del arrendamiento no debe utilizarse para añadir cualquier tierra o derechos enajenados o patrimonio o intereses en la tierra o derechos enajenados a la tierra o derechos enajenados o patrimonio o intereses en la tierra o derechos enajenados a los que estaba sujeto el contrato de arrendamiento original, o para retirar cualquier tierra o derechos enajenados o patrimonio o intereses en la tierra o derechos enajenados de la tierra o derechos enajenados o patrimonio o derechos enajenados en la tierra o derechos enajenados a los que estaba sujeto el contrato de arrendamiento original.
62 Surrender of lease	62 Renuncia del contrato de arrendamiento
(1) A lease surrender instrument must be used in order to register the surrender of a registered lease. The lease surrender instrument must contain the information required by the Registrar. The lease surrender instrument must be executed by the lessor and the lessee	(1) Un instrumento de renuncia del arrendamiento debe utilizarse para registrar la renuncia de un arrendamiento registrado. El instrumento de renuncia del arrendamiento debe contener la información requerida por el Registrador. El instrumento de renuncia del arrendamiento debe ser ejecutado por el arrendador y el arrendatario.
(2) A lease subject to a mortgage or a sublease must not be surrendered without the consent of the mortgagee or sublessee.	(2) Un contrato de arrendamiento sujeto a una hipoteca o subarrendamiento no debe ser renunciado sin el consentimiento del acreedor hipotecario o subarrendatario.
(3) The consent of a sublessee to the surrender of a lease is not required if the lease is surrendered and the new lease is lodged for registration immediately after the lease surrender instrument.	(3) El consentimiento de un subarrendatario a la renuncia de un arrendamiento no es necesario si el arrendamiento se renuncia y el nuevo arrendamiento se presenta para su registro



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	inmediatamente después del instrumento de renuncia del arrendamiento.
(4) If a lease is surrendered with the consent of a mortgagee or sublessee and the mortgage or sublease is not registered on the record of title of a replacement lease under article 63, the mortgage or sublease is extinguished and the Registrar must cancel the entry on the record of title.	(4) Si se renuncia a un arrendamiento con el consentimiento de un acreedor hipotecario o subarrendatario y la hipoteca o el subarrendamiento no se registra en el registro de título de un arrendamiento de reemplazo bajo el artículo 63, la hipoteca o el subarrendamiento se extinguen y el Registrador deberá cancelar la inscripción en el registro de título.
63 Registration of interests on replacement lease	63 Registro de los intereses en un arrendamiento de reemplazo
(1) In this article, replacement lease means a lease:	(1) En este artículo, el arrendamiento de reemplazo significa un arrendamiento:
(a) that is a renewal of, or in substitution for, a prior lease;	(a) que es una renovación de, o en sustitución de, un contrato de arrendamiento anterior;
(b) that takes effect immediately on the expiry or surrender of the prior lease;	(b) que surte efecto inmediatamente después de la expiración o renuncia del contrato de arrendamiento anterior;
(c) that is between the same parties as the parties to the prior lease;	(c) que es entre las mismas partes que las partes del contrato de arrendamiento anterior;
(d) in relation to which the lessee is the registered owner, or the personal representative of the owner, of the prior lease at the time of the registration of the lease or on the expiry or surrender of the prior lease, whichever is earlier; and	(d) en relación con el cual el arrendatario es el propietario registrado, o el representante personal del propietario, del arrendamiento anterior en el momento del registro del arrendamiento o en el momento de la expiración o renuncia del arrendamiento anterior, lo que ocurra primero; y
(e) that relates to the same land or severed rights as the prior lease.	(e) que se relaciona con la misma tierra o los derechos enajenados que el contrato de arrendamiento anterior.
(2) The following persons may apply to the Registrar to register a lease as a replacement lease:	(2) Las siguientes personas pueden solicitar al Registrador que registre un arrendamiento como un arrendamiento de reemplazo:
(a) the lessee;	(a) el arrendatario;
(b) the owner, or the personal representative of the owner, of any interest to which the prior lease was subject.	(b) el propietario, o el representante personal del propietario, de cualquier interés al que estuviera sujeto el arrendamiento anterior.
(3) On registration, the replacement lease:	(3) En el momento del registro, el arrendamiento de reemplazo:
(a) becomes subject to the registered or noted interests to which the prior lease was subject at the time of its expiry or surrender; and	(a) pasa a estar sujeto a los intereses registrados o anotados a los que estaba sujeto el arrendamiento anterior en el momento de su vencimiento o renuncia; y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) has the benefit of the registered or noted interests:	(b) tiene el beneficio de los intereses registrados o anotados:
(i) of which the prior lease had the benefit at the time of its expiry or surrender; and	(i) del cual el arrendamiento anterior tenía el beneficio en el momento de su expiración o renuncia; y
(ii) that the owner of the burdened land or severed rights consents to continuing to benefit the lease.	(ii) que el propietario de la tierra gravada o de los derechos enajenados consiente en continuar beneficiando el arrendamiento.
(4) The Registrar must record the interests referred to in subarticle 63(3) on the record of title for the replacement lease in the order of their registered priority.	(4) El Registrador deberá registrar los intereses a los que se hace referencia en el sub-artículo 63(3) en el registro de la titularidad para el contrato de arrendamiento de reemplazo en el orden de su prioridad registrada.
(5) Unless the context otherwise requires, references in any other law or in an agreement, deed, instrument, notice, or other document or instrument to the prior lease or to the estate of the lessee under the prior lease must be read as references to the replacement lease or to the estate of the lessee under the replacement lease.	(5) A menos que el contexto requiera otra cosa, las referencias en cualquier otra ley o en un acuerdo, escritura, instrumento, aviso u otro documento o instrumento al contrato de arrendamiento anterior o al ⁹¹ patrimonio del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento anterior deben interpretarse como referencias al arrendamiento de reemplazo o al patrimonio del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento de reemplazo.
64 Recording interests when lessee acquires fee simple	64 Registro de intereses cuando el arrendatario adquiere un dominio pleno
(1) This article 64 applies if the lessee under a registered lease of land or severed rights acquires the fee simple estate in the land or severed rights.	(1) Este artículo 64 se aplica si el arrendatario, en virtud de un contrato de arrendamiento de terrenos o de derechos enajenados adquiere el patrimonio de dominio pleno en la tierra o derechos enajenados.
(2) The lessee may apply to the Registrar to note the merger of the fee simple and leasehold estates and record on the record of title for the fee simple estate all registered or noted interests to which the lease was subject and all registered or noted interests of which the lease had the benefit immediately before registration of the transfer, if the registered owner of the burdened land or severed rights consents.	(2) El arrendatario podrá solicitar al Registrador que anote la fusión de los patrimonios de dominio pleno y de arrendamiento y que registre en el registro del título del patrimonio de dominio pleno todos los intereses registrados o anotados a los que estaba sujeto el arrendamiento y todos los intereses registrados o anotados de los que el arrendamiento tenía el beneficio inmediatamente antes del registro de la transferencia, si el propietario registrado de la tierra cargada o de los derechos enajenados consiente.

⁹¹ Nota del revisor: Las palabras “a la” se han reemplazado por la palabra “al” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



(3) On registration of the transfer of the fee simple estate in the land or severed rights to the lessee or to his or her personal representative, and the noting of the merger, the record of title of the fee simple estate:	(3) En el momento del registro de la transferencia del patrimonio de dominio pleno en la tierra o de los derechos enajenados al arrendatario o a su representante personal, y la anotación de la fusión, el registro del título del patrimonio de dominio pleno:
(a) becomes subject to all registered or noted interests to which the lease was subject immediately before registration of the transfer; and	(a) pasa a estar sujeto a todos los intereses registrados o anotados a los que estaba sujeto el arrendamiento inmediatamente antes del registro de la transferencia; y
(b) has the benefit of all registered or noted interests of which the lease had the benefit immediately before registration of the transfer and to which the registered owner of the burdened land or severed rights has consented.	(b) tiene el beneficio de todos los intereses registrados o anotados de los cuales el arrendamiento tenía el beneficio inmediatamente antes del registro de la transferencia y a los cuales el propietario registrado de la tierra gravada ⁹² o derechos enajenados haya consentido.
(4) If the registered owner of burdened land or severed rights referred to in subarticle 64(3)(b) does not consent to a registered or noted interest referred to in that subarticle, the interest terminates on registration of the transfer of the fee simple estate and noting of the merger, and must not be recorded on the record of title of the fee simple estate.	(4) Si el propietario registrado de la tierra gravada o de los derechos enajenados a que se refiere el sub-artículo 64(3)(b) no consiente al interés registrado o anotado a que se hace referencia en ese sub-artículo, el interés se termina con ante el registro de la transferencia del patrimonio en dominio pleno y que anota la fusión, y no deberá registrarse en el registro del título del patrimonio de dominio pleno.
(5) Interests to which the fee simple estate is subject immediately before registration of the transfer of the fee simple estate take priority over the interests referred to in subarticle 64(3).	(5) Los intereses a los que esté sujeto el patrimonio dominio pleno inmediatamente antes del registro de la transferencia del patrimonio dominio pleno tendrán prioridad sobre los intereses a que se refiere el sub-artículo 64(3).
(6) The interests referred to in subarticle 64(3) have, as between themselves, the same priority they had immediately before the registration of the transfer.	(6) Los intereses a los que se refiere el sub-artículo 64(3) tienen, entre sí, la misma prioridad que tenían inmediatamente antes del registro de la transferencia.
65 Obligation by or right for lessee to purchase fee simple estate	65 Obligación o derecho del arrendatario a comprar un patrimonio de dominio pleno
(1) A registered lease may include an obligation on the part of the lessee to purchase the fee simple estate or a right for the lessee to purchase the fee simple estate.	(1) Un contrato de arrendamiento registrado puede incluir una obligación por parte del arrendatario a comprar el patrimonio de dominio

⁹² Nota del revisor: La palabra “cargada” se ha reemplazado por la palabra “gravada” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



	pleno o un derecho para que el arrendatario compre el patrimonio de dominio pleno.
(2) The lessor must, when required to do so by the lessee in accordance with the lease, transfer the fee simple estate to the lessee if the lessee pays the purchase money and performs any obligations that must be performed under the lease for the lessee to purchase the fee simple.	(2) El arrendador debe, cuando así lo requiera el arrendatario de acuerdo con el contrato de arrendamiento, transferir el patrimonio de dominio pleno al arrendatario si el arrendatario paga el dinero de la compra y cumple con cualquier obligación que deban cumplirse bajo el contrato de arrendamiento para que el arrendatario compre el patrimonio de dominio pleno.
(3) An obligation or right to which subarticle 65(1) applies is an interest in land or severed rights to which article 43 applies.	(3) Una obligación o derecho al que se aplica el sub-artículo 65(1) es un interés en la tierra o derechos enajenados a los que se aplica el artículo 43.
66 Re-entry by lessor	66 Reingreso por parte del arrendador
(1) The lessor of leased land or severed rights who takes possession of the leased land or severed rights under an order of the court or who re-enters the leased land or severed rights in exercise of a right to cancel the lease may apply to the Registrar to note the record of title for the fee simple estate and the leasehold estate to that effect.	(1) El arrendador de la tierra arrendada o de los derechos enajenados que tome posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados en virtud de una orden judicial o que vuelva a entrar en la tierra arrendada o los derechos enajenados al ejercer un derecho de cancelación del contrato de arrendamiento podrá solicitar al Registrador que anote el registro del título para el patrimonio de dominio pleno y del patrimonio arrendado a tal efecto.
(2) If the lessor takes possession of the leased land or severed rights under an order of the court the application must be accompanied by a sealed copy of the order and the Registrar must note the record of title to the effect that the lessor has taken possession of the leased land or severed rights.	(2) Si el arrendador toma posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados bajo una orden judicial, la solicitud debe ir acompañada de una copia sellada de la orden y el Registrador debe anotar el registro de título a los efectos de que el arrendador ha tomado posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados.
(3) If the lessor re-enters the leased land or severed rights in exercise of a right to cancel the lease:	(3) Si el arrendador vuelve a entrar en el terreno arrendado o en los derechos enajenados en ejercicio de un derecho de cancelación del contrato de arrendamiento:
(a) the Registrar must be satisfied that:	(a) el Registrador debe estar convencido de que:
(i) the lessor has served on the lessee a notice of intention to cancel the lease in accordance with the requirements of the law; and	(i) el arrendador ha notificado al arrendatario su intención de cancelar el contrato de arrendamiento de conformidad con los requisitos de la ley; y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(ii) at the expiry of a period that is reasonable in the circumstances, the breach has not been remedied; and	(ii) al vencimiento de un plazo razonable bajo las circunstancias, el incumplimiento no ha sido subsanado; y
(b) the Registrar must note the records of title to the effect that the lessor has taken possession of the leased land or severed rights.	(b) el Registrador debe anotar los registros de título en el sentido de que el arrendador ha tomado posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados.
(4) On noting of the record of title, the estate of the lessee and of every person claiming under the lessee terminates.	(4) Al tomar nota del registro del título, se da por terminado el patrimonio del arrendatario y de toda persona que reclame en virtud del arrendatario.
(5) Termination under subarticle 66(4) does not release a person from liability for breach of an obligation or condition contained or implied in the lease.	(5) La terminación bajo el sub-artículo 66(4) no exime a una persona de responsabilidad por el incumplimiento de una obligación o condición contenida o implícita en el contrato de arrendamiento.
Division 3 — Mortgages	División 3 - Hipotecas
67 Mortgage takes effect only as security	67 La hipoteca entra en vigor sólo como garantía
A mortgage under this Law takes effect only as security and not as a transfer of the estate or interest charged.	Una hipoteca en virtud de esta Ley entra en vigor únicamente como garantía y no como una transferencia de la propiedad o de los intereses cobrados.
68 Mortgage instrument required to register mortgage	68 Instrumento hipotecario necesario para registrar la hipoteca
A mortgage instrument must be used in order to register a mortgage of an estate or interest in land or severed rights under this Law. A mortgage instrument must be executed by the mortgagor and contain the information required by the Registrar.	Un instrumento hipotecario debe ser utilizado para registrar una hipoteca de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados bajo esta Ley. Un instrumento hipotecario debe ser ejecutado por el deudor hipotecario y contener la información requerida por el Registrador.
69 Mortgage variation instrument required to vary mortgage	69 Instrumento de variación de hipoteca requerido para variar la hipoteca
(1) A mortgage variation instrument must be used in order to register a variation of any of the following terms of a registered mortgage:	(1) Se debe utilizar un instrumento de variación de hipoteca para registrar una variación de cualquiera de los siguientes términos de una hipoteca registrada:
(a) the amount or stated priority limit secured by the mortgage;	(a) el importe o límite de prioridad declarado garantizado por la hipoteca;
(b) the rate of interest;	(b) la tasa de interés;
(c) the term or currency of the mortgage;	(c) el plazo o la moneda de la hipoteca;
(d) the obligations, conditions, and powers contained or implied in the mortgage.	(d) las obligaciones, condiciones y poderes contenidos o implícitos en la hipoteca.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) A mortgage variation instrument must be executed:	(2) Un instrumento de variación de hipoteca debe ser ejecutado:
(a) by the mortgagor, unless the variation only reduces the amount secured or the stated priority limit or the rate of interest; and	(a) por el deudor hipotecario, a menos que la variación sólo reduzca el monto garantizado o el límite de prioridad declarado o la tasa de interés; y
(b) by the mortgagee, unless the variation only increases the amount secured or the stated priority limit or the rate of interest.	(b) por el acreedor hipotecario, a menos que la variación sólo aumente el importe garantizado o el límite de prioridad declarado o el tipo de interés.
(3) A mortgage variation instrument must contain the information required by the Registrar.	(3) Un instrumento de variación hipotecaria debe contener la información requerida por el Registrador.
(4) The consent of a subsequent mortgagee must be obtained before registration of the mortgage variation instrument unless the variation only reduces the amount secured or the stated priority limit or the rate of interest. The consent binds the mortgagee who gives consent and every person who derives an interest in the mortgage from the mortgagee who gives consent.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario posterior debe obtenerse antes del registro del instrumento de variación hipotecaria, a menos que la variación sólo reduzca el importe garantizado o el límite de prioridad declarado o el tipo de interés. El consentimiento vincula al acreedor hipotecario que da su consentimiento y a toda persona que derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario que da su consentimiento.
(5) The consent of a submortgagee of a mortgage must be obtained to the variation of the mortgage. The consent binds the submortgagee and every person who subsequently derives an interest in the mortgage from the submortgagee.	(5) El consentimiento de un sub-acreedor hipotecario de una hipoteca debe obtenerse para la variación de la hipoteca. El consentimiento vincula al sub-acreedor hipotecario y a toda persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del sub-acreedor hipotecario.
70 Mortgage priority instrument required to vary priority of mortgages	70 Instrumento de prioridad hipotecaria requerido para variar la prioridad de las hipotecas
(1) A mortgage priority instrument must be used in order to register a variation of the priority of registered mortgages between themselves.	(1) Se debe utilizar un instrumento de prioridad hipotecaria para registrar una variación de la prioridad de las hipotecas registradas entre sí.
(2) Despite article 34 (priority of instruments), the mortgages have, on registration of the mortgage priority instrument, priority in the order specified in the instrument.	(2) A pesar de lo dispuesto en el artículo 34 (prioridad de los instrumentos), las hipotecas tienen, en el momento del registro del instrumento de prioridad hipotecaria, prioridad en el orden especificado en el instrumento.
(3) A mortgage priority instrument must be executed by the mortgagor and the mortgagee under a mortgage that, on registration of the mortgage priority instrument, will rank after a mortgage over which it had priority immediately before registration of the	(3) Un instrumento de prioridad hipotecaria debe ser ejecutado por el deudor hipotecario y el acreedor hipotecario en virtud de una hipoteca que, en el momento del registro del instrumento de prioridad hipotecaria, tendrá un rango inferior



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

instrument. A mortgage priority instrument must contain the information required by the Registrar.	al de una hipoteca sobre la que tenía prioridad inmediatamente antes del registro del instrumento. Un instrumento de prioridad hipotecaria debe contener la información requerida por el Registrador.
(4) The consent of a submortgagee of a mortgage must be obtained before registration of a mortgage priority instrument that postpones the priority of that mortgage. The consent binds the submortgagee and every person who subsequently derives an interest in the submortgage from the submortgagee.	(4) El consentimiento de un sub-acreedor hipotecario de una hipoteca debe obtenerse antes del registro de un instrumento de prioridad hipotecaria que posponga la prioridad de esa hipoteca. El consentimiento vincula al sub-acreedor hipotecario y a toda persona que posteriormente derive un interés en la subhipoteca del sub-acreedor hipotecario.
(5) In this article, mortgage includes a charge securing the payment of money under this Law or any other law.	(5) En este artículo, la hipoteca incluye un cargo que garantiza el pago de dinero bajo esta Ley o cualquier otra ley.
71 Transfer of mortgaged land or severed rights by mortgagee sale	71 Transferencia de terrenos hipotecados o derechos enajenados por venta de acreedor hipotecario
(1) The estate or interest of a mortgagor in land or severed rights vests in the purchaser of the land or severed rights on registration of a transfer instrument executed by a mortgagee for the purpose of exercising a power of sale under a mortgage.	(1) El patrimonio o el interés de un deudor hipotecario en un terreno o derechos enajenados se confiere al comprador del terreno o derechos enajenados en el momento del registro de un instrumento de transferencia ejecutado por un acreedor hipotecario con el fin de ejercer un poder de venta en virtud de una hipoteca.
(2) The estate or interest transferred vests in the purchaser freed of and discharged from liability under the mortgage and any other mortgage or interest that does not have priority over the mortgage or that is not binding on the mortgagee.	(2) La propiedad o el interés transferido confiere al comprador liberado y descargado de la responsabilidad bajo la hipoteca y de cualquier otra hipoteca o interés que no tenga prioridad sobre la hipoteca o que no sea vinculante para el acreedor hipotecario.
(3) The transfer instrument cannot be registered if the mortgage is subject to a submortgage.	(3) El instrumento de transferencia no puede ser registrado si la hipoteca está sujeta a una subhipoteca.
72 Discharge of mortgage	72 Descarga de la hipoteca
(1) A mortgage discharge instrument must be used in order to discharge a registered mortgage. A mortgage discharge instrument must be executed by the mortgagee and contain the information required by the Registrar.	(1) Un instrumento de descarga de hipoteca debe ser usado para descargar una hipoteca registrada. Un instrumento de descarga de hipoteca debe ser ejecutado por el acreedor hipotecario y contener la información requerida por el Registrador.
(2) The estate or interest identified in the instrument ceases to be subject to the mortgage on registration of a mortgage discharge instrument.	(2) El patrimonio o el interés identificado en el instrumento deja de estar sujeto a la hipoteca en



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	el momento del registro de un instrumento de descarga de hipoteca.
(3) A mortgage discharge instrument cannot be registered if the mortgage is subject to a submortgage.	(3) Un instrumento de descarga de hipoteca no puede ser registrado si la hipoteca está sujeta a una subhipoteca.
73 Court may order mortgage to be discharged if mortgagee's remedies barred	73 El tribunal puede ordenar la descarga de la hipoteca si los recursos del acreedor hipotecario han prescrito.
(1) The court may, on application by the registered owner of an estate or interest in land or severed rights that is subject to a registered mortgage, order that the mortgage is discharged if the court is satisfied that:	(1) El tribunal puede, a solicitud del propietario registrado de un patrimonio o de un interés sobre una tierra o de derechos enajenados sujetos a una hipoteca registrada, ordenar que se descargue la hipoteca si el tribunal está convencido de que:
(a) a proceeding by the mortgagee for payment of money secured by the mortgage is barred by §3805 (Time Limits) of the RCLC or any other law; and	(a) un procedimiento por parte del acreedor hipotecario para el pago de dinero garantizado por la hipoteca está prescrito por §3805 (Límites de tiempo) del RCLC o por cualquier otra ley; y
(b) any other proceeding by the mortgagee for a remedy in respect of the mortgaged land or severed rights would also be barred by §3805 (Time Limits) of the RCLC or any other law.	(b) cualquier otro procedimiento por parte del acreedor hipotecario para obtener un remedio con respecto al terreno hipotecado o a los derechos enajenados también prescribiría por §3805 (Límites de Tiempo) del RCLC o por cualquier otra ley.
(2) The Registrar must register the order discharging the mortgage on lodgement of a sealed copy of the order. The mortgage is discharged on registration of the order.	(2) El Registrador debe registrar la orden de descarga de la hipoteca al presentar una copia sellada de la orden. La hipoteca se descarga en el momento del registro de la orden.
(3) The court may direct that public notice of an application be given under this article 73 and that notice of the application be served on any person the court specifies.	(3) El tribunal podrá ordenar que una notificación pública de una solicitud sea entregada en virtud del presente artículo 73 y que se entregue notificación de la solicitud a cualquier persona que el tribunal especifique.
74 Discharge of mortgage securing annuity	74 Descarga de la hipoteca que garantiza la anualidad
The Registrar must register the discharge of a mortgage that secures the payment of an annuity if the Registrar is satisfied that all arrears owing under the mortgage have been paid, satisfied, or discharged, and the annuitant has died or the annuity has ceased in accordance with the terms of the mortgage instrument.	El Registrador debe registrar la descarga de una hipoteca que garantiza el pago de una anualidad si el Registrador está convencido de que todos los pagos atrasados adeudados bajo la hipoteca han sido pagados, satisfechos o descargados, y que el beneficiario de la anualidad ha fallecido o que la anualidad ha cesado de acuerdo con los términos del instrumento hipotecario.
Division 4 — Easements and covenants	División 4 - Servidumbres y convenios
<i>Subdivision 1 - Easements</i>	<i>Subdivisión 1 - Servidumbres</i>



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

75 Interpretation	75 Interpretación
In this division:	En esta división:
grantee in relation to an easement means the registered owner of the benefited land or severed rights or the person entitled to the benefit of the easement;	cesionario en relación con una servidumbre significa el propietario registrado de la tierra beneficiada o de los derechos enajenados o la persona con derecho al beneficio de la servidumbre;
grantor in relation to an easement means the registered owner of the burdened land or severed rights;	cedente en relación con una servidumbre significa el propietario registrado de la tierra cargada o de los derechos enajenados;
rights and powers includes terms and conditions.	derechos y facultades incluye términos y condiciones.
76 Registration and surrender of easements	76 Registro y renuncia de servidumbres
(1) The following must be used in order to register an easement or the surrender of an easement:	(1) Para registrar una servidumbre o la renuncia de una servidumbre es necesario utilizar los siguientes elementos:
(a) an easement instrument under article 77; or	(a) un instrumento de servidumbre bajo el artículo 77; o
(b) a transfer instrument under article 52; or	(b) un instrumento de transferencia bajo el artículo 52; o
(c) in the case of an easement, a deposit document under article 78 together with the deposit under article 107 of a plan to which the deposit document relates.	(c) en el caso de una servidumbre, un documento de depósito en virtud del artículo 78 junto con el depósito en virtud del artículo 107 de un plan al que se refiera el documento de depósito.
(2) A transfer instrument used for the purposes of subarticle 76(1) must be executed by the grantor and the grantee.	(2) Un instrumento de transferencia utilizado a efectos del sub-artículo 76(1) debe ser ejecutado por el cedente y el cesionario.
(3) An easement may be registered even though the same person is the grantor and the grantee.	(3) Una servidumbre puede ser registrada aunque la misma persona sea el cedente y el cesionario.
(4) The Registrar must register the easement on the record of title for the burdened land or severed rights and any benefited land or severed rights.	(4) El Registrador debe registrar la servidumbre en el registro de título de propiedad de la tierra gravada o de los derechos enajenados y de las tierras beneficiadas o de los derechos enajenados.
(5) The Registrar must create a record of title for an easement over land or severed rights for which no separate record of title exists.	(5) El Registrador debe crear un registro de título para una servidumbre sobre la tierra o derechos enajenados para los cuales no existe un registro separado de título.
77 Easement instruments	77 Instrumentos de servidumbre
(1) An easement instrument must contain the information required by the Registrar.	(1) Un instrumento de servidumbre debe contener la información requerida por el Registrador.



(2) An easement instrument must be executed by the grantor and the grantee.	(2) Un instrumento de servidumbre debe ser ejecutado por el cedente y el cesionario.
(3) The consent of a registered mortgagee of the burdened land or severed rights must be obtained before registration of an instrument to register an easement.	(3) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de la tierra cargada o de los derechos enajenados debe obtenerse antes del registro de un instrumento para registrar una servidumbre.
(4) The consent of a registered mortgagee of any benefited land or severed rights or of any easement must be obtained before registration of an instrument that surrenders the easement.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de cualquier terreno beneficiado o derechos enajenados o de cualquier servidumbre debe obtenerse antes del registro de un instrumento que renuncie a la servidumbre.
(5) The consent of a mortgagee under subarticle 77(3) or (4) binds the mortgagee and any person who subsequently derives an interest in the mortgage from the mortgagee.	(5) El consentimiento de un acreedor hipotecario conforme al sub-artículo 77(3) o (4) vincula al acreedor hipotecario y a cualquier persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario.
78 Creation or surrender of easement on deposit of plan	78 Creación o renuncia de servidumbre ante depósito de plan
(1) A deposit document that specifies the matters referred to in subarticle 78(2) may be used in order to create or surrender an easement. The deposit document must be in a form specified by the Registrar.	(1) Un documento de depósito que especifique los asuntos a los que se refiere el sub-artículo 78(2) puede ser utilizado para crear o renunciar a una servidumbre. El documento de depósito debe estar en una forma especificada por el Registrador.
(2) The matters that must be specified in the deposit instrument are:	(2) Los asuntos que deben ser especificados en el instrumento de depósito son:
(a) the burdened land or severed rights and, except for an easement in gross, the benefited land or severed rights, including reference to the register;	(a) la tierra gravada ⁹³ o los derechos enajenados y, salvo en el caso de una servidumbre en bruto, la tierra beneficiada o los derechos enajenados, incluida la referencia al registro;
(b) the nature and extent of the easement; and	(b) la naturaleza y extensión de la servidumbre; y
(c) if the easement is being created, the rights and powers that will apply to the easement by reference, without modification, to rights and powers prescribed by ordinances or contained in a memorandum registered under article 113.	(c) si la servidumbre está siendo creada, los derechos y facultades que se aplicarán a la servidumbre por referencia, sin modificación, a los derechos y facultades prescritos por

⁹³ Nota del revisor: La palabra “cargada” editado para corregir el error de traducción para que figure como “gravada” que se puede determinar a partir del contexto.



	ordenanzas o contenidos en un memorando registrado de conformidad con el artículo 113.
(3) The deposit document must be executed by the grantor and the grantee.	(3) El documento de depósito debe ser firmado por el cedente y el cesionario.
(4) The consent of a registered mortgagee of the burdened land or severed rights must be obtained before an easement is created under this article 78.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de la tierra gravada o de los derechos enajenados debe obtenerse antes de que se cree una servidumbre bajo este artículo 78.
(5) The consent of a registered mortgagee of any benefited land or severed rights or of the easement must be obtained before an easement is surrendered under this article 78.	(5) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de cualquier terreno beneficiado o derechos enajenados o de la servidumbre debe obtenerse antes de que se renuncie a una servidumbre de conformidad con este artículo 78.
(6) The consent of a mortgagee under subarticle 78(4) or (5) binds the mortgagee and any person who subsequently derives an interest in the mortgage from the mortgagee.	(6) El consentimiento de un acreedor hipotecario conforme al sub-artículo 78(4) o (5) vincula al acreedor hipotecario y a cualquier persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario.
(7) An easement is created or surrendered under this article 78 on the deposit under article 107 of a plan to which the deposit document relates.	(7) Se crea o se renuncia a una servidumbre bajo este artículo 78 ante el depósito bajo el artículo 107 de un plan al que se refiere el documento de depósito.
79 Rights and powers implied in easements	79 Derechos y facultades implícitas en las servidumbres
(1) Ordinances may prescribe the rights and powers that are implied in different classes of registered easement. On registration of an easement of a class prescribed by ordinances, the grantee has the rights and powers implied in easements of that class.	(1) Las ordenanzas pueden prescribir los derechos y facultades que están implícitos en las diferentes clases de servidumbres registradas. Al registrar una servidumbre de una clase prescrita por las ordenanzas, el cesionario tiene los derechos y facultades implícitas en las servidumbres de esa clase.
(2) Despite subarticle 79(1), an instrument to register an easement may vary implied rights and powers, or include other rights and powers, or exclude implied rights and powers.	(2) A pesar del sub-artículo 79(1), un instrumento para registrar una servidumbre puede variar los derechos y facultades implícitos, o incluir otros derechos y facultades, o excluir derechos y facultades implícitos.
(3) Subarticle 79(2) does not apply to an easement created under article 78.	(3) El sub-artículo 79(2) no se aplica a una servidumbre creada en virtud del artículo 78.
(4) The rights and powers that apply to an easement under this article 79 bind the grantor and the grantee.	(4) Los derechos y facultades que se aplican a una servidumbre en virtud de este artículo 79 vinculan al cedente y al cesionario.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

80 Easement variation instrument required to vary easements	80 Instrumento de variación de la servidumbre requerido para variar las servidumbres
(1) An easement variation instrument must be used in order to register a variation or an addition to, or an exclusion of, the rights and powers that apply to a registered easement. An easement variation instrument must contain the information required by the Registrar.	(1) Un instrumento de variación de una servidumbre debe ser utilizado para registrar una variación o una adición a, o una exclusión de, los derechos y facultades que se aplican a una servidumbre registrada. Un instrumento de variación de una servidumbre debe contener la información requerida por el Registrador.
(2) An easement variation instrument must be executed by the grantor and the grantee.	(2) Un instrumento de variación de la servidumbre debe ser ejecutado por el otorgante y el cesionario.
(3) The consent of the following persons must be obtained before registration of an easement variation instrument:	(3) Se debe obtener el consentimiento de las siguientes personas antes de registrar un instrumento de variación de servidumbre:
(a) a registered mortgagee of the easement; and	(a) un acreedor hipotecario registrado de la servidumbre; y
(b) a registered mortgagee of the burdened land or severed rights and of any benefited land.	(b) un acreedor hipotecario registrado de la tierra gravada ⁹⁴ o derechos enajenados y de cualquier terreno beneficiado.
(4) The consent of a mortgagee under subarticle 80(3) binds the mortgagee and any person who subsequently derives an interest in the mortgage from the mortgagee.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario conforme al sub-artículo 80(3) vincula al acreedor hipotecario y a cualquier persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario.
81 Merger, and extinguishment through lapse of time, of easements	81 Fusión y extinción por lapso de tiempo de las servidumbres.
(1) The grantor or the grantee of an easement may apply to the Registrar to make an entry on a record of title that the easement has merged or is extinguished. The application must contain the information required by the Registrar.	(1) El otorgante o el cesionario de una servidumbre podrá solicitar al Registrador que registre en un registro de título que la servidumbre se ha fusionado o se ha extinguido. La solicitud debe contener la información requerida por el Registrador.
(2) For the purposes of this article 81, an easement is extinguished if the easement was granted for a fixed period of time that has elapsed.	(2) A los efectos de este artículo 81, una servidumbre se extingue si ha sido otorgada por un período de tiempo determinado que ha transcurrido.
(3) The Registrar must, if satisfied that the easement has merged or is extinguished, make an entry on the record of title to that effect.	(3) El Registrador debe, si está convencido de que la servidumbre se ha fusionado o se ha extinguido, hacer una anotación en el registro de título a tal efecto.

⁹⁴ Nota del revisor: La palabra “cargada” editado para corregir el error de traducción para que figure como “gravada” que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(4) The interest of the grantee of the easement and of every person claiming under the grantee is extinguished when the entry is made on the record of title.	(4) El interés del cesionario de la servidumbre y de toda persona que reclame bajo el cesionario se extingue cuando el registro se hace en el registro de título.
82 Extinguishment of easements on occurrence of event	82 Extinción de servidumbres al ocurrir un evento
(1) The grantor or the grantee of an easement may apply to the Registrar to make an entry on a record of title that the easement is extinguished. The application must contain the information required by the Registrar.	(1) El cedente o el cesionario de una servidumbre podrá solicitar al Registrador que inscriba en un registro de título que la servidumbre ha sido extinguida. La solicitud debe contener la información requerida por el Registrador.
(2) For the purposes of this article 82, an easement is extinguished if an event specified in the document creating the easement occurs that brings the easement to an end.	(2) A los efectos de este artículo 82, una servidumbre se extingue si se produce un evento especificado en el documento de creación de la servidumbre que le pone fin.
(3) If the Registrar, after considering the application, is not satisfied that the easement is extinguished, the Registrar must give notice of that decision to the applicant.	(3) Si el Registrador, después de considerar la solicitud, no está convencido de que la servidumbre ha sido extinguida, el Registrador debe notificar al solicitante de la decisión.
(4) Otherwise, the Registrar must give notice of the application by public notice and by notice to every person who appears to the Registrar to have an interest under the easement.	(4) De lo contrario, el Registrador debe dar aviso de la solicitud por medio de una notificación pública y por medio de una notificación a toda persona que a juicio del Registrador tenga un interés en la servidumbre.
(5) A notice under subarticle 82(4) must contain the information required by the Registrar, state that a person who claims to have an interest under the easement may object to the application by giving notice to the Registrar, and specify the period within which the person may object to the application.	(5) Una notificación conforme al sub-artículo 82(4) debe contener la información requerida por el Registrador, declarar que una persona que reclama tener un ⁹⁵ interés en la servidumbre puede objetar la solicitud mediante una notificación al Registrador, y especificar el período dentro del cual la persona puede objetar la solicitud.
(6) The Registrar must, after considering any objections, decide whether he or she is satisfied that the easement is extinguished and give notice of the decision to the applicant and each objector.	(6) El Registrador debe, después de considerar cualquier objeción, decidir si está satisfecho con la extinción de la servidumbre y notificar la decisión al solicitante y a cada objetor.
(7) The Registrar must, if satisfied that the easement is extinguished, make an entry on the record of title to that effect.	(7) El Registrador debe, si está convencido de que la servidumbre se ha extinguido, hacer una anotación en el registro de título a tal efecto.

⁹⁵ Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



(8) The interest of the grantee of the easement and of every person claiming under the grantee is extinguished when the entry is made on the record of title.	(8) El interés del cesionario de la servidumbre y de toda persona que reclame en virtud del cesionario ⁹⁶ se extingue cuando se hace la inscripción en el registro de títulos.
83 Redundant easements	83 Servidumbres redundantes
(1) The grantor or the grantee of an easement may apply to the Registrar to make an entry on a record of title that the easement is extinguished. The application must contain the information required by the Registrar.	(1) El cedente o el cesionario de una servidumbre podrá solicitar al Registrador que inscriba en un registro de título que la servidumbre ha sido extinguida. La solicitud debe contener la información requerida por el Registrador.
(2) For the purposes of this article, an easement is extinguished if it is redundant, meaning that all or part of the benefited land or severed rights no longer adjoins or (in the case of severed rights, relates to) the burdened land or severed rights as a result of a subdivision or for any other reason and as a result, the easement has no practical effect.	(2) A los efectos de este artículo, una servidumbre se extingue si es redundante, es decir, si todo o parte del terreno beneficiado o de los derechos enajenados ya no están contiguos o (en el caso de los derechos enajenados, se relaciona con) el terreno gravado ⁹⁷ o los derechos enajenados como resultado de una subdivisión o por cualquier otra razón y, en consecuencia, la servidumbre no tiene ningún efecto práctico.
(3) If the Registrar, after considering the application, is not satisfied that the easement is extinguished, the Registrar must give notice of that decision to the applicant.	(3) Si el Registrador, después de considerar la solicitud, no está convencido de que la servidumbre ha sido extinguida, el Registrador debe notificar al solicitante de la decisión.
(4) Otherwise, the Registrar must give notice of the application by public notice and to every person who appears to the Registrar to have an interest under the easement.	(4) De lo contrario, el Registrador debe dar aviso de la solicitud por medio de una notificación pública y a toda persona que a juicio del Registrador tenga un interés en la servidumbre.
(5) A notice under subarticle 83(4) must contain the information required by the Registrar, state that a person who claims to have an interest under the easement may object to the application by giving notice to the Registrar and specify the period within which the person may object to the application.	(5) Una notificación en virtud del sub-artículo 83(4) debe contener la información requerida por el Registrador, declarar que una persona que reclama tener un interés en virtud de la servidumbre puede objetar la solicitud dando notificación al Registrador y especificar el período dentro del cual la persona puede objetar la solicitud.
(6) The Registrar must, after considering any objections, decide whether he or she is satisfied that	(6) El Registrador debe, después de considerar cualquier objeción, decidir si está convencido de

⁹⁶ Nota del revisor: La palabra “concesionario” ha sido editada para corregir el error de traducción para que figure como “cesionario” que se puede determinar a partir del contexto.

⁹⁷ Nota del revisor: La palabra “cargada” editado para corregir el error de traducción para que figure como “gravada” que se puede determinar a partir del contexto



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the easement is extinguished and give notice of the decision to the applicant and each objector.	que la servidumbre se ha extinguido y notificar la decisión al solicitante y a cada objeto.
(7) The Registrar must, if satisfied that the easement is extinguished, make an entry on the record of title to that effect.	(7) El Registrador debe, si está convencido de que la servidumbre se ha extinguido, hacer una anotación en el registro de título a tal efecto.
(8) The interest of the grantee of the easement and of every person claiming under the grantee is extinguished when the entry is made on the record of title.	(8) El interés del cesionario de la servidumbre y de toda persona que reclame bajo el cesionario se extingue cuando la inscripción se hace en el registro de título.
(9) Nothing in this article 83 applies to an easement in gross.	(9) Nada de lo dispuesto en este artículo 83 se aplica a una servidumbre en bruto.
Subdivision 2 – Covenants	Subdivisión 2 - Convenios
84 Notation of covenants	84 Anotación de convenios
(1) This subdivision does not apply to common interest community declarations.	(1) Esta subdivisión no se aplica a las declaraciones comunitarias de interés común.
(2) The registered owner of land or severed rights may by a covenant instrument lodged with and registered by the Registrar note on the register for the land or severed rights a covenant (which may be an affirmative covenant or a negative covenant, or include both), a covenant in gross or the revocation of such a covenant.	(2) El propietario registrado de la tierra o de los derechos enajenados puede, mediante un instrumento de convenio presentado y registrado por el Registrador, anotar en el registro para la tierra o de los derechos enajenados, un convenio (que puede ser un convenio afirmativo o un convenio negativo, o incluir ambos), un convenio en cifras brutas o la revocación de tal convenio.
(3) However, a covenant must also be noted on the register on registration of a transfer instrument under article 52 that transfers an estate or interest in land or severed rights and provides for the covenant.	(3) Sin embargo, también se debe anotar en el registro ante el registro de un instrumento de transferencia en virtud del artículo 52 que transfiere un patrimonio o un interés en la tierra o derechos enajenados y que proporcione el convenio.
(4) A covenant variation instrument must be used in order to note on the register that a covenant is affected or modified.	(4) Un instrumento de variación de un convenio debe utilizarse para anotar en el registro que un convenio es afectado o modificado.
(5) A covenant instrument and a covenant variation instrument must contain the information required by the Registrar and must be executed by the covenantor and the covenantee.	(5) Un instrumento de convenio y un instrumento de variación de convenio deben contener la información requerida por el Registrador y deben ser ejecutados por el compromisario y el acreedor del convenio.
(6) A transfer instrument must be used in order to note on the register the assignment of the benefit of a covenant.	(6) Un instrumento de transferencia debe utilizarse para anotar en el registro la cesión del beneficio de un convenio.
(7) Notation of a covenant or variation of a covenant under this article 84 does not give the covenant or	(7) La anotación de un convenio o de una variación de un convenio en virtud del presente



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

variation any greater operation than it would otherwise have.	artículo 84 no da al convenio o a la variación un efecto mayor que el que tendría de otro modo.
Division 5 — Statutory land or severed rights charges	División 5 – Cargos estatutarios de tierras o derechos enajenados
85 Application of this division	85 Aplicación de esta división
This division applies to a charge on land or severed rights in favour of Próspera ⁹⁸ created or arising by virtue of the operation of any law, except to the extent that the law makes express provision for the manner and effect of the registration of the charge.	Esta división se aplica a un cargo sobre la tierra o los derechos enajenados a favor de Próspera ⁹⁹ creados o que surjan en virtud de la aplicación de cualquier ley, excepto en la medida en que la ley disponga expresamente la forma y el efecto del registro del cargo.
86 Registration of charge	86 Registro del cargo
(1) A charge to which this division applies may be registered by lodging a notice with the Registrar. The notice must contain the information required by the Register.	(1) Un cargo al que se aplique esta división podrá registrarse mediante la presentación de una notificación al Registrador. La notificación debe contener la información requerida por el Registro.
(2) The Registrar must register the charge on receipt of the notice.	(2) El Registrador debe registrar el cargo al recibir la notificación.
87 Priority of charge	87 Prioridad del cargo
A charge registered under this division prevails and has priority over any other mortgage.	Un cargo registrado bajo esta división prevalece y tiene prioridad sobre cualquier otra hipoteca.
88 Release of charge	88 Liberación de cargo
A certificate of release of charge may be lodged with the Registrar to release any land or severed rights from the whole or part of a registered charge. The certificate must contain the information required by the Registrar.	Podrá presentarse al Registrador un certificado de liberación de cargos para liberar cualquier terreno o derechos enajenados de la totalidad o parte de un cargo registrado. El certificado debe contener la información requerida por el Registrador.
89 Protection of Registrar	89 Protección del Registrador
The Registrar is entitled, without making any further inquiries, to register a charge under article 86 on the basis of the information contained in the notice and release a charge under article 88 on the basis of the information contained in a certificate under article 88.	El Registrador está facultado, sin hacer más indagaciones, para registrar un cargo con arreglo al artículo 86 sobre la base de la información contenida en la notificación y para liberar un cargo con arreglo al artículo 88 sobre la base de la información contenida en un certificado con arreglo al artículo 88.
Division 6 — Caveats	División 6 – Advertencias

⁹⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

⁹⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



90 Caveats against dealings with land or severed rights	90 Advertencias contra los tratos con la tierra o los derechos enajenados
(1) A person may lodge a caveat (sometimes known as <i>lis pendens</i>) against dealings with an estate or interest in land or severed rights (a caveat against dealings on the basis that the person:	(1) Una persona puede presentar una advertencia (a veces conocida como <i>litispendencia</i>) contra las transacciones con un patrimonio o un interés en la tierra o derechos enajenados (una advertencia contra las transacciones sobre la base de que la persona:
(a) claims an estate or interest in the land or severed rights, whether capable of registration or not;	(a) reclama un patrimonio o interés en la tierra o derechos enajenados, ya sea que puedan ser registrados o no;
(b) has a beneficial estate or interest in the land or severed rights under an express, implied, resulting, or constructive trust;	(b) tiene un patrimonio beneficioso o interés en la tierra o derechos enajenados bajo un fideicomiso expreso, implícito, resultante o constructivo;
(c) is transferring the estate or interest in the land or severed rights to another person to be held on trust;	(c) está transfiriendo el patrimonio o el interés en la tierra o los derechos enajenados a otra persona para que los mantenga en fideicomiso;
(d) is the purchaser of the estate or interest in the land or severed rights under an executory contract for sale and purchase (a purchaser's caveat); or	(d) es el comprador del patrimonio o del interés en la tierra o de los derechos enajenados en virtud de un contrato de ejecución para la venta y compra (advertencia del comprador); o
(e) is the registered owner of the estate or interest in the land or severed rights and has an interest that is distinct from that of registered owner or establishes to the satisfaction of the Registrar that at the time the caveat is lodged there is a risk that the estate or interest may be lost through fraud.	(e) es el propietario registrado del patrimonio o del interés en la tierra o de los derechos enajenados y tiene un interés distinto del propietario registrado o establece a satisfacción del Registrador que en el momento en que se presenta la advertencia existe el riesgo de que el patrimonio o interés se pierda por fraude.
(2) A caveat against dealings must be executed by the caveator or the caveator's agent and must contain the information required by the Registrar.	(2) Una advertencia en contra de los tratos debe ser ejecutada por el que hace la advertencia o el agente del que hace la advertencia y debe contener la información requerida por el Registrador.
91 Notice of caveat against dealings	91 Aviso de advertencia contra las transacciones
The Registrar must give notice of the lodging of a caveat against dealings to the registered owner of the estate or interest against which the caveat is lodged.	El Registrador deberá notificar de la presentación de una advertencia en contra de las transacciones al propietario registrado del patrimonio o del interés contra el que se presenta la advertencia.
92 Effect of caveat against dealings	92 Efecto de la advertencia contra las transacciones



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) As long as a caveat against dealings remains entered on the register, the Registrar must not register an instrument or record any matter in the register that transfers, charges, or prejudicially affects the estate or interest protected by the caveat.	(1) Mientras se mantenga ingresada en el registro una advertencia contra las transacciones, el Registrador no debe registrar un instrumento ni registrar en el registro ningún asunto que transfiera, cargue o afecte de manera perjudicial al patrimonio o al interés protegido por la advertencia.
(2) Despite subarticle 92(1), the Registrar may:	(2) A pesar de lo dispuesto en el sub-artículo 92, el Registrador podrá:
(a) register or note an instrument lodged for registration or notation before the lodging of the caveat;	(a) registrar o anotar un instrumento presentado para su registro o anotación antes de la presentación de la advertencia;
(b) register or note an instrument on the register to give effect to the transmission of an estate or interest by operation of law (for example, to an executor, administrator, or trustee of the estate of a deceased person, to the legal representative of a bankrupt or insolvent person, or to the surviving joint tenant on the death of a tenant under a joint tenancy);	(b) registrar o anotar un instrumento en el registro para dar efecto a la transmisión de un patrimonio o interés por ministerio de la ley (por ejemplo, a un albacea, administrador o fideicomisario del patrimonio de una persona fallecida, al representante legal de una persona en quiebra o insolvente, o al coarrendatario superviviente en caso de fallecimiento de un arrendatario bajo un arrendamiento conjunto);
(c) if the caveat affects only the fee simple estate, register or note an instrument that relates to any other estate or interest;	(c) si la advertencia afecta sólo al patrimonio de dominio pleno, registrar o anotar un instrumento que se relacione con cualquier otro patrimonio o interés;
(d) if the caveat affects only an estate or interest that is less than freehold (for example, a lease or mortgage), register or note an instrument that relates to any lesser estate or interest (for example, a sublease or submortgage);	(d) si la advertencia afecta sólo a un patrimonio o interés que es menor que el de dominio absoluto (por ejemplo, un arrendamiento o hipoteca), registrar o anotar un instrumento que se relacione con cualquier patrimonio o interés menor (por ejemplo, un subarrendamiento o subhipoteca);
(e) register or note an instrument in the register that is necessary to make a change to, or correct, the name of the owner of an estate or interest without changing the ownership of the estate or interest;	(e) registrar o anotar un instrumento en el registro que sea necesario para hacer un cambio o corregir el nombre del propietario de un patrimonio o interés sin cambiar la propiedad del patrimonio o interés;
(f) register or note an instrument in the register that creates or relates to an easement that benefits the estate or interest subject to the caveat;	(f) registrar o anotar un instrumento en el registro que crea o se relaciona con una servidumbre que beneficia al patrimonio o al interés sujeto a la advertencia;
(g) create a single record of title in place of separate records of title;	(g) crear un único registro de título en lugar de registros de título separados;
(h) create separate records of title in place of a single record of title;	(h) crear registros de título separados en lugar de un único registro de título;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(i) register further caveats, statutory land or severed rights charges, or charging orders;	(i) registrar más advertencias, cargos estatutarios de tierras o de derechos enajenados u órdenes de cargos;
(j) make an entry in the register to give effect to any law or order of a court vesting or affecting the land or severed rights or estate or interest in land or severed rights protected by the caveat;	(j) realizar una inscripción en el registro para dar efecto a cualquier ley u orden de un tribunal que confiera o afecte a la tierra o a los derechos enajenados o patrimonio o a los intereses sobre la tierra o a los derechos enajenados protegidos por la advertencia;
(k) register or note in the register an instrument of a class specified by ordinances.	(k) registrar o anotar en el registro un instrumento de una clase especificada por ordenanzas.
(3) Subarticle 92(2) is not an exhaustive list of the instruments that may be registered or noted by the Registrar without contravening subarticle 92(1).	(3) El sub-artículo 92(2) no es una lista exhaustiva de los instrumentos que pueden ser registrados o anotados por el Registrador sin contravenir el sub-artículo 92(1).
93 Caveat against dealings not to prevent transfer by mortgagee under power of sale	93 Advertencia contra las transacciones que no impidan la transferencia por parte del acreedor hipotecario en virtud de un poder de venta
(1) Despite article 92 the Registrar may register an instrument or make an entry in the register to transfer an estate or interest in land or severed rights if:	(1) A pesar de lo dispuesto en el artículo 92, el Registrador podrá registrar un instrumento o hacer una anotación en el registro para transferir un patrimonio o un interés en la tierra o en derechos enajenados, si:
(a) the transfer results from the exercise of a power of sale under a registered mortgage over the estate or interest, or the purchase by a vendor mortgagee under a power of sale in a registered mortgage, or the purchase by a mortgagee under a power of sale in a registered mortgage, in each case in accordance with an order made by the court;	(a) la transferencia resulta del ejercicio de un poder de venta bajo una hipoteca registrada sobre el patrimonio o el interés, o la compra por parte de un acreedor hipotecario proveedor bajo un poder de venta en una hipoteca registrada, o de la compra por parte de un acreedor hipotecario bajo un poder de venta en una hipoteca registrada, en cada caso de conformidad con una orden hecha por el tribunal;
(b) the caveat against dealings was lodged after registration of the mortgage; and	(b) la advertencia sobre las transacciones presentada después del registro de la hipoteca; y
(c) the estate or interest protected by the caveat relates to the same estate or interest to which the registered mortgage relates and arises under an unregistered mortgage or an agreement to mortgage dated later than the date of registration of the registered mortgage.	(c) el patrimonio o el interés protegido por la advertencia es relativa al mismo patrimonio o interés al que se refiere la hipoteca registrada y surge de una hipoteca no registrada o de un acuerdo hipotecario de fecha posterior a la fecha de registro de la hipoteca registrada.
(2) On registration of a transfer under subarticle 93(1), the caveat against dealings lapses and the estate or interest of the mortgagor vests in the purchaser free	(2) En el momento del registro de una transferencia bajo el sub-artículo 93(1), la advertencia contra las transacciones caduca y el



from the estate or interest protected by the caveat. The Registrar must note the lapsing of the caveat on the record of title.	patrimonio o el interés del deudor hipotecario se confiere al comprador libre del patrimonio o del interés protegido por la advertencia. El Registrador debe anotar la caducidad de la advertencia en el registro de título.
94 Removal of caveat against dealings	94 Eliminación de las advertencias contra las transacciones
The court may, on application by a person who has an estate or interest affected by a caveat against dealings, order that the caveat is removed.	El tribunal puede, ante solicitud de una persona que tenga un patrimonio o un interés afectado por una advertencia contra las transacciones, ordenar que se elimine la advertencia.
95 Lapse of caveat against dealings	95 Caducidad de la advertencia contra las transacciones
(1) The following persons may apply to the Registrar for the lapse of a caveat against dealings affecting an estate or interest in land or severed rights:	(1) Las siguientes personas podrán solicitar al Registrador la caducidad de una advertencia contra las transacciones que afecten a un patrimonio o a un interés en la tierra o a derechos enajenados:
(a) a person (other than a person described in subarticle 95(1)(b)) who wishes to register an instrument affecting the estate or interest protected by the caveat; or	(a) una persona (que no sea la persona descrita en sub-artículo 95(1)(b)) que desee registrar un instrumento que afecte al patrimonio o al interés protegido por la advertencia; o
(b) unless the caveat is a purchaser's caveat, the registered owner or a person acting for or on behalf of the registered owner of the estate or interest affected by the caveat.	(b) a menos que la advertencia sea una advertencia del comprador, el propietario registrado o una persona que actúe en nombre del propietario registrado del patrimonio o del interés afectado por la advertencia.
(2) The Registrar must give notice of an application under subarticle 95(1) to the caveator.	(2) El Registrador debe dar aviso de una solicitud bajo el sub-artículo 95(1) a quien hace la advertencia.
(3) A caveat to which an application relates, other than a purchaser's caveat, lapses unless:	(3) Una advertencia a la que se refiere una solicitud, que no sea una advertencia del comprador, caduca a menos que:
(a) within 10 working days after the date on which the Registrar gives notice of an application under subarticle 95(2) to the caveator, the caveator gives notice to the Registrar that an application has been made to the court for an order that the caveat not lapse; and	(a) dentro de los 10 días hábiles siguientes a la fecha en que el Registrador entregue una notificación de una solicitud de conformidad con el sub-artículo 95(2) a la persona que hace la advertencia, la persona que hace la advertencia entrega una notificación al Registrador que se ha presentado una solicitud al tribunal para que ordene que la advertencia no caduque; y
(b) within 20 working days after the date on which the caveator gives a notice to the Registrar under subarticle 95(3)(a) (the relevant period), an order of	(b) dentro de los 20 días hábiles siguientes a la fecha en que la persona que hace la advertencia entregue una notificación al Registrador de conformidad con el sub-artículo 95(3)(a) (el



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the kind referred to in subarticle 95(4) is served on the Registrar.	período pertinente), se entrega ¹⁰⁰ una orden del tipo a la que se refiere el sub-artículo 95(4) al Registrador.
(4) The orders are:	(4) Las órdenes son:
(a) an order that the caveat not lapse;	(a) una orden para que la advertencia no caduque;
(b) an interim order that the caveat not lapse;	(b) una orden provisional para que la advertencia no caduque;
(c) an order adjourning the application.	(c) una orden de aplazamiento de la solicitud.
(5) The caveat lapses if the court makes an order to that effect before the close of the relevant period.	(5) La advertencia caduca si el tribunal dicta una orden a tal efecto antes de que finalice el período pertinente.
(6) If the court makes an order under subarticle 95(4)(b) or (c), the caveat will not lapse if, after the close of the relevant period the court makes a final order that the caveat not lapse and the order is served on the Registrar.	(6) Si el tribunal dicta una orden en virtud del sub-artículo 95(4)(b) o (c), la advertencia no caducará si, tras el cierre del período pertinente, el tribunal dicta una orden definitiva de que la advertencia no caduque y la orden se notifique al Registrador.
(7) If the court makes an order under subarticle 95(4)(b) or (c), the caveat will lapse if, after the close of the relevant period the court makes a final order that the caveat lapse and the order is served on the Registrar.	(7) Si el tribunal dicta una orden en virtud del sub-artículo 95(4)(b) o (c), la advertencia caducará si, tras el cierre del período pertinente, el tribunal dicta una orden definitiva de que la advertencia caduque y la orden se notifique al Registrador.
(8) An application under subarticle 95(1) for the lapse of a caveat may be withdrawn:	(8) Una solicitud en virtud del sub-artículo 95(1) para la caducidad de una advertencia podrá retirarse:
(a) with the leave of the court only, if the caveator has applied to the court for an order that the caveat not lapse;	(a) con la autorización del tribunal solamente, si el que hace la advertencia ha solicitado al tribunal una orden para que la advertencia no caduque;
(b) without the need for leave of the court if:	(b) sin necesidad de autorización del tribunal si:
(i) the Registrar has not yet given notice to the caveator under subarticle 95(2); or	(i) el Registrador aún no ha entregado una notificación a la persona que hace la advertencia bajo el sub-artículo 95(2); o
(ii) the Registrar has given notice to the caveator under subarticle 95(2), but the caveator has not yet applied to the court for an order that the caveat not lapse.	(ii) el Registrador ha entregado una notificación a la persona que hace la advertencia conforme al sub-artículo 95(2), pero la persona que hace la advertencia aún no ha solicitado al tribunal una orden para que la advertencia no caduque.

¹⁰⁰ Nota del revisor: La palabra “entregará” se ha reemplazado por la palabra “entrega” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



96 Withdrawal of caveat against dealings	96 Retirada de la advertencia contra las transacciones
(1) A caveat against dealings may be withdrawn as to the whole or part of the estate or interest protected by the caveat by the caveator or the caveator's agent under a written authority.	(1) Una advertencia en contra de las transacciones puede ser retirada en cuanto a la totalidad o parte del patrimonio o del interés protegido por la advertencia por la persona que hace la advertencia o el agente de la persona que hace la advertencia en virtud de una autorización por escrito.
(2) Despite subarticle 96(1), if a registrable instrument purporting to give effect to the estate or interest of the caveator is lodged for registration immediately following a withdrawal of a caveat previously lodged to protect that estate or interest, the authority of any agent executing the withdrawal on behalf of the caveator need not be in writing.	(2) A pesar de lo dispuesto en el sub-artículo 96(1), si un instrumento registrable que pretende dar efecto al patrimonio o al interés de la persona que hace la advertencia se presenta para su registro inmediatamente después de la retirada de una advertencia previamente presentada para proteger ese patrimonio o ese interés, no es necesario que la autoridad, de cualquier agente que ejecute la retirada en nombre de la persona que hace la advertencia, sea por escrito.
97 Caveator may consent to registration of instrument	97 La persona que hace una advertencia puede consentir el registro del instrumento
(1) A caveator may consent to the registration of an instrument that affects the estate or interest protected by a caveat against dealings.	(1) Una persona que hace una advertencia puede consentir el registro de un instrumento que afecte al patrimonio o al interés protegido por una advertencia contra las transacciones.
(2) Consent is subject to the rights of the caveator.	(2) El consentimiento está sujeto a los derechos de la persona que hace la advertencia.
98 Second caveat against dealings may not be lodged	98 La segunda advertencia contra las transacciones no puede ser presentada
Unless the court orders otherwise, a caveat against dealings must not be lodged by or on behalf of the same person to protect the same estate or interest as a caveat against dealings that has been removed under article 94 or lapsed under subarticle 93(1) or article 95.	A menos que el tribunal ordene otra cosa, una advertencia en contra de las transacciones no debe ser presentada por o a favor de la misma persona para proteger el mismo patrimonio o interés como una advertencia en contra de transacciones que haya sido eliminada en virtud del artículo 94 o que haya caducado en virtud del sub-artículo 93(1) o del artículo 95.
99 Registrar not required to verify entitlement to lodge caveat against dealings	99 No se requiere que el Registrador verifique el derecho a la presentación de una advertencia contra de las transacciones
The Registrar does not have to be satisfied that a caveator is in fact or in law entitled to lodge a caveat against dealings, provided the caveat against dealings complies with article 90.	El Registrador no tiene que estar convencido de que una persona que hace una advertencia, de hecho o por ley tiene derecho a presentar una advertencia contra las transacciones, siempre que



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	la advertencia contra las transacciones cumpla con lo dispuesto en el artículo 90.
100 Compensation for lodging of improper caveat against dealings	100 Indemnización por la presentación de advertencias indebidas contra las transacciones
(1) A person, including the agent of a person, who lodges a caveat against dealings without reasonable cause is liable to pay compensation to a person who suffers loss or damage as a result.	(1) Una persona, incluido el agente de una persona, que presente una advertencia contra las transacciones sin causa razonable, es responsable de pagar una indemnización a una persona que sufra pérdidas o daños como consecuencia de ello.
(2) A claim for compensation must be heard and determined by the court.	(2) Una reclamación de indemnización debe ser oída y determinada por el tribunal.
(3) A caveat against dealings lodged in contravention of article 98 is lodged without reasonable cause.	(3) Una advertencia en contra de las transacciones presentada en contravención del artículo 98 sin causa razonable.
101 Registrar may lodge caveat	101 El Registrador puede presentar una advertencia
(1) The Registrar may lodge a caveat (Registrar's caveat) for the purpose of preventing a dealing with an estate or interest in land or severed rights that may prejudice:	(1) El Registrador podrá presentar una advertencia (la advertencia del Registrador) con el fin de impedir una transacción con un patrimonio o un interés sobre un terreno o derechos enajenados que puedan perjudicar a:
(a) a minor or an incapacitated person;	(a) un menor o una persona incapacitada;
(b) a person who the Registrar is satisfied is not capable of managing his or her affairs in relation to the estate or interest;	(b) una persona que el Registrador está convencido no es capaz de manejar sus asuntos en relación con el patrimonio o el interés;
(c) a person on account of a misdescription of the land or severed rights or the estate or interest in the land or severed rights on the record of title;	(c) una persona a causa de una descripción errónea de la tierra o de los derechos enajenados o del patrimonio o interés en la tierra o de los derechos enajenados en el registro de título;
(d) a person through fraud or improper conduct.	(d) una persona a través de fraude o conducta inapropiada.
(2) Articles 90 to 100 do not apply to a Registrar's caveat.	(2) Los artículos 90 a 100 no se aplican a las advertencias del Registrador.
102 Notice of caveat	102 Notificación de advertencia
The Registrar must give notice of the lodging of the Registrar's caveat to the registered owner of the estate or interest against which the caveat is lodged.	El Registrador deberá entregar una notificación de la presentación de la advertencia del Registrador al propietario registrado del patrimonio o del interés contra el que se presenta la advertencia.
103 Effect of Registrar's caveat	103 Efecto de la advertencia del Registrador
So long as a Registrar's caveat remains entered on the register, the Registrar must not register an instrument	Mientras se mantenga registrada en el registro una advertencia del Registrador, el Registrador



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

or record any matter in the register unless the Registrar is satisfied that the registration or recording will not prejudice the person in whose favour the caveat has been lodged.	no podrá registrar un instrumento o ningún asunto en el registro, a menos que el Registrador esté convencido de que el registro o la inscripción no perjudicará a la persona a favor de la cual se haya presentado la advertencia.
104 Registrar may withdraw caveat	104 El Registrador puede retirar la advertencia
The Registrar may withdraw a Registrar's caveat at any time.	El Registrador podrá retirar la advertencia del Registrador en cualquier momento.
Division 7 — Trusts	División 7 – Fideicomisos
105 Trusts	105 Fideicomisos
(1) Notice of a trust, whether express, implied, resulting, or constructive, cannot be registered or noted on the register and has no effect if it is.	(1) La notificación de un fideicomiso, ya sea expresa, implícita, resultante o constructiva, no puede ser registrada o anotada en el registro y no tiene efecto si lo es.
(2) A provision in an instrument registered or noted under this Law to the effect that a person executing the instrument is liable only to the extent of an estate or interest or assets of which the person is a trustee is not notice of a trust.	(2) Una disposición en un instrumento registrado o anotado bajo esta Ley para el efecto de que una persona que ejecuta el instrumento es responsable sólo en la medida de un patrimonio o interés o activos de los cuales la persona es un fiduciario ¹⁰¹ , no es una notificación de un fideicomiso.
(3) This article is subject to articles 90 and 106 and any other law that requires or permits notice of a trust to be registered or noted on the register.	(3) Este artículo está sujeto a los artículos 90 y 106 y a cualquier otra ley que requiera o permita que la notificación de un fideicomiso sea registrada o anotada en el registro.
Division 8 — Other filings	División 8 - Otras presentaciones
106 Lodgement and registration of other filings	106 Presentación y registro de otras presentaciones
(1) Where:	(1) Dónde:
(a) another law provides for a filing; and	(a) otra ley dispone para la presentación; y
(b) the office of the Registrar is, under that other law, the filing office for that filing, (for example, a fixture filing under RCLC §3502 (Leases of Goods) article 2A-309) the Registrar must, subject to this Law, accept and register the filing.	(b) la oficina del Registrador es, en virtud de esa otra ley, la oficina de presentación para esa presentación, (por ejemplo, una presentación de un accesorio bajo el RCLC §3502 (Arrendamientos de Bienes) artículo 2A-309) el Registrador debe, sujeto a esta Ley, aceptar y registrar la presentación.
(2) The filing must comply with the requirements of the law and the Registrar and the fee payable under	(2) La presentación debe cumplir con los requisitos de la ley y del Registrador, y las tasas pagaderas en virtud de esta ley por la

¹⁰¹ Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

this law for the filing must be paid to the Registrar before the filing is registered.	presentación deben pagarse al Registrador antes de que la presentación sea registrada.
Part 4 Plans, subdivision and consolidation, and strata subdivision	Parte 4 Planes, subdivisión y consolidación, y subdivisión de estratos
107 Plans	107 Planes
(1) The Registrar must not perform any of the following functions under this Law unless the land or severed rights are adequately defined:	(1) El Registrador no debe desempeñar ninguna de las siguientes funciones en virtud de la presente Ley, a menos que la tierra o los derechos enajenados estén adecuadamente definidos:
(a) deal with an application;	(a) ocuparse de una solicitud;
(b) register an instrument;	(b) registrar un instrumento;
(c) create or alter or cancel a record of title;	(c) crear o alterar o cancelar un registro de título;
(d) note a record of title;	(d) anotar un registro de título;
(e) receive a plan or an instrument;	(e) recibir un plan o un instrumento;
(f) perform any other function in relation to land or severed rights.	(f) desempeñar cualquier otra función en relación a las tierras o los derechos enajenados
(2) In this division, land or severed rights are adequately defined if:	(2) En esta división, la tierra o los derechos enajenados se definen adecuadamente si:
(a) they are shown on a plan deposited under this article 107 as a discrete area or space;	a) figuran en un plan depositado en virtud del presente artículo 107 como una zona o espacio discreto;
(b) the plan is suitable for the particular function for which it is required; and	(b) el plan es adecuado para la función particular para la que se requiere; y
(c) the plan complies with the ordinances.	(c) el plan cumple con las ordenanzas.
(3) For the purposes of this Law, a plan is deposited:	(3) A los efectos de esta Ley, se deposita un plan:
(a) on the date recorded by the Registrar as the date on which the plan is deposited;	(a) en la fecha registrada por el Registrador como fecha de depósito del plan;
(b) if the deposit of the plan depends on registration of an instrument or dealing, on the date recorded by the Registrar as the date of lodgement of the instrument or dealing.	(b) si el depósito del plan depende del registro de un instrumento o de una transacción, en la fecha registrada por el Registrador como fecha de presentación del instrumento o de la transacción.
108 Subdivision and consolidation - other than strata subdivision	108 Subdivisión y consolidación – que no sea subdivisión de estratos
(1) The registered owner of land may subdivide the land into two or more parcels of land by a plan that:	(1) El propietario registrado de la tierra puede subdividir la tierra en dos o más parcelas de tierra mediante un plan que:
(a) adequately defines the parcels; and	(a) defina adecuadamente las parcelas; y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) is deposited with the Registrar under article 107.	(b) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107.
(2) The registered owner of two or more parcels of land may consolidate the parcels into one or more parcels of land by a plan that:	(2) El propietario registrado de dos o más parcelas de tierra puede consolidar las parcelas en una o más parcelas de tierra mediante un plan que:
(a) adequately defines the parcels; and	(a) defina adecuadamente las parcelas; y
(b) is deposited with the Registrar under article 107.	(b) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107.
109 Lots and common property - strata subdivision	109 Lotes y propiedad común - subdivisión de estratos
(1) The registered owner of land may subdivide the land into two or more lots, or two or more lots and common property, by:	(1) El propietario registrado de la tierra puede subdividir la tierra en dos o más lotes, o dos o más lotes y propiedad común, por medio de:
(a) a plan complying with subarticle 109(2) that:	a) un plan que cumpla con lo dispuesto en el sub-artículo 109(2) que:
(1) adequately defines the lots in respect of which separate freehold estates are to be created on registration of the plan and the corresponding common interest community declaration; and	1) defina adecuadamente los lotes respecto de los cuales se crearán patrimonios de dominio absoluto separados en el momento del registro del plan y de la correspondiente declaración comunitaria de interés común; y
(2) is deposited with the Registrar under article 107; and	2) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107; y
(b) a common interest community declaration that:	(b) una declaración comunitaria de interés común que:
(1) complies with subarticle 109(3); and	(1) cumple lo dispuesto en el sub-artículo 109(3); y
(2) is deposited with and accepted and registered by the Registrar.	(2) es depositado en poder de y es aceptado y registrado por el Registrador.
(2) A plan for subarticle 109(1) must:	(2) Un plan para el sub-artículo 109(1) debe:
(a) delineate the external surface boundaries of the land and the location of the building in relation thereto;	(a) delimitar los límites de la superficie exterior del terreno y la ubicación del edificio en relación con el mismo;
(b) bear a statement containing such particulars as may be necessary to identify the title to such land;	(b) llevar una declaración que contenga los detalles que sean necesarios para identificar el título de dichas tierras;
(c) include a drawing illustrating the lots and distinguishing such lots by numbers;	(c) incluir un dibujo que ilustre los lotes y distinga tales lotes por medio de números;
(d) define the boundaries of each lot in the building by reference to floors, walls, ceilings and, in the case where a boundary may be defined by reference to a permanent structure or permanent structures of the building, each such structure;	(d) definir los límites de cada lote en el edificio por referencia a los pisos, paredes, techos y, en el caso de que un límite pueda definirse por referencia a una estructura permanente o a



	estructuras permanentes del edificio, cada una de tales estructuras;
(e) describe the quantum of the entitlement (including voting entitlement) of the registered owner of each lot in the registered owner of the common property and each lot owner's proportion of contributions to costs of the common property and the registered owner of the common property;	(e) describir la cuantía del derecho (incluido el derecho de voto) del propietario registrado de cada lote en el propietario registrado de la propiedad común y la proporción de las contribuciones del propietario de cada lote a los gastos de la propiedad común y del propietario registrado de la propiedad común;
(f) have endorsed upon it the name of the building;	(f) haber refrendado ante el mismo el nombre del edificio;
(g) have endorsed upon it the address at which documents may be served on the registered owner of the common property;	(g) ¹⁰² haber refrendado ante el mismo la dirección en la que pueden enviarse los documentos al propietario registrado de la propiedad común;
(h) contain such other features as may be prescribed by the Registrar.	(h) contener las demás características que prescriba el Registrador.
(3) A common interest community declaration for subarticle 109(1) must:	(3) Una declaración comunitaria de interés común para el sub-artículo 109(1) debe:
(a) create a legal framework for ownership of real property encompassing at least two lots or units, which are subject to easements, covenants, conditions or restrictions that are designed to furnish governance for their use, occupation, maintenance and upkeep;	(a) crear un marco legal para la propiedad de bienes inmuebles que abarque al menos dos lotes o unidades, que estén sujetos a servidumbres, convenios, condiciones o restricciones que están diseñados para proporcionar gobernanza para su uso, ocupación, mantenimiento y conservación;
(b) identify the land to which it relates and the lots and common property to which it is to relate by reference to the corresponding plan described in subarticle 109(2);	(b) identificar la tierra a la que se refiere y los lotes y propiedad común a los que se refiere mediante referencia al plan correspondiente descrito en el sub-artículo 109(2);
(c) state the participation rights held or to be held by the registered owners of the lots;	(c) declarar los derechos de participación mantenidos o vayan a mantener los propietarios registrados de los lotes;
(d) provide for the registered owner of the common property at all times to be a legal entity (not a natural person) in which the only persons who have voting rights and rights to distribution of profits (whether by dividends or otherwise) or capital are the registered owners of the lots, in proportion to the participation rights stated under subarticles 109(2)(e) and 109(3)(b);	(d) disponer que el propietario registrado de la propiedad común sea en todo momento una persona jurídica (no una persona natural) en la que las únicas personas que tengan derecho a voto y a la distribución de beneficios (ya sea por dividendos o de otro modo) o de capital sean los propietarios registrados de los lotes, en proporción a los derechos de participación enunciados bajo los sub-artículos 109(2)(e) y 109(3)(b);

¹⁰² Nota del Revisor: la numeración de los incisos no seguía el orden por un error tipográfico en la regla original. Este error se ha corregido renumerando los apartados en orden alfabético.



(e) make adequate provision to the satisfaction of the Registrar for the ownership, management, rights to use, insurance, repair and maintenance of the common property and the lots;	(e) tomar las medidas adecuadas, a satisfacción del Registrador, para la propiedad, gestión, derechos de uso, seguro, reparación y mantenimiento de la propiedad común y de los lotes;
(f) describe the rights, powers, duties, and liabilities of the registered owner of the common property and each of the lots in respect of the common property and each of the lots and limitations of any of them;	(f) describir los derechos, facultades, deberes y responsabilidades del propietario registrado de la propiedad común y de cada uno de los lotes respecto de la propiedad común y de cada uno de los lotes y las limitaciones de cualquiera de ellos;
(g) state the matters in subarticle 109(5); and	(g) declarar los asuntos en el sub-artículo 109(5); y
(h) be subject to the law of Próspera ¹⁰³ and the governing law of the common interest community declaration must be the law of Próspera ¹⁰⁴ .	(h) estar sujeto a la ley de Próspera ¹⁰⁵ y la ley aplicable a la declaración comunitaria de interés común debe ser la ley de Próspera ¹⁰⁶ .
(4) The registered owner of the common property must at all times be a legal person established by or under the common interest community declaration in which all the participation rights are owned and controlled by the registered owners of the lots.	(4) El propietario registrado de la propiedad común debe ser en todo momento una persona jurídica constituida por o bajo la declaración comunitaria de interés común en la que todos los derechos de participación sean propiedad y estén controlados por los propietarios registrados de los lotes.
(5) A registered common interest community declaration binds the registered owners of the lots, the owner of the common property, and every person who holds or exercises a right or power under or in respect of or arising from an estate or interest in lots and the common property and their successors and assigns, and are enforceable by any of them as a contract between all of them. The rules of privity of contract do not apply to a common interest community declaration.	(5) Una declaración comunitaria de interés común registrada vincula a los propietarios registrados de los lotes, al propietario de la propiedad común y a toda persona que mantenga o ejerza un derecho o poder en virtud de, o respecto de, o que surja de, un patrimonio o un interés en lotes y en la propiedad común y sus sucesores y cesionarios, y es ejecutable por cualquiera de ellos como un contrato entre todos ellos. Las normas de privacidad del contrato no se aplican a una declaración comunitaria de interés común.
(6) All of the lots and common property in a plan under subarticle 109(1) may, by agreement of the	(6) Todos los lotes y propiedad común en un plan bajo el sub-artículo 109(1) pueden, por

¹⁰³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹⁰⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹⁰⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹⁰⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

registered owners of the lots, the owner of the common property and every person who holds a registered estate or interest in lots and the common property, be consolidated into one or more parcels of land by an agreement deposited with the Registrar that terminates the common interest community declaration and by a plan that:	acuerdo de los propietarios registrados de los lotes, el propietario de la propiedad común y toda persona que mantenga un patrimonio registrado o interés en lotes y en la propiedad común, ser consolidados en una o más parcelas de tierra por un acuerdo depositado en poder del Registrador que termine la declaración comunitaria de interés común y por un plan que:
(a) adequately defines the parcels; and	(a) defina adecuadamente las parcelas; y
(b) is deposited with the Registrar under article 107.	(b) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107.
Part 5 Miscellaneous matters	Parte 5 Asuntos diversos
Division 1 — Bringing land under this Law	División 1 – Incorporación de la tierra a esta Ley
110 Bringing land under this Law	110 Incorporación de la tierra a esta Ley
(1) The following persons may apply to the Registrar to bring land under this Law:	(1) Las siguientes personas pueden solicitar al Registrador que incorpore a la tierra bajo esta Ley:
(a) the owner of the land who has a residency number;	(a) el propietario del terreno que tiene un número de residencia;
(b) Próspera ¹⁰⁷ , represented by the Technical Secretary or his or her delegate.	(b) Próspera ¹⁰⁸ , representada por el Secretario Técnico o su delegado.
(2) An application that relates to land in which two or more persons own shares must be made by all the owners of the shares.	(2) Una solicitud que se refiere a terrenos en los que dos o más personas poseen copropiedad debe ser hecha por todos los propietarios. ¹⁰⁹
(3) An application by a mortgagor of the land may be made only with the consent of the mortgagee.	(3) Una solicitud por parte de un deudor hipotecario de la tierra sólo puede hacerse con el consentimiento del acreedor hipotecario.
(4) An application by a mortgagee of the land may be made only in connection with the exercise of a power of sale.	(4) Una solicitud por parte de un acreedor hipotecario de la tierra sólo puede hacerse en conexión con el ejercicio de una facultad de venta.
(5) The application must contain the information required by the Registrar.	(5) La solicitud debe contener la información requerida por el Registrador.
(6) If the applicant complies with subarticle 110(1) to (5) and there is no reason to prevent the Registrar	(6) Si el solicitante cumple con el sub-artículo 110(1) a (5) y no hay razón para impedir que el

¹⁰⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹⁰⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹⁰⁹ Nota del Revisor: El concepto de poseer acciones sobre la propiedad de una tierra no corresponde a la normativa de Honduras y se reformula como copropietarios de la tierra.



from doing so, the Registrar must register the applicant as the owner of the estate to which the application relates and create a new record of title for the land.	Registrador lo haga, el Registrador debe registrar al solicitante como el propietario del patrimonio al que se refiere la solicitud y crear un nuevo registro de título para la tierra.
(7) If the owner registered under subarticle 110(6) exercises the right in article 5 of the Land Regulation within six months following registration under subarticle 110(6) the Registrar must cancel the registration of the applicant as the owner of the estate and the record of title.	(7) Si el propietario registrado en virtud del sub-artículo 110(6) ejerce el derecho previsto en el artículo 5 del Reglamento de Tierras dentro de los seis meses siguientes al registro en virtud del sub-artículo 110(6), el Registrador deberá cancelar el registro del solicitante como el propietario del patrimonio y el registro del título.
Division 2 — Other provisions relating to title and instruments	División 2 – Otras disposiciones relativas al título y a los instrumentos
111 Implied obligation to comply with residency contract and the law	111 Obligación implícita a cumplir con el contrato de residencia y la ley
(1) A person who:	(1) Una persona que:
(a) is registered under this Law:	(a) está registrada en virtud de la presente Ley:
(i) as the owner of land or severed rights; or	(i) como propietario de la tierra o de derechos enajenados; o
(ii) as holding any estate or interest in land or severed rights; or	(ii) como poseedor de cualquier patrimonio o interés en la tierra o derechos enajenados; o
(b) is party to or has the benefit of any dealing or filing made under this Law, must at all times:	(b) es una parte de o tiene el beneficio de cualquier transacción o presentación hecha bajo esta Ley, debe en todo momento:
(c) be party to a residency contract and have a residency number; and	(c) ser una parte de un contrato de residencia y tener un número de residencia; y
(d) comply with:	(d) cumplir con:
(i) that person's residency contract; and	(i) el contrato de residencia de esa persona; y
(ii) the law, including this Law.	(ii) la ley, incluida la presente Ley.
(2) A person who fails in any respect to comply with subarticle 111(1) is liable to:	(2) Una persona que incumpla en algún aspecto lo dispuesto en el sub-artículo 111(1) es responsable de:
(a) where applicable, have that person's residency contract cancelled;	(a) en su caso, hacer que se cancele el contrato de residencia de esa persona;
(b) a requirement of the Council that the person is required to transfer or otherwise dispose of the land or severed rights or other estate or interest in a stated time.	(b) un requisito del Consejo de que la persona está obligada a transferir o disponer de otra manera de la tierra o de los derechos enajenados u otros patrimonios o intereses en un plazo determinado.
(3) A person who is subject to a requirement under subarticle 111(2)(b) must comply with that requirement in the stated time.	(3) Una persona que esté sujeta a un requisito en virtud del sub-artículo 111(2)(b) deberá cumplir con ese requisito en el plazo establecido.



(4) A person who is subject to a requirement under subarticle 112(2)(b) and fails to comply with that requirement in the stated time is taken to have appointed the Technical Secretary, on the person's behalf, to do anything that the person could or should have done to comply with the requirement, and the Technical Secretary is not liable to that or any other person for anything done in the exercise or purported exercise of the appointment and the powers under it.	(4) Una persona que esté sujeta a un requisito en virtud del sub-artículo 112(2)(b) y no cumpla con ese requisito en el plazo indicado, se considerará que ha designado al Secretario Técnico, en nombre de la persona, para que haga todo lo que la persona podría o debería haber hecho para cumplir con el requisito, y el Secretario Técnico no será responsable ante esa persona ni ante ninguna otra por nada que se haya hecho en el ejercicio o presunto ejercicio del nombramiento y de las facultades ¹¹⁰ en virtud del mismo.
112 Implied obligations requiring persons to give effect to instruments	112 Obligaciones implícitas que requieren que las personas den efecto a los instrumentos
(1) The obligations referred to in subarticle 112(2) are implied in every instrument used to create, transfer or charge an estate or interest under this Law on the part of the person creating, transferring or charging the estate or interest under the instrument (person A) with the person deriving the estate or interest under the instrument (person B).	(1) Las obligaciones a que se hace referencia en el sub-artículo 112(2) están implícitas en todo instrumento que se utilice para crear, transferir o cargar un patrimonio o un interés en virtud de la presente Ley por parte de la persona que crea, transfiere o carga el patrimonio o el interés en virtud del instrumento (persona A) con la persona que deriva el patrimonio o el interés en virtud del instrumento (persona B).
(2) The obligations are that person A will before and after registration of the instrument do everything necessary to give effect to the terms, conditions and other obligations stated or implied in the instrument and on request by person B and at person B's cost, execute any instruments necessary for person B to acquire the estate or interest.	(2) Las obligaciones son que la persona A, antes y después del registro del instrumento, hará todo lo necesario para dar efecto a los términos, condiciones y otras obligaciones establecidas o implícitas en el instrumento y, a petición de la persona B y a costo de la persona B, ejecutará cualquier instrumento necesario para que la persona B adquiera el patrimonio o el interés.
113 Incorporation in instruments of provisions in memorandum	113 Incorporación en los instrumentos de provisiones en forma de memorándum
(1) For the purposes of this article 113, memorandum means a memorandum containing information required by the Registrar and containing provisions to be incorporated by reference in instruments of a class specified in the memorandum.	(1) Para los propósitos del presente artículo 113, memorando significa un memorando que contenga la información requerida por el Registrador y que contenga disposiciones que deban incorporarse por referencia en los instrumentos de una clase especificada en el memorando.
(2) The Registrar may at the request of any person register a memorandum prepared by that person and	(2) El Registrador podrá, a petición de cualquier persona, registrar un memorando

¹¹⁰ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



approved by the Registrar or register a memorandum prepared by the Registrar.	preparado por esa persona y aprobado por el Registrador o registrar un memorando preparado por el Registrador.
(3) A memorandum is registered on the date recorded by the Registrar as the date on which the memorandum is registered.	(3) Un memorando se registra en la fecha registrada por el Registrador como la fecha en que se registra el memorando.
(4) An instrument of a class specified in a registered memorandum that incorporates by reference all or any of the provisions contained or referred to in the memorandum must be treated as incorporating those provisions subject to any modifications stated in the instrument.	(4) Un instrumento de una clase especificada en un memorando registrado que incorpora por referencia todas o cualquiera de las disposiciones contenidas o a las que se hace referencia en el memorando debe ser tratado como que incorpora esas disposiciones, sujeto a cualquier modificación establecida en el instrumento.
(5) Subarticle 113(4) does not limit or affect a provision of an instrument that incorporates provisions other than those referred to in that subarticle.	(5) El sub-artículo 113(4) no limita ni afecta a una disposición de un instrumento que incorpora disposiciones distintas de las mencionadas en dicho sub-artículo.
114 Instruments under this Law may be used under other laws	114 Los instrumentos bajo la presente Ley podrán utilizarse en virtud de otras leyes
(1) Ordinances may be made specifying instruments under this Law that may be used, with or without modification, under any other law that provides for the registration or notation of any instrument or thing under this Law.	(1) Podrán dictarse ordenanzas en las que se especifiquen los instrumentos de la presente Ley que podrán utilizarse, con o sin modificación, en virtud de cualquier otra ley que prevea el registro o anotación de cualquier instrumento o cosa en virtud de la presente Ley.
(2) Neither this article nor any ordinances made for the purposes of subarticle 114(1) affect the operation of any other law that provides for the registration or notation of any instrument or thing under this Law does not expressly adopt an instrument prescribed by those ordinances.	(2) Ni este artículo ni las ordenanzas dictadas a los efectos del sub-artículo 114(1) afectan la operación de cualquier otra ley que prevea el registro o la anotación de cualquier instrumento o cosa en virtud de la presente Ley, ni tampoco adoptan expresamente un instrumento prescrito por esas ordenanzas.
Division 3 — Powers of attorney	División 3 – Poderes notariales
115 Registered owner may deal with estate or interest by power of attorney	115 El propietario registrado puede tratar con el patrimonio o los intereses mediante un poder notarial.
A grantee under a power of attorney that confers the necessary authority may execute an instrument under this Law, or authorize ¹¹¹ the creation of, transfer, charge, or other dealing in relation to an estate or interest in land or severed rights under this Law or	Un cesionario en virtud de un poder notarial que le confiera la autoridad necesaria podrá ejecutar un instrumento en virtud de la presente Ley, o autorizar la creación de, la transferencia,

¹¹¹ Revisor note: The word “authorise” was replaced to correct typographical error omission that is ascertainable from context.



make an application under this Law to the Registrar or to a court.	gravamen ¹¹² u otro tipo de operación en relación con un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados por la presente Ley, o presentar una solicitud en virtud de la presente Ley al Registrador o a un tribunal.
116 Deposit of power of attorney	116 Depósito de poder notarial
(1) A power of attorney under which an instrument is executed must be deposited with the Registrar before the instrument is registered.	(1) Un poder notarial bajo el cual se ejecuta un instrumento debe ser depositado en poder del Registrador antes de que el instrumento sea registrado.
(2) A power of attorney may be deposited with the Registrar where an attorney does any other act under this Law under the power of attorney.	(2) Un poder notarial podrá depositarse en poder del Registrador cuando un abogado realice cualquier otro acto en virtud de la presente Ley en virtud del poder notarial.
117 Notice of revocation of power of attorney	117 Notificación de revocación del poder notarial
(1) Notice of the revocation, termination, suspension, or ceasing to have effect, in whole or in part, of a power of attorney deposited under article 116 may be given to the Registrar.	(1) Una notificación de la revocación, terminación, suspensión o cese de los efectos, en su totalidad o en parte, de un poder notarial depositado en virtud del artículo 116, se puede entregar al registrador.
(2) The deposit under article 116 of a subsequent power of attorney does not revoke an earlier power of attorney deposited under that article unless notice under subarticle 117(1) has been given in relation to the earlier power of attorney.	(2) El depósito en virtud del artículo 116 de un poder notarial subsiguiente no revoca un poder notarial anterior depositado en virtud de ese artículo, a menos que se haya entregado notificación en virtud del sub-artículo 117(1) en relación con el poder notarial anterior.
(3) The revocation, termination, suspension, or ceasing to have effect of a power of attorney, in whole or in part, does not affect the execution of an instrument or anything done under the power of attorney before notice under subarticle 117(1) is received by the Registrar.	(3) La revocación, terminación, suspensión o el cese de los efectos de un poder notarial, en su totalidad o en parte, no afecta la ejecución de un instrumento ni a nada que se haya hecho en virtud del poder notarial antes de que el Registrador reciba la notificación en virtud del sub-artículo 117(1).
Division 4 — Taxes and charges	División 4 - Impuestos y cargos
118 Payment of taxes and charges	118 Pago de impuestos y cargos
(1) The Registrar must not deal with an application or register an instrument under this Law unless each person who is party to or has the benefit of the	(1) El Registrador no debe tramitar una solicitud ni registrar un instrumento en virtud de la presente Ley, a menos que cada persona que

¹¹² Nota del revisor: Las palabras “el cargo” editado para corregir el error de traducción para que figure como “gravamen” que se puede determinar a partir del contexto



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

application or instrument has paid all taxes, charges, and other impositions made by or payable to Próspera ¹¹³ by any law.	sea una parte en la solicitud o en el instrumento o que se beneficie de la solicitud o instrumento haya pagado todos los impuestos, cargos y otras imposiciones que se hagan por o pagaderas a Próspera ¹¹⁴ en virtud de cualquier ley.
(2) The certificate of the Technical Secretary is conclusive evidence of the matter in subarticle 118(1).	(2) El certificado del Secretario Técnico es una prueba concluyente de la cuestión en el sub-artículo 118(1).
Division 5 — Review and appeal	División 5 - Revisión y recurso
119 Review by Registrar of decision	119 Revisión de la decisión por el Registrador
(1) This article applies to a person who is registered as the owner of an estate or interest in land or severed rights and a person who claims to be entitled to an estate or interest in land or severed rights.	(1) Este artículo se aplica a una persona que esté registrada como propietaria de un patrimonio o de un interés sobre la tierra o derechos enajenados y a una persona que reclame tener derecho a un patrimonio o a un interés sobre la tierra o a derechos enajenados.
(2) A person to whom this article applies who is dissatisfied with a decision by the Registrar or by a person acting under delegation from the Registrar may apply by notice to the Registrar for the Registrar to review the decision.	(2) Una persona a la que se aplique el presente artículo que no esté satisfecha con una decisión del Registrador o por una persona que actúe por delegación del Registrador podrá solicitar, mediante notificación al Registrador, que éste revise la decisión.
(3) The Registrar must give notice of the application to any other person who, in the Registrar's opinion, is affected or is likely to be affected by the review.	(3) El Registrador debe enviar notificación de la solicitud a cualquier otra persona que, en opinión del Registrador, se vea o pueda verse afectada por la revisión.
(4) The Registrar may investigate the matter or require the applicant to provide evidence or information relevant to the matter.	(4) El Registrador podrá investigar el asunto o requerir al solicitante que presente pruebas o información pertinente al asunto.
(5) The applicant and any person affected or likely to be affected by the review may make submissions in writing to the Registrar.	(5) El solicitante y cualquier persona afectada o que pueda verse afectada por la revisión podrán presentar comunicaciones por escrito al Registrador.
(6) The Registrar must review the matter as soon as practicable and may confirm the original decision or substitute any other decision the Registrar thinks fit.	(6) El Registrador debe revisar el asunto tan pronto como sea posible y puede confirmar la decisión original o sustituir cualquier otra decisión que el Registrador considere conveniente.

¹¹³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹¹⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(7) The Registrar must give notice of the Registrar's decision together with reasons to the applicant and any person to whom the Registrar gave notice under subarticle 119(3), whether or not that person made submissions to the Registrar under subarticle 119(5).	(7) El Registrador deberá enviar notificación de la decisión del Registrador, junto con las razones, al solicitante y a cualquier persona a la que el Registrador haya enviado notificación de conformidad con el sub-artículo 119(3), independientemente de que esa persona haya hecho o no presentaciones al Registrador de conformidad con el sub-artículo 119(5).
120 Appeal to court	120 Apelación ante los tribunales
A person who is dissatisfied with either of the following decisions may appeal to the court against the decision:	Una persona que no esté satisfecha con alguna de las siguientes decisiones puede apelar la decisión ante el tribunal:
(a) a decision under this Law by the Registrar, or the Registrar or by a person acting under delegation from the Registrar;	(a) una decisión adoptada en virtud de la presente Ley por el Registrador, o por el Registrador o por una persona que actúe por delegación del Registrador;
(b) a decision by the Registrar under article 119.	(b) una decisión del Registrador de conformidad con el artículo 119.
Division 6 — Application to court by Registrar	División 6 – Solicitud interpuesta ¹¹⁵ante el tribunal por el Registrador
121 Registrar may apply to court for directions	121 El Registrador puede solicitar instrucciones al tribunal
(1) The court may, on the application of the Registrar, give directions concerning the performance of any function or the exercise of any power by the Registrar under this Law.	(1) El tribunal podrá, ante solicitud del Registrador, dar instrucciones sobre el desempeño de cualquier función o el ejercicio de cualquier facultad por el Registrador en virtud de la presente Ley.
(2) The Registrar must serve notice of the application on any person who is registered as the owner of an estate or interest likely to be affected by the application and any other person as the court directs.	(2) El Registrador debe enviar notificación de la solicitud a cualquier persona que esté registrada como propietaria de un patrimonio o interés que pueda verse afectada por la solicitud y a cualquier otra persona según lo ordene el tribunal.
(3) A person to whom a notice is given is entitled to appear and be heard as a party to the application.	(3) La persona a la que se envía una notificación tiene derecho a comparecer y ser oída como una parte de la solicitud.
Division 7 — Notice to Registrar of proceedings	División 7 – Notificación al Registrador de los procedimientos
122 Notice to Registrar of proceedings	122 Notificación al Registrador de los procedimientos

¹¹⁵ Nota del revisor: La palabra "interpuesto" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) A claimant must serve notice on the Registrar of any proceeding under this Law to which the Registrar is not otherwise a party.	(1) El demandante deberá enviar notificación al Registrador de todo procedimiento en virtud de la presente Ley en el que el Registrador no sea de otro modo una parte.
(2) The Registrar may intervene in, and contest and argue any question arising in, the proceeding.	(2) El Registrador podrá intervenir, impugnar y argumentar cualquier cuestión que surja en el procedimiento.
(3) The Registrar is to be taken to be a party to the proceedings with all the rights, duties, and liabilities of a party, except that the court must not make an order for costs against the Registrar unless there are special circumstances that in the opinion of the court make it appropriate to do so.	(3) Se considerará que el Registrador es parte en el procedimiento con todos los derechos, obligaciones y responsabilidades de una de las partes, con la salvedad de que el tribunal no podrá dictar una orden por los costos contra el Registrador, a menos que concurran circunstancias especiales que, a juicio del tribunal, lo justifiquen.
Division 8 — Notices	División 8 – Notificaciones
123 Public notice	123 Notificación pública
For the purposes of this Law, public notice of a matter relating to land or severed rights means a notice that:	A los efectos de esta Ley, la notificación pública de un asunto relacionado con la tierra o los derechos enajenados significa una notificación que:
(a) is published:	(a) se publica:
(i) on a portal maintained by Próspera ¹¹⁶ ; and	(i) en un portal mantenido por Próspera ¹¹⁷ ; y
(ii) in any other way that the Registrar may direct; and	(ii) de cualquier otra manera que el Registrador pueda ordenar; y
(b) gives sufficient information about the matter to enable persons who might respond to the notice to understand it.	(b) proporciona información suficiente sobre el asunto para que las personas que puedan responder a la notificación puedan entenderlo.
124 Giving of notice to persons other than Registrar	124 Notificación a personas distintas del Registrador
(1) A notice required or permitted by this Law to be given by the Registrar to another person may be given by delivering it to the person via the e-governance system maintained by Próspera ¹¹⁸ .	(1) La notificación requerida o permitida por la presente Ley que el Registrador debe hacer a otra persona podrá hacerse entregándola a través del sistema de gobierno electrónico que mantiene Próspera ¹¹⁹ .
125 Notice to Registrar	125 Notificación al Registrador

¹¹⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹¹⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹¹⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹¹⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) A notice required or permitted by this Law to be given to the Registrar may be given:	(1) Se podrá dar una notificación requerida o permitida por esta Ley al Registrador:
(a) by delivering it the office of the Registrar;	(a) al entregarla en la oficina del Registrador;
(b) if the Registrar has specified an email address for the purpose of receiving notices of that class by email, by emailing it to that address;	(b) si el Registrador ha especificado una dirección de correo electrónico para el propósito de recibir notificaciones de esa clase por correo electrónico, enviándolas por correo electrónico a esa dirección;
(c) if the Registrar has specified that notices of that class may be sent or delivered from an electronic facility, by sending or delivering it from that facility; or	(c) si el Registrador ha especificado que las notificaciones de esa clase pueden enviarse o entregarse desde un mecanismo electrónico, enviándolas o entregándolas desde ese mecanismo; o
(d) by any other method prescribed by ordinances.	(d) por cualquier otro método prescrito por las ordenanzas.
(2) Subarticle 125(1) applies unless a provision of this Law requires the notice to be given in a particular way.	(2) El sub-artículo 125(1) se aplica a menos que una disposición de esta Ley requiera que la notificación se haga de una manera particular.
(3) The Registrar must give notice of the address of the Registrar in any way the Registrar considers appropriate (for example, on a portal maintained by Próspera ¹²⁰).	(3) El Registrador debe enviar notificación de la dirección del Registrador de la manera que considere apropiada (por ejemplo, en un portal mantenido por Próspera ¹²¹).
126 When notices given	126 Cuando las notificaciones son dadas
(1) For the purposes of this Law, a notice is given:	(1) A los efectos de esta Ley, se da una notificación:
(a) if sent to or from an electronic facility, at the time a record of transmission shows that it was received in the electronic communications system;	(a) si se envía a o desde un mecanismo electrónico, en el momento en que un registro de transmisión muestra que se recibió en el sistema de comunicaciones electrónicas;
(b) in the case of any prescribed method, at the time prescribed.	(b) en el caso de cualquier método prescrito, en el momento prescrito.
(2) Subarticle 126(1) does not apply if a person shows that through no fault on the person's part, the notice was not received within the time specified in subarticle 126(1).	(2) El sub-artículo 126(1) no se aplica si una persona demuestra que, por motivos ajenos a su voluntad, no recibió la notificación en el plazo previsto en el sub-artículo 126(1).
(3) For the purposes of subarticle 126(1):	(3) A efectos del sub-artículo 126:

¹²⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹²¹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



electronic communications system means:	sistema de comunicaciones electrónicas significa:
(a) for an email system, the electronic communications system for sending and receiving email; and	(a) para un sistema de correo electrónico, el sistema de comunicaciones electrónicas para enviar y recibir correo electrónico; y
(b) for an electronic facility, the electronic communications system by which users of the facility can send and receive communications	(b) en el caso de un mecanismo electrónico, el sistema de comunicaciones electrónicas mediante el cual los usuarios del mecanismo pueden enviar y recibir comunicaciones
record of transmission includes:	registro de transmisión incluye:
(a) an acknowledgement from an electronic communications system; or	(a) un acuse de recibo de un sistema de comunicaciones electrónicas; o
(b) the absence of notification that a transmission has not been received into or processed by an electronic communications system.	(b) la falta de notificación de que una transmisión no ha sido recibida, ni ¹²² procesada por el mismo, en un sistema de comunicaciones electrónicas.
Division 9 — Geospatial data and survey	División 9 – Datos y levantamientos geoespaciales
127 Geospatial data and survey	127 Datos y levantamientos geoespaciales
(1) The:	(1) Los:
(a) requirements for the preparation of plans of:	(a) requisitos para la preparación de los planes de:
(1) the horizontal geospatial coordinates of any land;	(1) las coordenadas geoespaciales horizontales de cualquier terreno;
(2) the dimensions, volume, and horizontal and vertical geospatial coordinates of any air rights, development rights, water and mineral rights, and pollution exclusion rights that are appurtenant to land;	(2) las dimensiones, el volumen y las coordenadas geoespaciales horizontales y verticales de todos los derechos aéreos, derechos de desarrollo, derechos sobre el agua y los minerales y derechos de exclusión de la contaminación que se aplican a la tierra;
(3) the dimensions and volume of severed rights, (geospatial coordinates); and	(3) las dimensiones y el volumen de los derechos enajenados, (coordenadas geoespaciales); y
(b) obligations of any person affected by requirements described in subarticle 127(1)(a) and the application of those requirements to land or any such rights, (requirements and obligations) are described in subarticles 127(2) to (6) and may be further described, defined or limited by ordinances.	(b) obligaciones de cualquier persona afectada por los requisitos descritos en el sub-artículo 127(1)(a) y la aplicación de esos requisitos a la tierra o a cualquiera de tales derechos, (requisitos y obligaciones) se describen en el sub-artículo 127(2) a (6) y pueden describirse, definirse o limitarse mediante ordenanzas.

¹²² Nota del revisor: La palabra “no” editado para corregir el error de traducción para que figure como “ni” en el tiempo adecuado que se puede determinar a partir del contexto



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) To the greatest extent practicable as determined by the Registrar in his sole discretion, which discretion may be exercised to accept geospatial coordinates of less precision or a greater margin of error (up to the maximum margin of error permitted under commercially available methods or systems of measurement), ¹²³ the measurement and determination of geospatial coordinates:	(2) En la mayor medida posible, según se determine por el Registrador a su única discreción, cuya discreción podrá ejercerse para aceptar coordenadas geoespaciales de menor precisión o un mayor margen de error (hasta el máximo margen de error permitido por los métodos o sistemas de medición comercialmente disponibles), ¹²⁴ la medición y determinación de coordenadas geoespaciales:
(a) must be undertaken by applying technologies that are suitable and current, as determined or approved by the Registrar;	(a) debe llevarse a cabo mediante la aplicación de tecnologías adecuadas y actualizadas, según lo determine o apruebe el Registrador;
(b) must be in a decimal format and to a precision of 16 decimals for horizontal measurements, and 2 decimals for vertical measurements; and	(b) deberá tener un formato decimal y una precisión de 16 decimales para las mediciones horizontales y de 2 decimales para las mediciones verticales; y
(c) must produce geospatial coordinates that are precise to:	(c) debe producir coordenadas geoespaciales que sean precisas:
(1) plus or minus 0.1 metres horizontally;	(1) más o menos 0.1 ¹²⁵ metros horizontalmente;
(2) plus or minus 0.3 metre vertically, (margin of error , and an error is an error in geospatial coordinates that are measured and determined in accordance with subarticles 127(1) and (2)).	(2) más o menos 0.3 ¹²⁶ metros verticalmente, (margen de error , y un error es un error en las coordenadas geoespaciales que se miden y determinan de conformidad con los sub-artículos 127(1) y (2)).
(3) The Registrar must record in the Register geospatial coordinates that are measured and determined in accordance with subarticles 127(1) and (2).	(3) El Registrador deberá registrar en el Registro las coordenadas geoespaciales que se midan y determinen de conformidad con los sub-artículos 127(1) y (2).
(4) Any person who has or claims rights to or interests in land or severed rights must accept errors to the extent that the errors are within the margin of error, whether or not the errors benefit that person.	(4) Cualquier persona que tenga o reclame derechos o intereses sobre la tierra o derechos enajenados debe aceptar errores en la medida en que los errores estén dentro del margen de error, independientemente de que los errores beneficien o no a esa persona.

¹²³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹²⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 hasta 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Títulos de Propiedad de 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹²⁵ Nota del revisor: Los numero decimales en Honduras no se leen con una coma sino un punto entre el numero entero y la fracción editado para corregir el error.

¹²⁶ Nota del revisor: Los numero decimales en Honduras no se leen con una coma sino un punto entre el numero entero y la fracción editado para corregir el error.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) Geospatial coordinates that are measured and determined in accordance with subarticles 127(1) and (2) are taken to be correct unless:	(5) Las coordenadas geoespaciales medidas y determinadas de conformidad con los sub-artículos 127(1) y (2) se consideran correctas, a menos que:
(a) the contrary; and	(a) al contrario; y
(b) the correct spatial coordinates, are proved.	(b) las coordenadas espaciales correctas, sean probadas.
Division 10 — Registrar	División 10 – Registrador
128 Registrar	128 Registrador
(1) The Council must from time to time appoint a Registrar either directly or by the general service provider appointed by Próspera ¹²⁷ .	(1) El Consejo debe nombrar de vez en cuando a un Registrador, ya sea directamente o por el proveedor de servicios generales designado por Próspera ¹²⁸ .
(2) If at any time no Registrar is appointed, the Technical Secretary is taken to be, and must perform the duties and functions of and has the powers of, the Registrar.	(2) Si en algún momento no se nombra un Registrador, se considera que el Secretario Técnico es y debe desempeñar las funciones y deberes del Registrador y tiene las facultades de, el Registrador.
(3) Where subarticle 128(2) applies, the Technical Secretary is entitled and required to perform the duties and functions of and exercise the powers of, the Registrar notwithstanding any actual or apparent conflict of interest, or conflict of interest and duty, or conflict of duty and duty, that may arise.	(3) Cuando se aplique el sub-artículo 128(2), el Secretario Técnico tendrá el derecho y la obligación de desempeñar los deberes y funciones del Registrador y ejercerá las facultades de, el Registrador, a pesar de cualquier conflicto de intereses real o aparente, o conflicto de intereses y deberes, o conflicto de deberes y deber, que pueda surgir.
(4) The Registrar may be sued in the Registrar’s official capacity under the title of “Registrar under the Land Titles Law of Próspera ¹²⁹ ”.	(4) El Registrador puede ser demandado en la calidad oficial bajo el título de “Registrador en virtud de la Ley de Títulos de Propiedad de Próspera ¹³⁰ ”.
(5) In exercising or performing the powers and duties of the Registrar, the Registrar and every delegate of the Registrar must have regard to the following objectives:	(5) En el ejercicio o la ejecución de las facultades y obligaciones del Registrador, el Registrador y todos sus delegados deberán tener en cuenta los siguientes objetivos:

¹²⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹²⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹²⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹³⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



(a) to ensure an efficient and effective system for registering dealings in land and severed rights;	(a) garantizar un sistema eficiente y eficaz de registro de las transacciones sobre las tierras y de los derechos enajenados;
(b) to manage the risk of fraud and improper dealings;	(b) gestionar el riesgo de fraude y de transacciones indebidos;
(c) to ensure public confidence in the titles system for land and severed rights;	(c) garantizar la confianza del público en el sistema de títulos de propiedad de la tierra y de los derechos enajenados;
(d) to ensure the maintenance of the integrity of the register and the right to claim compensation under part 2 division 3.	(d) garantizar el mantenimiento de la integridad del registro y el derecho a reclamar una indemnización en virtud de la parte 2, división 3.
(6) Any decision of the Registrar under this Law is subject to review, modification or overriding by ordinances, regulations and resolutions, provided that such ordinances, regulations or resolutions shall only have prospective effect as to vested rights.	(6) Cualquier decisión que adopte el Registrador en virtud de la presente Ley estará sujeta a revisión, modificación o revocación por ordenanzas, regulaciones ¹³¹ y resoluciones, siempre que tales ordenanzas, regulaciones ¹³² o resoluciones sólo tengan efecto en el futuro en lo que respecta a los derechos conferidos.
(7) In subarticle 128(6), decision means any decision, determination, action or omission and any decision not to do any of these, including any approval, authorisation, requirement, prescription, consideration of a matter, specification, acceptance, prohibition, satisfaction, revocation, refusal, certification, publication, cancellation, registration, recording, noting, making an entry, receiving something, reviewing, investigating or delegating, and any decision not to do any of these and a refusal, modification or withdrawal of any of these.	(7) En el subartículo 128(6), decisión significa cualquier decisión, determinación, acción u omisión y cualquier decisión de no hacer ninguna de ellas, incluyendo cualquier aprobación, autorización, requisito, prescripción, consideración de un asunto, especificación, aceptación, prohibición, satisfacción, revocación, rechazo, certificación, publicación, cancelación, registro, inscripción, anotación, hacer una inscripción, recepción de algo, revisión, investigación o delegación, y cualquier decisión de no hacer cualquiera de estas cosas, así como un rechazo, modificación o retirada de cualquiera de estas.
129 Delegation of Registrar's duties and powers	129 Delegación de deberes y facultades del Registrador
(1) The Registrar may delegate in writing any of the Registrar's duties and powers under this Law or any other law other than a power or duty under any of articles 119, 121, 132 or 133 or the power to delegate under this article.	(1) El Registrador podrá delegar por escrito cualquiera de sus deberes y facultades en virtud de la presente Ley o de cualquier otra ley que no sea una facultad o un deber en virtud de cualquiera de los artículos 119, 121, 132 o 133 o

¹³¹ Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

¹³² Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	la facultad de delegar en virtud del presente artículo.
(2) Subject to subarticle 129(1), a delegation may be made to the general service provider appointed by Próspera ¹³³ or another specified person. A delegation may be made to a person whether or not that person is an employee of Próspera ¹³⁴ .	(2) Sujeto a lo dispuesto en el sub-artículo 129(1), podrá hacerse una delegación al proveedor de servicios generales designado por Próspera ¹³⁵ u otra persona determinada. Se puede hacer una delegación a una persona, sea o no empleado de Próspera ¹³⁶ .
(3) A delegation may be general or specific or limited to performing a duty or exercising a power in relation to a particular activity or operation or class of activity or operation.	(3) Una delegación puede ser general o específica o limitada al cumplimiento de un deber o al ejercicio de una facultad en relación con una actividad u operación particular o con una clase de actividad u operación.
(4) A delegation:	(4) Una delegación:
(a) does not affect or prevent the performance of a duty or the exercise of a power by the Registrar;	(a) no afecta ni previene el cumplimiento de un deber ni el ejercicio de una facultad por parte del Registrador;
(b) does not affect the responsibility of the Registrar for the actions of a person to whom a duty or power is delegated;	(b) no afecta a la responsabilidad del Registrador por los actos de una persona en quien se delega un deber o facultad;
(c) may be revoked by the Registrar in writing;	(c) podrá ser revocada por el Registrador por escrito;
(d) continues in force despite a change in the person holding office as Registrar;	(d) continúa en vigor a pesar de un cambio en la persona que ocupa el cargo de Registrador;
(e) is subject to any directions or conditions imposed by the Registrar.	(e) está sujeta a las instrucciones o condiciones impuestas por el Registrador.
(5) A person to whom a duty or power has been delegated may perform the duty or exercise the power in the same manner and with the same effect as if the duty or power had been conferred directly on the person by this Law.	(5) Una persona en quien se haya delegado un deber o facultad podrá cumplirlo o ejercerlo de la misma manera y con los mismos efectos que si el deber o facultad se le hubiera conferido directamente a la persona en virtud de la presente Ley.
(6) A person to whom a duty or power is delegated must perform the duty or exercise the power in accordance with any standard set or directive issued by the Registrar under article 132.	(6) La persona en quien se delegue un deber o una facultad deberá cumplirlo o ejercerlo de conformidad con cualquier norma o directriz

¹³³ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹³⁴ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹³⁵ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹³⁶ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	dictada por el Registrador de conformidad con el artículo 132.
(7) A person who purports to act under a delegation is, in the absence of proof to the contrary, presumed to be acting in accordance with the delegation.	(7) Se presumirá que una persona que pretenda actuar en virtud de una delegación, salvo prueba en contrario, actúa de conformidad con la delegación.
(8) A person to whom a duty or power is delegated who is not an employee of Próspera ¹³⁷ must, if requested to do so, produce evidence of the delegation.	(8) La persona en quien se delegue un deber o un poder que no sea empleado de Próspera ¹³⁸ deberá, si así se le solicita, presentar pruebas de la delegación.
130 Registrar not required to give certain evidence	130 El Registrador no está obligado a presentar determinadas pruebas
(1) Unless the court makes an order requiring the Registrar or a delegate of the Registrar to do so, neither the Registrar nor a delegate is obliged to produce in court evidence of information registered or recorded on the register or of an instrument registered or recorded on the register or in the custody of the Registrar or the delegate or give evidence of any matter.	(1) A menos que el tribunal dicte una orden que requiera al Registrador o a un delegado del Registrador que lo haga, ni el Registrador ni un delegado están obligados a presentar ante el tribunal pruebas de la información registrada o registrada o inscrita en el registro o de un instrumento registrado o inscrito en el registro o bajo la custodia del Registrador o del delegado, ni a aportar pruebas de ningún asunto.
(2) The court may not make an order under subarticle 130(1) unless it is satisfied that the personal attendance of the Registrar or delegate is necessary and the evidence cannot be given by the production of a copy of an instrument or a record of title certified under article 38.	(2) El tribunal no podrá dictar una orden en virtud del sub-artículo 130(1) a menos que esté convencido de que es necesaria la comparecencia personal del Registrador o del delegado y de que la prueba no puede aportarse mediante la presentación de una copia de un instrumento o de un registro del título certificada en virtud del artículo 38.
131 Registrar and other persons not personally liable	131 Registrador y otras personas que no son personalmente responsables
(1) To the extent permitted by law, neither the Registrar nor a delegate of the Registrar is personally liable for any act or omission in performing or exercising or purporting to perform or exercise a function, duty, or power under this Law or that the Registrar or delegate reasonably believed he or she could perform or exercise.	(1) En la medida en que lo permita la ley, ni el Registrador ni un delegado del Registrador serán personalmente responsables por ningún acto u omisión en el desempeño o ejercicio de una función, deber o facultad en virtud de la presente Ley, o que el Registrador o el delegado crea razonablemente que puede realizar o ejercer.

¹³⁷ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹³⁸ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) Subarticle 131(1) does not apply if the Registrar or delegate acted in bad faith or omitted to act in good faith.	(2) El sub-artículo 131(1) no se aplica si el Registrador o el delegado actuaron de mala fe u omitieron actuar de buena fe.
132 Registrar may set standards and issue directives	132 El Registrador puede establecer normas y emitir directivas
(1) The Registrar may set standards and issue directives in relation to:	(1) El Registrador podrá establecer normas y emitir directivas en relación con:
(a) the administration and operation of the register;	(a) la administración y el funcionamiento del registro;
(b) dealings by lawyers and other persons authorised to give certificates under this Law;	(b) las actuaciones de los abogados y demás personas autorizadas para expedir certificados en virtud de la presente Ley;
(c) the retention of evidence under article 31 by lawyers and other persons authorised to give certificates under this Law for instruments;	(c) la retención de pruebas en virtud del artículo 31 por abogados y otras personas autorizadas a expedir certificados de conformidad con la presente Ley para los instrumentos;
(d) requirements to be satisfied where any other law provides for the registration or notation of any instrument or thing under this Law;	(d) requisitos que deberán cumplirse cuando cualquier otra ley prevea el registro o anotación de cualquier instrumento o cosa en virtud de la presente Ley;
(e) compliance by any person with a requirement under this Law.	(e) el cumplimiento por parte de cualquier persona de un requisito de esta Ley.
(2) The Registrar must not set a standard or issue a directive unless the Registrar:	(2) El Registrador no debe establecer un estándar o emitir una directiva a menos que el Registrador:
(a) consults with any organisation that represents persons who will be affected by the standard or directive;	(a) consulte con cualquier organización que represente a las personas que se verán afectadas por el estándar o directiva;
(b) gives the organisation an opportunity to comment on the proposed standard or directive; and	(b) da a la organización la oportunidad de formular observaciones sobre el estándar o directiva propuesta; y
(c) considers any comments made by the organisation.	(c) tenga en cuenta las observaciones que pueda formular la organización.
(3) The Registrar must publish standards and directives on a portal maintained by Próspera ¹³⁹ .	(3) El Registrador debe publicar los estándares y directivas en un portal mantenido por Próspera ¹⁴⁰ .
133 Registrar may specify form of deposit document	133 El Registrador podrá especificar la forma del documento de depósito

¹³⁹ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹⁴⁰ §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).



(1) The Registrar may specify the form of any consent, approval, certificate, or other matter under this Law or any other law required for the deposit of a plan under article 107, or the creation of a record of title, or any other matter prescribed in ordinances. A specified form may differ from a form prescribed by ordinances for the same matter.	(1) El Registrador podrá especificar la forma de todo consentimiento, aprobación, certificado u otro asunto previsto en virtud de la presente Ley o en virtud de cualquier otra ley que se requiera para el depósito de un plan con arreglo al artículo 107, o para la creación de un registro de título, o cualquier otro asunto prescrito en las ordenanzas. Una forma específica puede diferir de una forma prescrita por ordenanzas para el mismo asunto.
(2) A specified form for a consent, approval, certificate, or other matter under this Law must be used for the consent, approval, certificate, or other matter.	(2) Para el consentimiento, la aprobación, el certificado u otro asunto bajo esta Ley se debe utilizar un formulario específico.
(3) If a form is specified for a consent, approval, certificate, or other matter that under any other law may be included in a document under this article, the consent, approval, certificate, or other matter may be given or done under the other law or in the form specified by the Registrar under subarticle 133(1).	(3) Si se especifica un formulario específico para un consentimiento, aprobación, certificado u otro asunto que, en virtud de cualquier otra ley, pueda incluirse en un documento en virtud del presente artículo, el consentimiento, aprobación, certificado u otro asunto podrá darse o hacerse en virtud de la otra ley o en la forma especificada por el Registrador en virtud del sub-artículo 133(1).
(4) A form specified for the purposes of subarticle 133(1) relating to a plan that is to be deposited must include a representation or reference that links it to the plan that is to be deposited, and gives the person approving or consenting appropriate information about the effect of depositing the plan, and indicates that person's approval or consent to the deposit of the plan.	(4) Un formulario especificado a los efectos del sub-artículo 133(1) relativo a un plan que se deba depositar debe incluir una representación o referencia que lo vincule con el plan que se va a depositar, y que proporcione a la persona que apruebe o consienta la información apropiada sobre el efecto del depósito del plan, e indique la aprobación o consentimiento de esa persona para el depósito del plan.
(5) A specified form may take the form of an instrument but must not be registered under this Law.	(5) Una forma determinada podrá adoptar la forma de un instrumento, pero no deberá ser registrada en virtud de la presente Ley.
Division 11 — Fees and charges	División 11 – Tasas y cargos
134 Fees and charges	134 Tasas y cargos
(1) Ordinances, regulations or resolutions may specify:	(1) Las ordenanzas, reglamentos o resoluciones pueden especificar:
(a) the fees and charges payable for the performance or exercise of functions, duties, or powers of the Registrar, the Technical Secretary or the Council under this Law or any other law;	(a) las tasas y cargos pagaderos por el desempeño o ejercicio de funciones, deberes o facultades del Registrador, el Secretario Técnico o el Consejo en virtud de esta Ley o de cualquier otra ley;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) the fees and charges payable, having regard to the costs and expenses incurred by Próspera ¹⁴¹ , the Technical Secretary or the Registrar in providing a survey control system for surveys supporting title to land or severed rights under this Law and the maintenance of survey data;	(b) las tasas y cargos pagaderos, teniendo en cuenta los costos y gastos en que incurran Próspera ¹⁴² , el Secretario Técnico o el Registrador para proporcionar un sistema de control de los levantamientos que respalden el título de propiedad de la tierra o los derechos enajenados en virtud de la presente Ley y el mantenimiento de los datos de los levantamientos;
(c) the persons liable to pay the fees and charges;	(c) Las personas responsables del pago de las tasas y cargos;
(d) the circumstances in which and the person by whom the payment of the whole or part of the fees and charges may be remitted or waived;	(d) las circunstancias en las que y la persona por la ¹⁴³ que puede remitir ¹⁴⁴ o renunciar al pago de la totalidad o parte de las tasas y cargos;
(e) the manner in which the fees and charges are to be paid.	(e) la forma en que se pagarán las tasas y cargos.
(2) The Registrar, the Technical Secretary and the Council may refuse to perform or exercise a function, duty, or power for which a fee is payable until the fee has been paid.	(2) El Registrador, el Secretario Técnico y el Consejo podrán negarse a desempeñar o ejercer una función, deber o facultad por el cual se deba pagar una tasa hasta que se haya pagado la tasa.
(3) Ordinances, regulations, or resolutions may prescribe that interest is payable on an unpaid fee, the rate of interest and the circumstances and manner in which that interest is payable.	(3) Las ordenanzas, reglamentos o resoluciones pueden prescribir que se paguen intereses sobre una tasa no pagada, la tasa de interés y las circunstancias y la manera en que se pagan esos intereses.
Division 12 — Ordinances, regulations, and resolutions	División 12 - Ordenanzas, reglamentos y resoluciones
135 Ordinances, regulations and resolutions	135 Ordenanzas, reglamentos y resoluciones
(1) Except where this Law specifies that a matter shall be provided in ordinances, the Council may make ordinances, regulations or resolutions for all or any matters contemplated by this Law, necessary for its administration or for giving it full effect.	(1) Salvo que la presente Ley especifique que un asunto se regulará por ordenanzas, el Consejo podrá dictar ordenanzas, regulaciones ¹⁴⁵ o resoluciones para todos o cualquiera de los asuntos contemplados en la presente Ley, que sean necesarios para su administración o para darle pleno efecto.

¹⁴¹ §§2-1-82-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

¹⁴² §§2-1-82-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

¹⁴³ Nota del revisor: Las palabras “por la” se han agregado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁴⁴ Nota del revisor: La palabra “condonar” se ha reemplazado por la palabra “remitir” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁴⁵ Nota del revisor: El término “Reglamento” se ha reemplazado por el término “Regulación” para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.



(2) Without limitation, ordinances, regulations or resolutions may be made concerning or prescribing:	(2) Sin limitación, se pueden hacer ordenanzas, regulaciones ¹⁴⁶ o resoluciones sobre o para prescribir:
(a) the practice applying to and the conduct of applications and dealings;	(a) la práctica que se aplica a las solicitudes y a las transacciones, así como la forma en que se llevan a cabo;
(b) forms and instruments;	(b) formas e instrumentos;
(c) information to be contained in, and documents that must accompany, any instrument, application, filing, notice, certificate, record, or any other thing;	(c) la información que debe contener y los documentos que deben acompañar a cualquier instrumento, solicitud, presentación, notificación, certificado, registro o cualquier otra cosa;
(d) any matter related to the format or medium, or both, required to be used for supplying any information;	(d) cualquier asunto relacionado con el formato o medio, o ambos, que deba utilizarse para proporcionar cualquier información;
(e) the periods of time within which anything must be done;	(e) los plazos dentro de los cuales se debe hacer algo;
(f) specification of the classes of instruments that require certification;	(f) especificación de las clases de instrumentos que requieren certificación;
(g) information that must be recorded in the register;	(g) información que debe registrarse en el registro;
(h) specification of every party who is to be treated as having executed instruments or classes of instruments;	(h) especificación de toda parte que deba ser tratada como si hubiera ejecutado instrumentos o clases de instrumentos;
(i) fees and charges;	(i) tasas y cargos;
(j) the review, modification or overriding of any official action of the Registrar, provided that such ordinances, regulations or resolutions shall only have prospective effect as to vested rights;	(j) la revisión, modificación o anulación de cualquier medida oficial del Registrador, siempre que tales ordenanzas, regulaciones ¹⁴⁷ o resoluciones sólo tengan efecto en cuanto a los derechos conferidos;
(k) thresholds for pollution exclusion rights;	(k) umbrales para los derechos de exclusión de la contaminación;

¹⁴⁶ Nota del revisor: El término “Reglamento” se ha reemplazado por el término “Regulación” para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁴⁷ Nota del revisor: El término “Reglamento” se ha reemplazado por el término “Regulación” para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.